

**CONCIERTO Y ESPEJO DE LA VIDA.
Exposición comparativa y relaciones
entre más de mil adivinanzas
finlandesas, vascas y castellanas**

Ramón Zulaica

Cuadernos de Sección. Hizkuntza eta Literatura 13 (1995), p. 177-282
ISSN: 0212-3223
Donostia: Eusko Ikaskuntza

Lan honen bitartez oso nortasun ezberdineko hiru herrien fazeta folklorikoen miaketarako bidea emango duen ikerketa konparatiboari ekin nahi zaio. Horretarako, igarkizunetara jo du egileak. Baita bereziko materialea da. Antonio Machado y Alvarezen hitzetan igarkizunak «zibilizazio primitiboetako benetako fosilak dira». Bestalde, esan dezagun, gure Herrian lehenengo aldiz ekiten zaiola norabide horretan abiatzen den ikerketa folkloriko bati.

Con este trabajo pretende iniciarse un estudio comparativo que permita rastrear facetas folklóricas de tres pueblos de personalidad muy diferente. Para ello el autor recurrió a las Adivinanzas. Material de valía singular. Don Antonio Machado y Alvarez manifestó que las adivinanzas venían a ser «verdaderos fósiles de civilizaciones primitivas». Por otro lado, creemos que esta es la primera vez que en nuestro Pueblo se aborda un estudio folklórico que parta en esta dirección.

The pretension of this work is to initiate a comparative study that permits the investigation of folkloric aspects of three peoples of very different personality. For this purpose the author has resorted to riddles. Material of singular value. According to Mr. Machado y Alvarez riddles turn out to be «genuine fossils of primitive civilizations». On the other hand, we believe that this is the first time in our country that a folkloric study goes in this direction.

PROLOGO

Lo primero que me acude a la memoria al leer este meritorio y original trabajo de Ramón Zulaica es que debo señalar una vez más que ante diferentes manifestaciones de la vida, bien sea que respondan a lo que denominaremos cultura material o a la expresión de una inquietud de orden espiritual, nos encontramos con hechos, conductas y referencias que son nuestros; pero no únicamente nuestros.

El yugo cornal es vasco, y lo cito a guisa de ejemplo, mas no vasco exclusivamente, así como la talla que embellece la pieza más representativa de nuestro mobiliario como es el arcón o kutxa es nuestro; pero no solamente nuestro, puesto que el mismo ornato base de dibujos geométricos lo podemos contemplar en trabajos cuya paternidad la tenemos, según Alfredo Baeschlin, en artesanos de Escandinavia, Austria y Suiza, así como muy al interior de los países balcánicos. En igual sentido nos explayaríamos en el campo de la leyenda y en el de la representación mitológica.

La obra de Ramón Zulaica, que en prueba de la mejor amistad me invita a pergeñar estas líneas, es un exponente indubitado de lo que acabo de apuntar, que muchas adivinanzas son patrimonio común de diferentes pueblos.

En el empeño de Zulaica encuentro cierta analogía, aproximación o parentesco, y esto lo subrayo, con una recopilación paremiológica.

Los dos, el refrán y la adivinanza abrevan en la misma fuente, que es el ingenio, cuentan con similar desarrollo, que arranca en gran parte de una cultura medieval, que sabemos es la más rural de todas, y siguen parecida andadura hacia el arrumbado paulatino impuesto por el desasosiego que trae consigo la vida de nuestros días. Creo pertinente agregar aquí los entretenimientos comprendidos bajo la denominación genérica de juegos infantiles, donde no faltan los ejercicios de adivinanza, como es el de Zer dela pentsatu o Piensa lo que es. En este juego, uno de los participantes, a quien le había correspondido en suerte, describía, con la mayor originalidad posible, las características de un objeto que se hallaba a la vista de todos.

El primer acertante ponía la adivinanza siguiente.

La paremiología, en gran parte resultado del espíritu observador del hombre, se presta a menudo a la contradicción, puesto que contradictoria es con frecuencia la realidad de la vida. En el refrán nos limitamos a ser meros receptores, mientras que el acertijo nos ofrece la oportunidad de aguilizar y aguzar el ingenio.

El refrán es sentencioso, conciso y claro, nos habla en concreto, la adivinanza, empero, por su misma razón de ser es descriptiva dentro de la expresión en abstracto.

Se dan casos de refrán/adivinanza, como es el que reza al freir será el reir y al pagar será el llorar (La sartén. Compró una sartén sin reparar que tenía un agujero; mas pagó en moneda falsa), recogido del Refranero Alavés de Gerardo López de Gereñu (padre), y al que llaman Tamboril de casa ajena, comentario que recibe el que en casa es serio y reservado, y fuera de ella, alegre y divertido, y que lo conozco en el Vocabulario Navarro de José María Iribarren.

Pero he de notar que en trabajos de esta o similar naturaleza es usual que el refrán y la adivinanza formen un cuerpo, como lo hacen, pongo por caso, en el Refranero General Ideológico Español de Luis Martínez Kleiser.

R. Zulaica nos dice que su empeño parte de las adivinanzas que Resurrección María de Azkue facilitó en el tomo tercero de su Euskalerraren Jakintza, y mentado Azkue, al acertijo que éste recoge acerca del carro Bizia tiraka, ila negarrez (tirando el vivo, el muerto llora), añadiré el proverbio que lo tengo escuchado en Berastegi: Ildiak miñ eta gurdiak negar (Dolor el buey y llora el carro).

Ramón Zulaica, integrado por matrimonio con Finlandia, es un privilegiado conocedor de este País, cualidad precisa para llevara cabo su ingente labor.

Concierto y espejo de la vida. Exposición comparativa y relaciones entre más de mil adivinanzas finlandesas, vascas y castellanas, que así se intitula el estudio de R. Zulaica, es el feliz resultado de una dilatada dedicación metódica, dentro de la rigurosidad que exige toda obra bien hecha.

Juan Garmendia Larrañaga

INTRODUCCION

Hace años, cuando despertó mi interés por la cultura y el arte de Finlandia, me llamó la atención el peculiar carácter del acervo literario y artístico elaborado por ese pueblo (en realidad se trata de un pueblo-isla, de un reducto incrustado en la un tanto —y cada vez más— uniformada cultura occidental europea). Desde entonces, por ahí andan desperdigados una porción de pequeños trabajos que dediqué a esta materia.

También creí advertir ciertas concomitancias entre el alma de los pueblos finlandés y vasco donde, en muchos aspectos, aún existe sumisión al medio rural junto a un nivel de vida alto y un floreciente desarrollo económico. No olvidemos que en ambos entornos, por suerte aún, cantidad de rústicos («baserritarras», «maalainen» en finés) que se acomodan en modernísimos coches y luego, en su caserío, conectan la televisión y abren el frigorífico para beber la marca de cerveza más cara anunciada en la pequeña pantalla, todavía reaccionan estimulados por la conducta de sus ascendientes. De ahí el que a veces la actitud de estos nuestros «primitivos contemporáneos» nos sorprenda.

Todo ello, a mi entender, también se refleja en la literatura popular (en este caso concreto, en las adivinanzas), «verdaderos fósiles de civilizaciones primitivas», como afirma Machado y Alvarez, donde podemos distinguir cotejar la inspiración que alentó a sus anónimos creadores.

Si comparamos muchas de las adivinanzas vascongadas y finlandesas con las otras castellanas, no tardaremos en comprender lo que más arriba apunto. Aunque también advertiremos las grandes analogías que existen entre todas ellas, no puede menos de apreciarse que las finlandesas y vascongadas parece que se encuentran mucho más ligadas a un medio primitivo y «mágico».

Frente al mayor lirismo de finlandeses y vascongados, por ejemplo, destaca, a veces, cierto realismo, una inclinación a no evadirse del rutinario y bien delimitado cotidiano quehacer que reflejan las castellanas. Quizás, la mentalidad, las diferentes formas de vida, el paisaje, el trabajo del hombre solitario que labora en el Norte, en un medio donde la Naturaleza espolea la capacidad de ensimismamiento, también puedan influir en las reflexiones de la «filosofía» popular.

Con el material que exponemos al lector caben hacerse otras varias reflexiones. Que nosotros mismos tenemos la intención de acometer más adelante. De momento sirva tan sólo esta exposición simultánea y comparativa para delimitar una posible diferencia en la inspiración que motivó a los anónimos observadores de estos tres pueblos.

Al abordar el presente trabajo, partí de las adivinanzas que Resurrección María de Azkue recopiló y expone en el tomo 3º de «Euskalerrriaren Yakintza». A las que adjunté las equivalentes finlandesas y castellanas, siempre que pude. El lector observará dos cosas: Que en ocasiones no logré mi empeño de completar las equivalencias nominales. En este caso, en el espacio correspondiente aparece la indicación «N.A.» (que alerta sobre la cuestión, «no aparece»). Por otra parte, también cabe pensar que, por ejemplo en Finlandia, debido al «exotismo» (plantas, animales, etc.), no podamos hallar el equivalente de algunas adivinanzas. Segunda: el lector reparará en cómo, a veces, por analogía o por completar el tema de algunas adivinanzas, introduzco en ese apartado enunciados que tienen que ver con el primitivo. Lo hice por juzgarlo interesante.

En cada una de las adivinanzas vascongadas y finlandesas, entre paréntesis, aparece el lugar de origen de la misma. Y una referencia: página del libro y número de la adivinanza. Azkue, para ello, se vale de abreviaturas, que utiliza también en su diccionario (grande). Así, por ejemplo, donde leemos AN-otxagabia, quiere decirse que la adivinanza fue tomada en Alta Navarra (en su dialecto), en la localidad de Otxagabia. Azkue escribe con minúscula el nombre de la localidad. Las abreviaturas de los diferentes dialectos a que se refiere Azkue son las siguientes: AN, alto Navarro; B, Bizkaino; BN, bajo Navarro; G, Guipuzcoano; L, Labortano; R, Roncalés; S, Suletino. El lector interesado en estas precisiones puede consultar, bien el diccionario o la obra de Azkue a la que me refiero.

En las adivinanzas finlandesas casi siempre se menciona el lugar de procedencia: Fiejión (como Pohjois-Karjala, Carelia del Norte), o localidad. En otras ocasiones, los recopiladores también se refieren al nombre del primitivo recopilador, casi siempre estudioso de gran renombre, como Lönnrot, Europaeus, Ganander, Sirelius, Polén.

En las adivinanzas castellanas sólo anoté referencias en las que figuran en los textos de Machado y Alvarez (Mach) y Rodríguez Marín (R.M.), con mención del volumen y página donde se expone la correspondiente adivinanza. Y así lo hice, no sólo para abreviar el trabajo de cumplimentar fichas, sino debido a que gran parte de las adivinanzas recogidas por otros autores españoles, corrieron de boca o figuran en obras de Machado, Rodríguez Marín, etc. Luego precisaré con más detalle.

Don Resurrección María de Azkue, en el interesantísimo trabajo que dedica a las adivinanzas vascas¹, analiza el diferente significado que entrañan los vocablos de que se vale el pueblo para designar tales juiciosos pasatiempos (antaño tan estimados y ahora casi relegados al olvido por mor de nuevas costumbres, evolución de la estabilidad familiar, hipnosis frente a la pantalla de tv, etc.).

Según Azkue, el pueblo vasco utiliza, y él recogió en su diccionario de bolsillo, los siguientes términos para referirse a las adivinanzas: «asmakari», «asmaketa» e «igarkizun». También precisa otro, procedente del valle de Salazar: «asmakizun».

Azkue manifiesta que el castellano y el latín se valen, para tal objeto, de términos que en realidad designan conceptos diferentes, como: acertijo, enigma, adivinanza, problema, etc. Y asegura: «A semejanza de estas palabras aparecen muchísimas y se usan como idénticas en todas las lenguas, cuando en realidad no son mas que parecidas».

Y refiriéndose a los cuatro vocablos vascos arriba señalados, precisa que: Procedentes del término «asrno» (ingenio), «asmakari» significa invención y escudriñador; «asmaketa» es tarea de inventar; y «asmakizun» sería invención. Y finaliza sentenciosamente: «Para significar en vascuence la palabra castellana "acertar" no tenemos otra palabra apropiada fuera de "igarri"».

A continuación, Azkue revisa también los siguientes términos: «asmatuba», «gogoratu», «pentsatu» y «somatu». Y para diferenciarlos se vale de estas adivinanzas (el subrayado es mío): «Xurixko ta laxko, ASMATZEKO gaizto» (Blanquecino y asperito, difícil de ADIVINAR), de Larraun. «Txurixko da, gorrixko da, GOGORATZEKO gaiztoxo da», (Blanquecino y rojizo es difícil para RECORDAR), del valle de Salazar. «Xurixko, belxko, PENTSATZEKO gaixtoxo» (Blanquecino y negrito, difícil para PENSAR), en Laburdi. «Txuri txuri laxko, SOMATZEN da gaixko» (Muy blanquito asperito, difícil de ADIVINAR), en Oyarzun. Y termina don Resurrección: «Para el castellano "acertar" tenemos en vascuence "igarri". Esas otras cuatro palabras son parientes de ésta, pero no colegas; parecidas en cierto modo, pero no iguales».

Según Azkue, originariamente, los acertijos o adivinanzas se ceñían a dos estructuras muy diferenciadas: «descriptivas» e «insinuativas».

(1) «Euskalerrriaren Yakintza». (Literatura Popular del País Vasco). Por Resurrección María de Azkue. Doctor en Sagrada Teología. Miembro de número de la Academia Española. Presidente de la Academia de la Lengua Vasca. Espasa-Calpe, S.A. Madrid. 1945. Tomo tercero.

Las del primer grupo describen de forma muy concreta las características de la cosa que debe ser adivinada. Y para ilustrar se vale del siguiente ejemplo, que procede de Aezkoa: «Mandre bat, arizkoa ez, guzia estaltzen du ta ura ez», (Una sabana, no de hilo, todo lo cubre y no el agua). Y Azkue explica: «En este ejemplo aparece lindamente descrita la naturaleza de la nieve».

Para exponer la característica de las adivinanzas del segundo grupo, Azkue escribe: «En la segunda clase de acertijos ni siquiera se menciona la naturaleza de las cosas; únicamente se alude al nombre. El adivinador que no dice sino MA para adivinar el carrillo (“ma-saila”), no describe de manera alguna el extremo de la cara».

Azkue también analiza ciertas fórmulas especiales que utiliza el pueblo para comenzar o rematar las adivinanzas.

— En Bizcaya, al iniciar los acertijos del primer grupo, Azkue señala que se valen de esta fórmula: «Zer dala ta zer dala», (Que qué y que qué es... la cosa de esta clase o la otra).

— En el valle de Salazar acuden a la siguiente fórmula: «Pipitaki papataki», (Yo sé una cosa).

— En Aezkoa a veces se inician de la siguiente manera: «Eztukala igartzen», (A que no lo adivinas), o bien «Estukala pentsatzen».

— En la comarca de Burunda, luego de formular la adivinanza, suelen hacer ésta o similar pregunta: «Eztakinala zer den?», (¿A que no sabes lo que es?). Veamos: «Kutxa txiki bat aizkoraz beterik, Eztakinala zer den?», (Una cajita llena de hachas, ¿a que no sabes lo que es?).

— Para el valle de Leniz, Azkue apunta la siguiente: «Eztakizuela zer dan ura edaten barik etorten dana», (¿A que no sabéis que es uno que, yendo a beber agua, viene sin beber gota?).

— En Zuberoa (La Soule) inician así las adivinanzas: «Ik papaita, nik papaita, nik badakiat gaiza, hok beste gaiza, zer gaiza?», (Tu acertijo, yo acertijo, yo se una cosa, tú otra cosa, ¿que cosa?)

— En Lekeitio, después de presentar el acertijo, se pregunta: «Ezetz igarri», (¿A que no acertáis?).

El juego de las adivinanzas, en vascuence, se denomina «Igarteka ibili», (Andar a adivinar).

Cuando un acertijo no puede ser adivinado, se barajan varias fórmulas:

— En Guipúzcoa, quien no puede acertar exclama: «Ematen», (dando).

— En la mayor parte de Vizcaya, «Izten», (dejando).

— En Muréлага (junto a Lekeitio), Azkue escuchó esta fórmula: «Azak eta porruak jan ditut», (He comido berzas y puerros).

— Los suletinos dice: «Uko», (Renuncio).

— En Mondragón: «Sopaz ase», (Harto de sopas).

— En algunos pueblos de la Alta Navarra y Guipúzcoa: «Ase naiz», (Me he hartado)².

(2) Ved fórmula finlandesa en pág. 194.

Azkue acepta, para los acertijos del primer grupo, descriptivos, los nombres de «igarkizun», «pipitaki» y «papaita». Y para las adivinanzas del segundo grupo, insinuativas, el de «Ikusi-makusi», (andar el veo veo).

En el País vasco-francés, Baja Navarra, las adivinanzas se designan con el nombre «Papaita», (en francés «devinette»). En el dialecto vasco-navarro, Alta-Navarra, se valen de la palabra «pipitakiak».

Según Azkue, el nombre que se utiliza en Vizcaya para diferenciar las adivinanzas del segundo grupo, insinuativas, «Ikusi-makusiak», es un tanto «medianejo» (sic).

En este segundo grupo también existen fórmulas para iniciar la adivinación:

— «Ikusi-makusi», (veo, veo), pregunta el oferente.

— «Zer ikusi». (¿qué ves?), se responde.

— «Ikusten, ikusten, ikusten, ikusteeeee...». (viendo, viendo, viendo, vieeeeendo...), y a continuación se nombra la primera sílaba de la palabra.

En Hernani, Guipúzcoa, Azkue recogió esta variante:

— «Ikusi-makusi», (veo, veo).

— «Zer ikusi?», (¿qué ves?).

— «Nik ikusi, nik ikusi, nik ikusi, nik ikusiiii...», (yo ver, yo ver, yo ver, yo veeeeer...).

Azkue finaliza su trabajo exponiendo cuatro adivinanzas, a las que, según él, no pudo hallar respuesta. A tenor de todo lo vivido en estas actividades lúdico-culturales, (andar al ikusi-makusi), durante los cursos de estudio de euskera a los que asistí en diferentes ikastolas y centros de enseñanza, contagiado del espíritu jocoso que allí imperaba, expongo a continuación estas cuatro adivinanzas, para darles mi muy particular solución:

1. «Buruan burrundela, gerrian garrandela, ipurdian Karrapizela». (En la cabeza zorongu, en la cintura cinturón, en el trasero agujeta con perlas).
Respuesta: Una beata que va a misa el día del Inocentes.
2. «Burdiak ibilteko bear eztuana ta ala ere hura gabe ibili ezin dana». (Lo que el carro no necesita para andar y que, sin embargo, no puede andar sin él).
Respuesta: La gasolina, (carro = coche).
3. «Giltzak gerrian, horak sutegian». (Las llaves en la cintura, los perros en la fragua).
Respuesta: La mujer del herrero, en domingo.
(Las llaves en la alacena bien escondidas, para que el marido no alcance la botella de coñac. Los perros atados, para que no molesten. Estas «brujas» odian a los perros.)
4. «Zubitxu baten ganean saltoka dabilena». (Lo que anda saltando sobre un puentecito).
Respuesta: El aguzanieves.

Francisco Rodríguez Marín en el prólogo que aparece en el tomo I de la obra que comento³, donde incluye las adivinanzas, al referirse al estudio de materias que ahora abordamos, escribe:

(3) «Cuentos Populares Españoles», recogidos, ordenados e ilustrados por Francisco Rodríguez Marín. Tomo I. Francisco Alvarez y Cí, Editores. Tetuán, 24. Sevilla. 1882.

«... desde entonces esos puntos de vista se han multiplicado, gracias a la rápida propagación de la nueva y amplísima ciencia llamada "Folk-Lore" (Saber popular), y hoy los cantos del pueblo y las demás producciones del gran autor anónimo son considerados en todos los países cultos como importantísimos elementos para diversidad de estudios que, nacidos ayer, se puede decir, adquieren de día en día notable desarrollo. La mitología, la etnología, la lingüística, la novelística y, en una palabra, todas las ramas del frondosísimo árbol de "Folk-Lore", se alimentan de los restos de civilizaciones pretéritas, que sobreviven en la tradición oral, y es preciso que quien los recoja, salvándolos del seguro naufragio con que les amenaza el moderno espíritu de generalización, no se limite a consignarlos, sino que además los explique o haga acompañar de aquellos datos que les sean en cierto modo peculiares y contribuyan a facilitar su provechoso estudio.»

En este punto, Rodríguez Marín intercala extensa nota que, dado su interés, (tal vez hoy resulte un poco ampulosa y reiterativa) decido transcribir:

«En señal del cariño que profeso a la meritísima institución del "Folk-Lore", nacida en Inglaterra (1878)⁴, copiaré siquiera uno de los párrafos de cierto artículo de propaganda que publiqué ha pocos meses en "La Mañana", diario de Madrid:

"Es muy grande —decía— la utilidad que habrá de reportar a las ciencias y a las artes la salvación de esas preciosas reliquias del pasado: la literatura se engrandecerá con nuevas y variadas formas y presentará a sus cultivadores abundantes modelos de originalidad, de gracia, de espontaneidad pasmosa; las ciencias naturales tendrán la ocasión de aumentar sus catálogos con nombres de animales, plantas y piedras, hoy desconocidos por los cultos, y de estudiar sus propiedades, fantásticas unas veces, pero reales y positivas otras; la filología podrá avalorar notablemente la suma de sus averiguaciones, con las que la dicción popular ha de proporcionarle; las ciencias psicológicas y morales, a la contemplación de las creaciones del Pueblo, en que, por obra de una franqueza superior a toda ponderación, se retratan su alma, sus costumbres, sus actitudes y sus tendencias, ensancharán los límites de sus disquisiciones; la legislación se aprovechará de tales conocimientos para regir los pueblos con acertada prudencia; el arte musical, el pictórico, y el coreográfico, estudiando el saber artístico popular, reportarán grandes ventajas; la historia, esa gran muestra de la humanidad, enmenderá y completará sus páginas, al simple hallazgo, a veces, de un refrán, de un cuento o de una copla; la geografía, la filosofía, las matemáticas, la indumentaria, todas, absolutamente todas las ramas del saber... Pero, ¿a qué cansarnos tratando de enumerar las utilidades ajenas al estudio de la ciencia popular? Sólomente los ignorantes y los presuntuosos —que todos son uno— pueden negarlas; sólomente que, como el "Folk-Lore Español", está llamada, por tan diversas vías, a reconstruir la historia y la cultura patrias, ofreciendo el más rico contingente para la reconstrucción de la historia y la cultura universales.»

(4) «El 12 de agosto de 1846 el inglés William John Thoms, amparado en el seudónimo de Ambrosio Merton, escribía por primera vez la palabra "folklore" en una carta, publicada en la revista "The Athenaeum" el 22 del mismo mes. Según su ideador venía a representar lo mismo que "saber popular". La limitación que sus vocablos integrantes (folk: pueblo y lore: saber) podía suponer; quedaba salvada en 1878 al fundarse en Londres la "Folklore Society", bajo la inspiración directa de Thoms, y proponerse "la conservación y publicación de las tradiciones populares, baladas legendarias, proverbios locales, dichos vulgares y antiguas costumbres, y cuanto a tales especies se refiere».

(Arcadio de Larrea Palacín. «El folklore y la escuela». Madrid 1958, págs. 5 y 6).

Rodríguez Marín, en este prólogo, al referirse a las adivinanzas, escribe: «Ejercicios intelectuales que aunque se practican en la edad viril, corresponden más principalmente a la primera juventud».

Antonio Machado y Alvarez, uno de los pioneros españoles en la materia, padre de los poetas Antonio y Manuel, refiriéndose al valor de los estudios folklóricos, distingue y subraya lo siguiente en la pagina 214 de su obra⁵:

«En la producción culta, que tiene precio en el mercado, el autor puede atender a la satisfacción y complacencia del público que compra su obra, o al interés, secundario con relación al arte, de crearse una reputación o conservar la adquirida; en la producción popular no hay esta liga de intereses opuestos, ni este contubernio del motivo artístico con el móvil bastardo o la mira egoísta. En España, donde desgraciadamente, ¡a tal extremo había de llegar el abatimiento de los caracteres!, tanto el arte oratorio como el poético se han puesto mas de una vez, interesada y calculadamente, al servicio de una clase y aun de una persona, sube de punto la dificultad para el crítico, llamado a discernir y separar el oro del metal en semejante género de producciones. El hombre del pueblo, que es más rudo, más inculto, mas grosero (uso intencionadamente este vocablo); el hombre del pueblo, que es menos individuo que el hombre culto y por tanto se nutre mas de la vida común, muestra mejor en sus producciones, anónimas por su naturaleza, la idea de la muchedumbre, la idea de todos: condición que avalora la importancia del estudio de su literatura.

No son, sin embargo, este decoro patrio y esta tendencia de la literatura a reorganizarse en condiciones verdaderamente científicas, las únicas razones que abonan su importancia; hay otra relación y otro aspecto que convierten en necesidad aquel sentimiento y legítima aspiración. Las producciones de la musa popular tienen hoy un interés sociológico, o, si no os gusta la palabra, histórico-filosófico. La escuela evolucionista, a la que pertenecen tantos esclarecidos pensadores, indaga hoy en los cuentos y producciones populares el origen y desenvolvimiento de nuestras supersticiones y creencias y los gérmenes de esos conceptos primitivos que, evolucionándose a medida que los hombres se perfeccionaban han llegado a constituir esos complicados sistemas filosóficos, de que hoy nos enorgullecemos y admiramos».

«(...) No se trataba, como en el siglo pasado, de negar con Feijóo la existencia de las brujas, trasgos, duendes y basiliscos como seres reales, tratase de estudiarlos como seres fantásticos y simbólicos de civilizaciones primitivas, que acaso han legado a las generaciones presentes, en forma de metáforas y alegorías, sus conocimientos e ideas. No son ya los cuentos y leyendas populares, a los ojos de las gentes ilustradas, asunto de puro entretenimiento para los niños y desahogo para las viejas; son, unos, verdaderos fósiles de civilizaciones primitivas; y, otras, formas prehistóricas o históricas, algunas actuales, de pueblos salvajes: fósiles y monumentos que importa conocer, tanto por lo menos como los restos petrificados de especies animales extinguidas; fósiles literarios los unos, y monumentos prehistóricos o históricos los otros, que utilizan hoy los mas ilustres y sabios europeos».

(...)

(5) «Folk-Lore español. Biblioteca de las Tradiciones Populares. Estudios sobre Literatura Popular». Tomo V. Sevilla. Alejandro Guichot y Compañía. Calle de Teodosio, 63. 1884.

«Recoger las coplas, frases, refranes, y especialmente los cuentos, próximos a naufragar por completo en el mar de nuestra frivolidad y nuestra incuria, es el principal objeto de este trabajo, cuya finalidad ulterior es la de conocer a nuestro pueblo, que, al enamorarse, requebrar, sentir celos, desdenes, quejarse, reír, bailar y llorar, “hace la copla”; que al ejercitar su claro ingenio “propone el acertijo”; al decidir en cuestiones íntimas de su vida se acoge a los “refranes” donde encierra la filosofía que para su uso ha ido formando; que al componer sus “romances” narra los hechos de su historia y ensalza los héroes que le son simpáticos; y “cantando, historiando y filosofando a su modo” da testimonio evidente de su genialidad artística y de su estado de cultura, y enseña, de paso, a los hombres políticos pensadores, los resortes que han de tocar, no para su seducción y engaño, sino para su educación y mejora».

Más adelante, Antonio Machado y Alvarez, al referirse a los enigmas y a las adivinanzas (pág. 255, ved supra), precisa más y nos hace ver que: «... el candil de brazos, por ejemplo, la chirimía, el torno, el molino, la barrena, la tablilla del mesón, las sillas de costillas, el marco, el arcabuz, la vara de medir, el real de plata, la pieza de vidrio, los jubones, las calzas atacadas, la rueca, la montera, el guadamecil, la piedra bézar, el tapiz de montería, la redoma, etc., etc., son más apropiado para dar a conocer las costumbres, y especialmente el estado del arte en aquellos tiempos, que susceptibles de ser clasificados entre los enigmas filosóficos, naturales o morales; siendo, sin embargo, de sumo interés para conocer el carácter de la época, hasta el punto de citarse objetos usados entre ellos, y hoy desconocidos para la mayoría iliterata, como el guadamecil, el platón, el marco, el chapín y otros».

Don Antonio Machado y Alvarez, (en pág. 255, Tomo V), atribuye a D. Cristóbal Pérez de Herrera, médico de cámara de Felipe III, la afición a recopilar todo este material elaborado por el saber y la experiencia del pueblo.

Machado y Alvarez se refiere a «Proverbios y consejos cristianos, muy provechosos para el concierto, y espejo de vida, adornador de lugares, y textos de las Divinas, y Humanas Letras. Y enigmas filosóficos (sic), naturales y morales, con sus comentarios... etc. Madrid, 1628».

Según menciona Machado y Alvarez, quien se remite al catálogo de Salvá, por aquel entonces sólo existían dos ediciones del libro de Pérez de Herrera: una, difícil de hallar, («que no hemos podido haber a las manos», reconoce Machado y Alvarez), de 1628, y otra de 1733. Que fue con la que trabajó el padre de los poetas.

Y resulta muy interesante advertir el hecho de que, ya en su tiempo, Machado y Alvarez «descubriera» la enorme difusión y popularidad que tuvieron las primitivas adivinanzas recopiladas por el médico de cámara del tercero de los Austrias. Machado escribe (pág. 257, tomo V): «Así y todo, las enigmas de D. Cristóbal Pérez de Herrera han logrado alcanzar gran popularidad; reproducidas se encuentran en multitud de almanaques y periódicos y en obras festivas, tanto nacionales como extranjeros; de Cristóbal Pérez de Herrera son las cien enigmas comprendidas en el «Libro de los cuentos... etc.», de D. Rafael Boira, cuya segunda y última edición se hizo en Madrid en la imprenta de D. Miguel Arcas y Sánchez, año de 1862; de don Cristóbal son también las trece primeras enigmas de las treinta españolas puestas como apéndice del entretenido librito titulado «Un million d'enigmes, charades et logogriphe, etc. etc.», publicado en París año de 1853, por Hilaire la Gay, pseudónimo, según indicación del Sr. D. José María Sbarbi, de M.G. Du Plessis; de D. Cristóbal son también varias enigmas incluídas como adivinanzas en las dos lindas colecciones publicadas por la popular

escritora Fernán Caballero en su libro de «Cuentos, oraciones, adivinanzas etc...», impreso en Madrid en casa del Sr. Fortanet, año de 1877; y finalmente a D. Cristóbal pertenecen multitud de producciones que en algunos pueblos de las provincias de Sevilla y Badajoz, de donde nos han sido remitidas, corren en los labios del vulgo, como verdaderas adivinanzas o enigmas populares».

Al igual que Resurrección María de Azkue, también Machado y Alvarez clasifica y distingue, en este caso, entre adivinanzas, charadas y enigmas. Y en la página 170 de la obra más arriba mencionada reflexiona: «... adivinanzas, forma artística muy superior a la charada, como puede cualquier conocer, a poco que en ello reflexione. Obsérvase desde luego, comparando una con otra producción, que mientras en la primera campea la fantasía y la relación expresada es puramente artística y de vista total del objeto, la segunda es sólo hija del ingenio y de una relación puramente exterior y formal, lo cual hace que una sea necesario adivinarla, y la otra sólo descifrarla: con paciencia se encuentra la solución de la charada más difícil; sin intuición es imposible dar con lo que en la adivinanza se expresa. Léase, por ejemplo, la de la nuez: «Arquita chiquita / de buen parecer / ningún carpintero / la ha podido hacer; / sólo Dios del cielo / con su gran poder». Aparte el error popular de hacer a Dios autor de lo que la naturaleza crea sin necesidad de superior encargo⁶, ¿hay en esta adivinanza nada que no sea bello y delicado y profundamente poético? ¿No son relaciones de belleza todas las indicadas en ella? ¿No se observa en ella el armonioso juego de la razón, el sentimiento y la fantasía que concurren a toda creación artística?».

Más adelante, en la página 230 (siempre referida a la obra y tomo al que aludimos), Machado y Alvarez precisa de nuevo: «... enigma y adivinanza no son la misma cosa, aunque son formas análogas que se desenvuelven paralelamente: la enigma es, en cierto modo, la adivinanza erudita, la adivinanza es el enigma popular; en la primera parece predominar una finalidad didáctica, la segunda parece hecha más bien con intención poética; algunas adivinanzas son cantables, y quizás no sea difícil encontrar en nuestras canciones, coplas que son verdaderas adivinanzas; si no recordamos mal en estos momentos, en el discurso de D. Antonio García Gutiérrez, al entrar en la Academia de la Lengua en el año de 1862, se encuentra citada una canción que principia diciendo: «Un árbol hay en la iglesia / sin espinas y sin flor,» y es una bellísima adivinanza que significa la Cruz, y que pone de relieve el íntimo parentesco de este género de composiciones con la alegoría y demás formas de origen simbólico».

En la página 196, D. Antonio Machado y Alvarez vuelve a demostrar, con bien escogidos ejemplos, la raíz popular que tienen casi todas las adivinanzas. Y nos dice: «... hallamos que el pueblo se ocupa en este género de producciones casi siempre de objetos materiales, y muy pocas veces de seres inmateriales o abstractos, lo cual lejos de ser un defecto, como parece indicarme uno de mis queridos amigos, es una nota distintiva de este género de poesías (adivinanzas), tanto, que casi nos atrevemos a asegurar que las voces que existen de otra índole, son de creación reciente y quizás no populares: como ejemplo podemos citar la que se refiere a la "Justicia", que no es más que una mutilación de la enigma de D. Cristóbal Pérez de Herrera, que trata de este mismo asunto. Véase, en efecto, la citada enigma, o sea la ciento una, que dice: "Doncella soy y también /tengo hermosura sin tasa, / y con no haber hombre a quien / no le parezca muy bien, / nadie me quiere en su casa", y la veinte y una de

(6) En este y en otros varios pasajes de su obra, D. Antonio Machado y Alvarez gusta de exhibir su talante racionalista.

los acertijos populares de Fernán-Caballero, que dice: "Justa me llaman doquier, / soy alabada sin tasa, / a todos parezco bien, / nadie me quiere en su casa.»

Y en la página 200, el padre de los poetas remata su bien traída erudición y escribe: «Comparemos ahora, para concluir este ligero artículo, algunos ejemplos de adivinanzas, casi con seguridad populares, y de enigmas, sin género alguno de duda eruditas, para que vean nuestros lectores como en este género no se halla tampoco el autor anónimo por bajo del autor de apellido conocido».

Y a continuación Machado y Alvarez expone varios ejemplos, en los que compara las enigmas (para Machado este concepto pertenece al género femenino) de Cristóbal Pérez Herrera, con otros de origen popular. Aparea varias enigmas-advinanzas pero, con el fin de no cansar al lector, tomamos tan sólo uno de ellos. La carta. Pérez Herrera pregunta: «¿Cuál es la cosa que habla / y de sentido carece, / con fuego o agua perece, / su forma es pequeña tabla / y sin vergüenza parece?». Y he aquí la misma adivinanza, transmitida por el pueblo: «Una palomita, / blanca y negra, /vuela sin alas, / habla sin lengua».

Martti Haavio y Jouko Hautala, autores de «Suomen Kansan Arvoituskirja»⁷, (Libro de Adivinanzas del Pueblo finlandés), en el prólogo que adjuntan a su obra, precisan detalles que juzgo conveniente traducir para informar a los lectores aficionados a estas cuestiones.

En Finlandia, el primer recopilador de adivinanzas fue el párroco de Rantsila, reverendo Chrisfrid Ganander, que publicó su libro «Aenigmata Fénnica» el año 1783. El libro contenía 378 adivinanzas. Ganander, al parecer, quedó satisfecho de su trabajo y previó el interés del mismo, pues manifestó que «los finlandeses contamos con una colección de adivinanzas que no tienen otros países».

Ganander explica los motivos que le llevaron a perfilar su investigación. Actuó de este modo porque sospechó el origen remotísimo de muchas adivinanzas que aún perduran en ese país. Como, por ejemplo, la adivinanza de Simson que, según Ganander, figura en el capítulo XIV del «Libro de los Jueces». Igualmente, según el párroco de Rantsila, a través de las adivinanzas podemos acceder a las raíces más profundas del pueblo, estudiar su imaginación y constatar las relaciones entre el hombre y la Naturaleza. También señala Ganander que su trabajo confirmó la idea de que la riqueza del idioma finlandés se presta admirablemente para estos juegos de ingenio. Y, por último, Ganander se propuso recoger por escrito toda esta experiencia del pueblo para desarrollar entre la gente la afición a la lectura.

Ítem, según Haavio y Hautala, la obra del clérigo finlandés nos trae «el saludo de un mundo más joven», más puro e incontaminado.

Si Ganander fue el promotor de estos estudios, la figura y la obra de Elias Lönnrot destacará luego sobremanera. Lönnrot, médico, etnólogo, polígrafo (recopilador de la versión actual y definitiva del «Kalevala», cosmogonía del pueblo finlandés, que durante siglos se narró de forma oral), editó su primer libro de adivinanzas el año 1844: «Suomen Kansan Arvoituk-sia» (Adivinanzas del Pueblo Finlandés).

(7) «Suomen Kansan Arvoituskirja». (Libro de Adivinanzas del Pueblo finlandés). Werner Söderström Osakeyhtiö. Porvoo-Helsinki. 1948.

El libro contenía 1.648 adivinanzas finlandesas y 135 estonianas. Cosa que no debe extrañar, dadas las relaciones étnicas y lingüísticas que unen a estos dos pueblos, que proceden de un mismo tronco.

El libro fue editado por «Suomalaisen Kirjallisuuden Seura» (Asociación de Literatura Finlandesa). Se imprimieron 150 ejemplares en un papel especial y otros 350 en papel ordinario. En concepto de derechos de autor, se le asignaron a Lönnrot 100 ejemplares de su obra. Y un estudiante amanuense, que pasó a limpio el manuscrito, cobró por su trabajo 6 rublos.

En el prólogo del libro, Lönnrot manifestó que las adivinanzas finlandesas estaban más relacionadas con las rusas que con las otras, suecas, (opinión que actualmente parece no gozar de mucho crédito). Si, en cambio, de siempre fue admitida la relación entre adivinanzas finlandesas y estonianas.

En 1851 se hizo una segunda edición del libro de Lönnrot que contenía ya 2.188 adivinanzas finlandesas 189 estonianas.

El año 1922, luego del incremento que alcanzaron estos estudios en Finlandia, apareció otra interesante colección de 369 adivinanzas, recopiladas por Kaarle Krohn y Antti Aarne.

Lönnrot, para demostrar la importancia e interés de estos nuevos estudios, manifestó que al igual que en las Universidades se tiene en gran aprecio la ciencia de las matemáticas, en las escuelas del pueblo (en el hogar de la familia), las adivinanzas desempeñan en la instrucción de la gente el mismo papel que la alta matemática en la Universidad. Ambas materias sirven para medir la inteligencia y son muy prácticas a la hora de bucear en espacios desconocidos.

También opinaba así el erudito noruego Moltke Moe, quien precisó que «las adivinanzas son una mezcla de trabajo y descanso, gimnasia intelectual e imaginación, pensamiento recto y juego liviano, mezcla de realidad y de corte de los milagros».

Martti Haavio y Jouko Hautala, al analizar la estructura y contenido de las adivinanzas finlandesas, destacan su alto valor poético, su construcción muy definida, un suave y fino humor y hasta cierto erotismo. Igualmente subrayan lo relacionadas que se encuentran muchas de ellas con los fenómenos de la Naturaleza, al igual que con las labores que desempeñan los hombres del campo: pesca, agricultura, elaboración del pan, etc.

Los autores de «Suomen Kansan Arvoituskirja», dentro del acervo de este mundo de inspiración popular finlandés, también distinguen, y sitúan entre paréntesis, lo que ellos llaman «adivinanzas de monjes», de inspiración religiosa y que carecen de aliento popular. Estas otras adivinanzas se inspiran en pasajes bíblicos y en secuencias religiosas. Y dentro del entorno correspondiente, son sencillas de desentrañar, siempre y cuando medien regulares conocimientos de historia sagrada y bíblica. Hablan más a la erudición que a la técnica de descifrar estos acertijos.

En Finlandia, en la época de esplendor, cuando las adivinanzas entretenían el ocio de aquellas familias, tanto en los soberbios veranos como en las veladas caseras invernales, teñidas de muy prolongada oscuridad, arracimados todos junto a la lumbre, a las personas que reiteradamente eran incapaces de acertar varias adivinanzas se las enviaba a Hymylä (algo así como a hacer gárgaras). Paraje éste un tanto misterioso y absurdo, donde todo acontecía de modo contrario a lo que sucede en nuestra vida. Por ejemplo, la viga no se alabeaba con el peso de la casa, sino que arrastraba pesos; el buey no arrastraba pesadas maderas, sino que se curvaba como una viga muy cargada, etc.

En Hymylä, donde los perros ladran y las puertas golpean, vivía una anciana que cuando advertía la presencia de un extraño preguntaba a su hija a ver quién rondaba por allí. Y siempre acudía a Hymylä un viajero harapiento (el señor incapaz de adivinar) que se presenta de la siguiente forma: Sentado en un gran cucharón, que hacía de trineo. Arrastraba el trineo un ratón, que hacía de caballo; el viajero, en vez de fusta se valía de una culebra, se tocaba con un almirez en vez de con sombrero, y las riendas de su trineo eras de paja muy seca.

Para enviar a Hymylä persona poco inteligente, incapaz de descifrar adivinanzas, se utilizaba siempre una fórmula de ritual. Que se iniciaba: «Hyis, hyis Hymylän... etc.». Cuya traducción es: «Hala, hala, a Hymylä, los perros de Hymylä se ponen a ladrar. Ve niña, y mira quién viene de allí».

Lönnrot define Hymylä: «Oí cosas raras, vi milagros cuando visité Hymylä: una ardilla araba los campos, un caballo trepaba al árbol con ayuda de la cola; la viga arrastraba (pesos), el toro se doblaba (con el peso); el trineo aguantaba bien, la carretera se rompía; se cocinaba con el hacha, con el puchero se cortaba; la abeja barría el suelo, las criadas yacían en la paja; las vacas hacían pan; los cerdos fabricaban cerveza; las viejas encinchadas mugían, las amas eran cerdos gruñones».

Los autores del libro que cito, en su prólogo también lamentan el actual estado de cosas. Por lo visto, en Finlandia las gratas veladas donde se planteaban adivinanzas y era menester agudizar el ingenio, pasaron a vida mejor. Ahora, el tema es materia de laboratorio de estudiosos. Y, aquel ingenio de antaño en la actualidad se utiliza para obtener premios en esos tan populares concursos de televisión, resolver palabras cruzadas, componer con acierto una quiniela o resolver otros menesteres más modernos y lucrativos.

De todos modos los libros que abordan estas materias vuelven a interesar al lector finlandés. Tal vez muchos añoren momentos entrañables que vivieron, o evoquen veladas que sus padres sacaban a relucir en los solsticios. En verano, cuando las hogueras de San Juan resplandecen en noches siempre luminosas, o en el otro de invierno que, en la oscuridad, habla de sosiego, de paz.

CLASIFICACION IDEOLOGICA DE LAS ADIVINANZAS

1. RELIGION, CULTO, etc.

Bautismo	199
Caín (y Abel)	199
Campana	199
Féretro	200
Incensario	201
Muerte	201

2. LUZ Y CALOR

Candil	202
Cera	203
Cerilla	203
Fuego	203
Fuelle	204
Horno	204
Humo	205
Luz	205
Sombra	205
Vela	207

3. GEOGRAFIA, ASTRONOMIA, METEOROLOGIA

Aire	208
Escarcha	209
Luna	209
Nieve	210
Nube	211
Sol	211

5. BOTANICA

Arbol	214
Avellano	215
Hongo	215
Junco	216
Viña	216
Zarza	216

6. ZOOLOGIA

Burro.....	216
Cabra	216
Culebra	217
Gallina	217
Gallo	217
Garrapata	218
Gato	218
Grajo	219
Hombre	220
Hormiga	221
Huevo	221
Nido	223
Perro	223
Picaza	224
Piojo	224
Pulga	224
Vaca	225

7. ANATOMIA

Boca	226
Cabeza	227
Lengua	227
Pantorrilla	228
Trasero	228

8. FISILOGIA

Moco	229
Pedo	229
Sueño	230

9. ALIMENTACION

Ajo	231
Almirez	231
Avellana	232
Cántaro	232
Castaña	233
Cebolla	233
Cereza	234
Cuchara	234
Harina	235
Mesa	235
Mora	236
Nabito	237
Nuez	238
Pasa	239
Piña	239

Puchero	239
Queso	240
Sal	240
Trucha	241

10. VESTIDO

Aguja	241
Agujeta	242
Alcalde, vara del	242
Alfiler	243
Almadreñas	243
Camisa	243
Capucha	244
Carda	245
Devanadera	246
Funda de almohada	246
Hilo	247
Husos	247
Justillo	247
Madeja	247
Ovillo	248
Paraguas	248
Peine	248
Rueca	249
Tijeras	249

11. VIVIENDA

Badil	250
Botella	250
Cama	251
Escoba	251
Llar	252
Muro	253
Serreta	254
Tejado	254
Tonel	254

17. ESPACIO

Agujero	254
---------------	-----

19. MOVIMIENTO

Camino	255
--------------	-----

21. TIEMPO

Almanaque	256
Año	256
Febrero	257

28. LENGUAJE

Libro 257
Papel 258

29. ARTE (Música, Danza)

Guitarra 258

35. COMERCIO

Dinero 258

38. AGRICULTURA

Hacha 259
Molinero 260
Molino 260
Pila de paja 261
Resina 262
Tiro 262

37. ZOOTECNIA

Cuernos de cabra 263
Panal 263

38. TRANSPORTE

Aguijada 263
Carta 264
Carro 265
Cencerro 265
Herrada 266

1. RELIGION, CULTO, ETC.

Bautismo

En castellano.

1. Un rey le pidió a un criado lo que en el mundo no había, y el criado se lo dio y él tampoco lo tenía. (Jesucristo y San Juan Bautista).
(R.M. 301 - nº 893).
2. En el cielo no lo hubo; en la tierra se encontró; Dios, con ser Dios, no lo tuvo, y un hombre se lo dio a Dios.
(R.M. 301 - nº 894).

Euskeraz. (Bateo, bautizu)

3. Jesusek munduan etzen zerbait galde egin zion yondoni yoanesi, eta yoanesek berak ere etzuen eman zion.
«Jesus pidió a San Juan algo que no había en el mundo, y San Juan le dio lo que ni él mismo tenía». (L. Elissalde)⁸.

Suomeksi. (Kaste)

4. Milloinka vesi on ihmiselle tärkein?
«¿Cuando el agua resulta más importante para el hombre?». (Jyväskylä. 324).

Cain (y Abel)

En castellano.

5. Aquí mataron a un hombre, el cual sin culpa murió y en el vientre de su abuela, siendo virgen, se enterró.
(R.M. 298 - nº 880)
6. Un hombre murió sin culpa, cuya madre no nació; la abuela quedó doncella hasta que el nieto murió.
(R.M. 299 - nº 881).
7. De ver enterrar un hombre todo el mundo se admiró, pues nació antes que su madre y su madre no nació; y

su abuela estaba virgen cuando el nieto se enterró.

(R.M. 299 - nº 883).

Euskeraz. (sin mención).

8. Aita baino lenago yaio, amak baino lenago ugatza artu, mundu guztiko lagun-en laurenari bizia kendu ta azkenean bere amaren erraietan lurperatua izan.
«Nacer antes que el padre, amamantarse antes que la madre, quitar la vida a la cuarta parte de las personas de todo el mundo, y por fin haber sido sepultado en las entrañas de su madre».
(B - Euskalzaile I, 208).

Suomeksi. (Kain ja Aapeli).

9. Koska oli maailman suurin tappelu, niin että neljäsosa koko maailman väestä kuoli?
«¿Cuando (entre quiénes) se dio la mayor batalla del mundo, en la que murió la cuarta parte de la población del mundo?».
(Naantali. 329).

Campana

En castellano.

10. A todos llamo y nunca de mi casa salgo.
11. Entre pared y pared hay una santa mujer que con el diente llama a la gente, y con las muelas a las mozuelas, y con los colmillos a los chiquillos.
12. Entre dos paredes blancas, una vieja mueve el anca.
13. He visto un cuerpo sin alma, dando vueltas sin cesar, recibiendo polvo y viento y ademán de bailar.
14. Una vieja tontiloca, con las tripas en la boca, llama gente y alborota.

(8) En el texto vasco, San Juan con minúscula.

15. Una vieja con un diente y llama a toda la gente.

Euskeraz. (Ezkila, txilin, kanpai).

16. Gona motz, gingilla-luze.
«De saya corta, de úvula⁹ larga»
(L. Euskalzale, II, 343).

Suomeksi. (Kirkon kello) = campana de iglesia.

17. Pyhä pytty, leipäpytty, pyhän pellon pientaressa.
«Pequeña artesa santa, artesa de pan, en un costado del campo sagrado. (camposanto, cementerio)».
(Hiitola. Häme. 312/1).

18. Riikinkukko, rautaharja, viikon päästä karjaisee.
«Pavo real con cresta de hierro, cada semana bramam.
(Jämsä. Häme. 313/8).

19. Hullu huutaa, visas vetää.
«El loco grita, el sabio tira».
(Suomussalmi. Karelia. 314/12).

20. Kissa katossa, häntä maassar iippuu.
«El gato en el tejado, el rabo cuelga en el suelo»
(Loppi. Häme. 314/15).

21. Kieletön, vaan haastaa, keuhkoton, vaan huutaa, sydämetön, kuitenkin kaikkien ilossa ja murheessa pauhaa.
«Sin lengua pero habla, sin pulmones pero grita, sin corazón, a pesar de eso alborota en la alegría y tristeza de todo el mundo».
(Jyväskylä. Häme. 314/18).

22. Yhdeksän hevosta kengitetään yhdellä vasaran paukahduksella.
«Nueve caballos son herrados con el golpe de un martillo»
(Marttila. 316/27).

Féretro

En castellano.

23. Tamaño como un pilar, come carne y no come pan.
(R.M. 284 - nº 805).
24. Al campo fui, corté una tabla y en cada casa que entré lloraban.
(R.M. 284 - nº 806).
25. En el campo fui criado, en el campo fui nacido; donde quiera que yo entro todos lloran y suspiran.
(R.M. 284 - nº 807).
26. El que lo hace, lo hace cantando; el que lo busca lo busca llorando; el que lo disfruta no lo ve. ¿Qué cosa es?
(R.M. 285 - nº 808).
27. Barquichuelo mal formado, cuando sale trae pescado.
28. El que lo hace lo vende; el que lo compra no lo usa, y el que lo usa no lo ve.
29. Quien lo hace no lo quiere, quien lo ve no lo desea, quien lo goza no lo ve.

Euskeraz. (Hil-kutxa, il-oge).

30. Eginarazten duenak eztu beretzat, ez ta egiten duenak ere; eta norentzat baita, harek eztaki berentzat duela.
«Quien lo encarga no lo quiere para sí, ni tampoco el que lo hace; y aquel para quien es, no sabe que sea para él».
(L. Elissalde).

Suomeksi. (Ruumisarkku).

31. Tekijä ei tarvitse, tarvitsija ei tiedä, joka sen näkee, ei kysy, mitä sillä tehdään.
«El constructor no lo necesita, quien lo ve no pregunta para qué sirve».
(Saarijärvi. 33/1).
32. Kuka ostaa, ei osta itselleen, kuka tekee, ei tee itselleen, kuka pitää, ei tee mitään.

(9) Úvula, campanilla; lóbulo carnoso que pende de la parte posterior del velo palatino.

«Quien lo compra, no lo compra para sí, quien lo hace, no lo hace para sí, quien lo usa no hace nada».
(Koprina. 33/3).

33. Sänky on soukka ja peite on kaita, jonka alla ei taida kumarassa maata.
«La cama es angosta y la manta escasa, bajo ella no se puede dormir acurrucado».
(Laukaa. 34/6).
34. Ei ovia, ei akkunoita, katon kautta kuljetaan.
«No hay puertas ni ventanas, se pasa por el tejado».
(Laihia. 35/9).

Angarillas. (Ruumispaarit).

35. Tuulissa, pilvissä, hampaat irvissä, vesikarpatot silmissä, hanskluvut käsissä, korvarenkaat korvissa. nvt astua alkaa kaksitoistakymmentä ialkaa pitkin kirkon pihaa, kantaa ihmisen lihaa.
«En los vientos, en las nubes rechinan los dientes, lágrimas en los ojos, guantes en las manos, pendientes en las orejas, ahora empiezan a moverse seis pares de pies, por el jardín de la iglesia, cargando carne de hombre»¹⁰
(Teuva. 35/1).

Incensario

En castellano.

36. Adorando a Dios estoy delante de un gran señor; ya me cortan la cabeza, ya me vuelven volador.
(R.M. 286, nº 817).

37. Ya me llevan, ya me traen, y es darme mayor tormento; porque el fuego en que me abraso crece con el movimiento.
(R.M. 286, nº 818).

Euskeraz¹¹.

38. Ara ta ona, eutsi ta tati erabiltzen dabena.
«Lo que suelen mover allá y acá, toma y tati».
(B-mur).
39. Zuri niri, zuri niri, xei andietan yaungoikoari.
«A vos a mí, a vos a mí, en grandes fiestas a Dios».
(AN-Salazar).

Suomeksi. N.A.

Muerte

En castellano.

40. ¿Cuál es la señora tan entrometida, que entra en las casas y nadie le invita; pisa los palacios y pobres guardadas y todos la temen y nadie la evita?
41. Una vieja va por brevas y las coge sin mirar, blandas, duras, chicas, grandes, y de Dios viene «envía».

Sepultura.

42. Tamaño como un pilar, come carne y no come pan.
(Mach. V - 231).

Euskeraz. (Eriotze, erio, eriotza).

43. Belea baino ere beltzago.
«Aún más negro que el cuervo».
(L. Elissalde).

(10) Descripción de un entierro. En Finlandia, como en otros países, el cementerio conforma a veces un precioso «jardín», que rodea la iglesia.

(11) No aparece traducción en texto de Azkue.

En «Diccionario Vasco-Español-Francés», de Azkue, tampoco aparece la palabra «incensario».

En «Diccionario Castellano-Euzkera», de Ixaka Lopez Mendizabal, tampoco aparece la palabra «incensario».

Sí, en cambio, Incensar: «kedaztu», «lausengatu», «esneztatu» y «leunkatu». Todas ellas arrastran un sentido de adulación, perfidia.

(«Kedarra»: hollín; «kederratu»: ahumar; «kedartu» cubrir de hollín, en Diccionario de Azkue).

En «Hiztegia 80», de Xabier Kintana, Incensario: «intsentsontzi».

Suomeksi. (Kuolema).

44. Tulee taloon, astuu tupaan, ei kysy, ollaanko kotona, ei huoli, otetaanko vastaan.
«Llega a casa, entra al aposento, no pregunta si hay gente en casa, no le importa si le van a recibir».
(Pori. 32/1).
45. Kuulet tulevan, vaan et arvaa pois lähtevän.
«La oyes llegar, pero no adivinas si sale».
(Lönnrot. 33/4).
46. Mikä on kuningasta isompi, Jumalan pelkoa pienempi?
«¿Qué es mas grande que el rey, menor que el temor a Dios?».
(Nurmes. 33/5).
47. Mikäs tahtomatta tulee?
«¿Qué es lo que llega sin ser deseado?».
(Erajärvi. 33/6).
48. Mikä on kovaa kovempi?
«Qué es mas duro que lo duro?».
(Ylojärvi. 33/8).
49. Mita kaikki pelkää ja kuitenkin joka päivä lähemmäksi rientää?
«¿Que (cosa) todos temen y todos los días esta mas cerca?».
(Satakunta. 33/9).

2. LUZ Y CALOR

Candil

En castellano.

50. Un burro de hierro, la albarda de lino, se le da «palante» con un palanquino.

Euskeraz. (Krisailu, kutzelu)

51. Atzean pozua ya aurean moltsoa.
«Detrás pozo y delante estropajo»
(B-mur).

Variante de Lekeitio.

52. Aurean sua, atzean pozua.
«Delante fuego, detrás pozo».

Suomeksi. (Lamppu).

53. Sininen siittää, punainen puuntaa keskellä kellarin kattoa.
«El azul riela, el colorado enrojece en medio del techo de la bodega».
(Liperi. 133/1).
54. Talon vanhus keskelle kattoa hirtetty: rasva kurkussa palaa ja messinkilakki on päässä.
«El viejo de la casa ahorcado en la mitad del techo: el aceite se quema en la garganta y tiene puesta una gorra de latón».
(Jyväskylä. 133/2).

Farol. (Lyhty).

55. Neljä puista nurkkaa, neljä lasista seinää, läpi keskellä kattoa.
«Cuatro esquinas de madera, cuatro paredes de cristal, un agujero en el centro del tejado».
(Pori 133/1).
56. Kolme ikkunaa, neljäs ovi.
«Tres ventanas; la cuarta, puertas».
(Inkeri. 133/2).

Iluminación producida por una astilla sujeta en la pared. (Pare).

57. Tiainen tikun nenässä ruotsiksi ruikuttaa.
«Paro (pájaro) en el extremo de un palito, quejándose en idioma sueco».
(Hartola. 131/2).
58. Kukko kuudessa toruvi, pallinen pajun nenässä.
«El gallo regaña en el abeto, el «pallinen» (¿otro pájaro, ave?) en la punta de un aliso».
(Vienan-Karjala. 131/3).

Pinza que sujeta en la pared el «päre» (Pärepihti).

59. Talvet on renkinä, kesällä ei kelpaa kellekään.
«Los inviernos es criado, en verano nadie requiere sus servicios».
(Paltamo. 131/3).

60. Suossa silmä, päässä pykälä, vöistä vie-
raat tuntee, pimeässä parhaiten näkee.
«Ojo en la boca, corte en la cabeza, por
la hebilla del cinturón conoce a la gen-
te, en la oscuridad es donde mejor ve».
(Saarijärvi. 131/6).

Cera

En castellano.

61. Maravilla, maravilla, ¿qué sera? En el
monte se crió y en el altar acabó.

Euskeraz. (Argizai, ezko)

62. Larrua barnean ta aragia kanpoan.
«La piel dentro y la carne fueran.
(L).

Suomeksi. N.A.

Cerilla

En castellano.

63. Grande como un alfiler y hace a la
gente correr.
64. Tan grande como un alfiler y hace a la
gente correr.

Euskeraz. (Arrast).

65. Zer dan ta zer dan asmatu ezetz: burua
beltz, anka txuri.
«A que no adivinas lo que es y lo que
es: cabeza negra, piernas blancas».
(G-arr).

Caja de cerillas.

66. Etxe txikitxo bat buru gorritz beterik.
«Una casa pequeñita llena de cabezas
rojas».

Suomeksi. N.A.

Fuego

En castellano.

67. Cuando esta vivo es rojo y cuando ne-
gro, esta muerto.
68. Soy bueno y malo a la vez, me buscan
y huyen de mí y a lo que me da la vida
acostumbro a destruir.

69. Tintanero Martín caballero, copa colo-
rada, sombrero negro.

Pedernal y eslabón.

70. Mas de cien damas hermosas vi en un
instante nacer encendidas como rosas,
y en seguida fenecer.
(Mach. V, 198).

71. Mas de cien damas hermosas vi de
dos machos nacer encendidas como
rosas, y al instante fenecer.
(R.M. 194 - nº 288).

72. Más de cien hijas hermosas vi de dos
machos nacer encendidas como ro-
sas, y al instante fenecer haciendo
vueltas vistas.
(Mach. V, 198).

Euskeraz. (Su).

73. Artz bat egun guzian kaka egiten ta
arratzean bere kakarekin bere burua
tapatzen (estaltzen).
«Un oso produciendo excremento todo
el día y a la noche cubriéndose con lo
suyo».
(AN - aurrieta Salazar).

Suomeksi. (Tuli).

74. Kaikki syö, kannot syö, mutta eipäs
kiviin koske, janoissaankaan jokeen
mene.
«Todo lo come, come los tocones pero
no toca las piedras ni, cuando sedien-
to, se mete en el río».
(Saarijärvi. 119/2).

75. Pienempi kuin pikkulintu, väkevämpi
kuin maan peto.
«Más pequeño que un pajarito, más
fuerte que una bestia del mundo».
(Asikkala. (119/3).

76. Julmempi kuin susi, nöyrempi kuin lapsi.
«Más feroz que un lobo, mas humilde
que un niño».
(Kullaa. 119/5).

77. On jokapäiväinen tarve, tekee kauheita
töitä; kun juotetaan, niin kuolee.

«Es necesidad diaria, acomete horribles cosas, cuando le dan de beber, muere».
(Tyrvää. 126/8).

Pedernal. (Tulukset)

78. Kivinen pelto, rautanen äes, koivun kuoret siemenenä. Mikä on?
«Campo de piedras, grada de hierro, corteza de abedul como semilla, ¿qué es?».
(Ganander. 111/1).

79. Kivi kiljui kintahissa, tuli suusta tupsahteli.
«La piedra aullaba en los guantes, el fuego bufaba en la boca».
(Muhos. 112/5).

Chispa. (Tulikipinä).

80. Kirppu Metsähän menevi eikä tuhannelakaan hevosella kotia saada.
«La pulga se va al bosque, pero ni con mil caballos se consigue traerla de vuelta a casa».
(Jalasjärvi. 128/1).

81. Ei ole suuren suuri, tuskin kirpun kokoinen, mutta päälle kun putoo, painaa kuin hevonen.
«No es muy grande, a penas del tamaño de una pulga, pero cuando se te cae encima, pesa como un caballo».
(Jyväskylä. 128/2).

82. Pienempi kuin neulannuppi, painavampi kuin hakotukki.
«Menor que la cabeza de un alfiler, mas pesada que un tronco».
(Nakkila. 129/3).

83. Lapsi lähti kylään, kuoli jo puolitiehen.
«El niño salió para hacer una visita, murió ya a medio camino».
(Kiikka. 129/4).

Fuelle

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Auspo, hausko).

84. Egunaz kantuz ari ta gaeuz lo dagona.
«El que de día canta y de noche duerme».
(L, Elissalde).

Suomeksi. (Palkeet).

85. Tamma kuollut kolme vuotta, varsa potkii vatsassa.
«La yegua muerta tres años, el potro golpea en el vientre».
(Lempalla. 173/1).

86. Sika nukkuu nurkassa, seinän vieressä selällään, selkä suorassa ja sivut saman sorttiin, pera pyöreäks passaroitto, nahasta vanteet ja näreestä viilekkeet, karsä kivessä ja huulet hiilessä.
«El cerdo duerme en el rincón, al lado de la pared, boca arriba, la espalda tiesa y los costados de la misma manera, el trasero bien redondeado, los aros de cuero, las correas de abeto joven, el hocico en la piedra, los labios en el carbón».
(Lappajärvi. 173/2).

Horno

En castellano. Horno de pan

87. Cien redondinos, un redondón, una saca y mete y un quita y pon. (Panés, redondel del horno, pala y pintadera).
(R.M. 252, nº 618).

88. Un redoldico y un redoldán, un ficadico y un tira atrás. (Enseres del horno).
(R.M. nota 127, pág. 359).

Anafe¹²

89. Ana me llaman por nombre y por apellido fe. El que no me lo acertase es un borriquito en pie.
(R.M. 263, nº 682).

Euskeraz. (Labe, laba).

90. Atso zar bat saiets-ezurrak agerian.
«Una vieja anciana mostrando los huesos del costado».
(Jaurrieta: Salazar).

(12) Anafe: Hornillo portátil de hierro, barro, piedra o ladrillo y yeso. (Dicc. de la R.A.E.).

91. Beti sutan ta sekula ez erretzen.
«Siempre ardiendo y no quemándose nunca».
(S-barkoxe).
92. Ahotik so egin eta sahets-ezurak agiri.
«Se le mira por la boca y le aparecen las costillas».
(BN-esterenzubi).

Suomeksi. (Uuni).

93. Kuningas pirtissä istuu, pihalla, päätä pestään.
«El rey sentado dentro de la casa, fuera le están lavando la cabeza». (Chimenea, lluvia).
(Tottijärvi. 122/4).
94. Yksi navetta, punaista karjaa, musta sonni keskellä.
«Un establo, ganado rojo, en medio un toro negro».
(Tammela. 125/2).

Humo

En castellano.

95. Alto, alto como un pino, y no pesa un comino.
96. Antes que nazca la madre, anda el hijo por la calle.
97. Largo, largo, como un camino, y cabe en un pucherino.
98. Largo, largo, maldito lo que valgo.

Euskeraz. (Ke, khe, eke).

99. Otsoa larrera goiti.
«El lobo al prado hacia arriba».
(I. Igarkizunak, nº 151).
100. Xiringola miringola paretari gora.
«Chiringola miringola, sobre la pared arriba».
(L. Elissalde).

Suomeksi. (Savu).

101. Paksulta näyttää, hienolta tuntuu.
«Parece gordo, pero al tacto es fino».
(Rautalampi. 127/3).

102. Liekkuu, laakkuu, maahan ei putoa.
«Flota y flota, al suelo no cae».
(Inkeri. 128/4).
103. Korkeampi kotaa, matalampi takarekeä, valkeampi lunta, mustempi pataa.
«Más alto que la casa, más bajo que el trineo, mas blanco que la nieve, más negro que la olla».
(Siikainen. 128/9).
104. Pitkä paita palttinainen ei pala tulessa eikä vajoa veteen.
«Una camisa larga de lino fino, no se quema en el fuego, ni se hunde en el agua».
(Lönnrot. 128/10).

Luz

En castellano.

105. Tamaño como una almendra y toda la casa llena.
(Mach. V - 232).

Euskeraz. (Eretxin, argi)

Luz de resina.

108. Yaun bat bethi kaka egiten han.
«Un señor que siempre esta produciendo excremento».
(Sir ref. origen).

Suomeksi. (Valo).

107. Pienempi kortta, suurempi maata, nöyrempi tuulta.
«Menor que una hierba, mayor que la tierra, mas humilde que el viento».
(Tuulos. 435).

Sombra

En castellano.

108. Con ser ninguno mi ser, muchas veces en un día suelo menguar y crecer, y no me puedo mover si no tengo compañía.
109. Conmigo va una amiguita, que imita todos mis actos, y es tan negra mi amiguita que en lo oscuro no le ven los gatos.

110. Grande cuando niña, grande cuando vieja y chica en la edad media.
111. Mi comadra la Pantaja pasa el río y no se moja.
112. Nunca podrás alcanzarme, por mas que corras tras mí, y aunque quieras retirarte siempre iré yo junto a ti.
113. Paso por el fuego y no me quemo, paso por el río y no me moja.
114. Una quisquiricosa pasa por el río y no se moja.
115. Una señora alta y delgada, pasa por el agua y no se moja nada. ¿Qué es?

Sombra del caballo.

116. Baja a beber y no se moja, baja a pastar y no pasta, se revuelca y no se encucia.
117. ¿Qué cosa es cosa que entra en el agua y no se moja? No es sol ni luna, ni cosa ninguna.
(R.M. 302 - nº 899).
118. Yo soy hombre y soy mujer, yo soy mico y yo soy mica, soy árbol y soy ciprés; yo soy todo, porque todo, todito lo se hacer.
(R.M. 302 - nº 901).
119. Siempre voy en tu compañía, en tu compañía voy siempre; unas veces como paje, como galán otras veces; y si en las noches oscuras a pasearte salieras, no te podre acompañar, porque el sereno me ofende.
(R.M. 303 - nº 902).

Euskeraz. (Geriza, itzal).

120. Ikhesten dut, ondoan dut era ezin atzeman.
«Le veo, cerca lo tengo y cogerlo no puedo».
(L. Igarkizunak, nº 97).

Suomeksi. (Varjo).

121. Näet veljesi, kättä kuokkaa, ei tule puheille.

«Ves a tu hermano, la mano te da pero ni viene a charlar».
(Nokia. 435/1).

122. Kanto tien vieressä kiertää, mutta ei saa kiinni.
«Un tocón al lado del camino da vueltas, pero no hay captura».
(Pihitpidas. 435/7).
123. Kuuro kulkee maassa; ei laske ylitsensä, ei ympärinsä.
«Un sordo anda por el suelo, no permite adelantarle, ni por encima ni rodeándole».
(Joroinen. 435/8).
124. Mikä se on: liikkuva, laukkaava, ei siihen päivä paista, eikä kuu kumota?
«¿Qué es movediza, galopante, el sol no le ilumina ni la luna le alumbra?».
(Lonnot. 436/12).
125. Kuun kiertää, auringon kiertää, vaan ei kierrä jumin kekoa.
«Da la vuelta a la luna, da la vuelta al sol, pero no da la vuelta a los llares».
(Auer. 436/13).
126. Mina hosun, sinä hosut, eikä eriä vierestämme.
«Yo gesticulo, tú manoteas, y no se separa de nuestro lado».
(Ahlström. 436/14).
127. Ei ole minulla ruumista kumminkin voit nähdä minut; auringon säde ei koskaan minua kohtaa.
«No tengo cuerpo, a pesar de ello me puedes ver; el rayo del sol jamás me encuentra».
(Pori. 436/15).
128. Ei voi voittaa tappelemisessa eikä jättää juoksemisessa, vaikka on karpästä köykäisempi, matalampi maan ruohoa.
«No puede ganar en la lucha, ni queda detrás al correr, es mas ligera que una mosca, más baja que la hierba del suelo».
(Isojoki. 436/17).

Vela

En castellano.

129. No es soldado y llega a cabo.
130. Una vieja laya y seca que le corre la manteca.
131. Vela, vela, vela, la camisa por dentro y la carne por fuera.
132. Vela, vela mi conciencia, no lo voy a decir de risa, por fuera está la carne y por dentro la camisa.
133. No es de marfí ni de güeso y echa manteca por er pescueso.
(R.M. 287 - nº 822).
134. Una dama muy delgada y de palidez mortal, que se alegra y se reanima cuando le van a quemar.
(R.M. 287 - nº 824).
135. Por esta cruz vela hi, no te lo digo con risa; por fuera tiene la carne, y por dentro la camisa.
(R.M. 287 - nº 826).

Vela consumida en el candelero.

136. Una dama estaba aquí, un galán vino con ella; no se ha ido ni esta aquí; ¿qué se ha hecho esa doncella?
(R.M. 288 - nº 827).
137. Debajo de palio voy a visitar los enfermos; mi alma doy por comida y mi cuerpo por sustento; cállelo el que lo supiere y adivínelo el discreto y viere bien lo que acierta, que no es el sacramento.
(R.M. 288 - nº 828).

Euskeraz. (Arkai)¹³.

138. Aragian barnean atorra, ¿zer da?
«Dentro de la carne la camisa, ¿qué es?».
(R-uzf).

139. Atorrara barnetik eta aragia kanpotik.
«La camisa por dentro y la carne por fuera».
(AN-otxagabia).

Cirio pascual. (Pasko-arzagia).

140. Sortzen ta batiatzen, iltzen ta ez ortzen.
«Nace y es bautizado, muere y no es sepultado».
(Otxagabia: Salazar)¹⁴.

Suomeksi. (kynttilä).

141. Mies alasti, paita povessa, päällä ei rihtäman kiertämätä.
«El hombre desnudo, camisa en el pecho, por encima ni una hilatura»
(Pielavesi. 132/1).
142. Paita alla, iho päällä, paidan päästä päivä paistaa.
«La camisa dentro, la piel encima, por la punta de la camisa brilla el día (luz)».
(Eurajoki. 132/2).
143. Vedessä syntyy, lihassa kasvaa, monta ihmistä kunnialla maata panee ja ylös nostaa, eikä itsessä yhtään veren pisaraa löydy.
«Nace en el agua, crece en la carne, a muchos con honor acuesta y levanta, y ni una gota de sangre se encuentra en ella misma».
(Sysmä. 132/8).
144. Sita parempi, jota pitempi, sita parempi, jota paksumpi, yolla sita parhain tarvitaan
«Tanto mejor cuanto mas larga, tanto mejor cuanto mas gruesa y por la noche es cuando mas se necesita».
(Halikko. 132/9).

(13) Nota del autor. No aparece la traducción en el texto de adivinanzas, de Azkue. Si en su Diccionario, en primera acepción. Para Larramendi, «vela de cera», en vascuence: «Candela, arcaya, arguicaya, ezcorra».

(14) Nota de Azkue. El vocablo «il» significa en Otxagabia morir y también apagar. También en Bizcaia, significa así mismo apagar, pero sólo refiriéndose al fuego.

3. GEOGRAFIA, ASTRONOMIA, METEOROLOGIA

Aire

En castellano.

145. Soy cuerpo que nadie vio y existo entre los mortales, soy causa de muchos males, siendo cuidado por Dios; pero si faltara yo, mueren hombres y animales.
146. Viento. Vuela sin alas, silba sin boca, pega sin manos y no se toca.
147. Tan grande soy como el mundo, y con todo no me ves, tiénenme por vagabundo, cércote de ancho y profundo todo de cabeza a pie.
(Mach. V-199).

Euskeraz. (eguratz, aide).

148. Balio ez yateko ta ain bagarik ezin bizi.
«No vale para comer y no podemos vivir sin él».
(B. Euskalzale, I, 152).
149. Sarisa yoan ta urratu ez, uretara yoan ta buzti ez.
«Va al zarzal y no se rasga, va al agua y no se moja».
(B. Euskalzale, I, 152).
150. Bethin khen gizonak et hura ala ere ez gutitzen.
«Siempre quitando los hombre y él aún así no disminuye».
(L. Elissalde).

Suomeksi. (Ilma).

151. Mikä tungekse joka paikkaan?
«¿Qué se cuela en todas partes?»
(Rautalampi. 434/1).
152. Isä pitkä, emä paksu, sisar sokea, veli väkevä.
«Padre largo, madre gorda, hermana ciega, hermano fuerte».
(Narvusi. 435/3).
153. Viento. (Tuuli).
Tulee ja menee; ei virka mistä tulee ei mihin menee.

«Viene y va; no dice de dónde viene, ni a dónde va».
(Lappee. 432/8).

154. Huutaa, häätaa, puuta kaataa, käsittä konttia kantaa, lapiotta lakaisee, portaitta pilviin menee.
«Grita, desaposenta, tala árboles, sin manos carga el saco, sin pala barre (la nieve), sin escaleras sube a las nubes».
(Pihtipudas. 432/12).
155. Viento. (Tuuli).
Laukkaa yli soirej ja vuorten, ei pirätä kiallosta eikä lähere käskystä.
«Corre sobre pantanos y montes, no se detiene por prohibición, ni se aproxima por orden».
(Alavus. 434/2).
156. Kumartaa kuusen latvat, järäjää lårven rannat kuningasta kukkevaa, herraa vaeltavaa.
«Se inclinan las puntas de los abetos, ruge (en saludo) en las orillas de los lagos al rey andante, al señor andorrero».
(Lönnrot. 434/1).
157. Juosten juomaan menee, juosten juomasta tulee, pajukolla pauhoaa.
«Corriendo va a beber, corriendo vuelve a beber, allí, en el alisal, ruge».
(Lönnrot. 434/2).
158. Kissa istui kirkor päällä, toinen tornissa torisi; lukkaru luuli urkuin soivan, pappi lukkarin lukevan.
«El gato se sentaba sobre la iglesia, otro, en la torre parloiteaba; el clérigo creía que sonaba el órgano, el cura que el chantre leía».
(Pori. 434/4).
- Ventisca. (Tuli-Tuisku).
159. Hurja akka suota juoksee, hurjat rattaat perässä, itse akka rattaissa.
«Furiosa bruja corre por el pantano, furioso carro detrás. La misma vieja va en el carro».
(Lönnrot. 431/5).

160. Minä kuulin hymyn, minä kuulin hämyän,
minä kuulin jyrinän ja tärinäms.
«Escuché la sonrisa, aprecié el cre-
púsculo, oí el estrépito y el trémolo».
(Lönnrot. 431/5).

Escarcha

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Izotz).

161. Also buru-urdirin, mila deabruk eraman
dadin.
«Anciana de cabeza cana, mil diablos
la han llevado».
(AN-otxagabia: Saraitzu).

Suomeksi. (Kaste, heinäsuovassa).

162. Hopeahelmiä lankesi kultakankaalle,
kuu katseli niitä, aurinko otti ne ylös.
«Perlas de plata cayeron al páramo de
oro, la luna las contemplaba, el sol las
tomó».
(Jyväskylä. 400/3).

163. Pikku tyttö kainukainen läksi lähteestä
vihille, sormuksensa suolle puutti; kuu
näki, se jätti, päivä näki, se otti.
«Chiquilla pequeña y tímida, salió del
manantial para casarse, su alianza ca-
yó al pantano, la luna lo vio, pero la de-
jó, el día lo vio y la tomó».
(Joroinen. 400/4).

164. Makaa yön, ei puussa, ei maassa, pe-
see silmänsä, ei hiellä, ei vedellä, pyyh-
kii silmänsä, ei kudotulla, ei kehrätyllä.
«La noche yace, no en el árbol ni en el
suelo, lava sus ojos, no con sudor ni
con agua, seca sus ojos, no con tejido
ni con hilado».
(Lönnrot. 401/9).

165. Mikä kahisematta heinään menee?
«¿Qué va al henar sin hacer ruido?».
(Uusikirkko. 401/10).

166. Neiden vyölliset putosivat; kuu kuuli,
päivä löysi.
«Se desprendieron los cinturones de la
doncella; la luna lo oyó, el día los en-
contró».
(Polen. 400/5).

167. Lehmiä hopeisia kultaisella kuomikolla.
«Vacas de plata con ramal de oro».
(Europaeus. 400/6).

Luna

En castellano.

168. Casa con dos cuartos, nueve cada
mes, llena está de gente, adivina qué
es.

169. Redonda como una taza y va conmigo
a la plaza.

170. Quién será, será, que de noche sale y
de día se va.

171. Tan redonda como un queso, y nadie
le puede dar un beso.

Euskeraz. (Il, ilargi).

172. Egunaz barnean, gauaz kanpoan.
«De día dentro, de noche fueran».
(L. Elissalde).

173. Fortiño landan gazta bat.
«Un queso en el campo de Fortiño».
(Fortiño es el nombre de una planicie
alta de ese valle).
(An. Salazar).

Suomeksi. (Kuu).

174. Kristuksen ikäinen ja katin hännän pi-
tuinen, mutta ei sentään viittä viikkoa
täytä.
«Tan vieja como Cristo, tan larga como
el rabo del gato, aun así nunca cumple
cinco semanas».
(Nummi. 414/3).

175. Viikon juoksi viirupääsky härän sarvien
välitse, kuukauden orava juoksi härän
häntäluuta myöten.
«Durante una semana la golondrina vo-
laba entre los cuernos del toro, durante
un mes la ardilla corría por el rabo del
toro».
(Parikkala. 414/6).

176. Enenee, ja vähenee, syntyy, kasvaa,
pysyy aina eikä lopu koskaan.

«Aumenta y disminuye, nace y crece, siempre queda y jamás se acaba».
(Orivesi. 415/14).

177. Ajoin laiha kasvoiltaan, väliin liiksi lihava.
«A veces flaca de cara, otras veces demasiado gorda».
(Loppi. 415/15).

Nieve

En castellano.

178. Los paños blancos de Doña Leonor a los montes tapan y a los ríos no.
179. Vuela en el aire, pace en la tierra, se posa en los árboles, anda en la mano, se deshace en el horno y se ahoga en el agua.

Euskeraz. (Edur, erur, elur).

180. Mandre (maindire) bat, arizkoa ez; guria estaltzen du ta ura ez.
«Sábana blanca, de hilo no; todo lo cubre y el agua no».
(AN-aezkoa).

Suomeksi. (Lumi).

181. Tulee kuin turkki, elää kuin pajari, potki-taan kuin koiraa.
«Llega como un abrigo de piel, vive como un boyardo y es coceado como un perro».
(Suistamo. 425/1).
182. Villoina viskotaan, vetenä pois menee.
«Arrojada como lana, como agua desaparece».
(Kivijärvi. 425/5).
183. Piimä putoo permantoon, istuu kiinni puoleksi vuotta.
«La cuajada cae al suelo, durante medio año allí se sienta, pegada».
(Pori. 425/6).
184. Mikä on sellaista vettä, jota voi seulalla kantaa?
«¿Qué agua es ésa que puede ser trasportada con cedazo?».
(Pomarkku. 426/9).

185. Neitoja käypi tietä myöten, turkkiaan tupsuttaa, nauhojaan napsuttaa.

«Doncellas vienen por la carretera, bambolean sus abrigos de piel, lanzan al aire sus cintas (de adorno).
(Tyrö. 426/1).

186. Äidit, tyttäret, herrasväkeä, kulkevat alas mäkeä, ilman hevosta heiluvat, ilman ohjia ookaavat.

«Las madres, la hijas, gente bien vienen por la cuesta abajo, sin caballo se mecen, sin bridas viajan».
(Loppi. 426/2).

Lumisade. (Nevada).

- 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193.

Taivaassa
ulkomailla
Viipurissa
Turussa
Pietarissa
Tuonelassa
metsässä hakataan, lastut tänne len-telee.
«En el cielo
en el extranjero
en Viipuri
en Turku,
En San Petersburgo
en el bosque, en el otro mundo hacen leña, hasta aquí vuelan las astillas».
(Varios 427/7-8-9-10-11-12-13).

Lumituisku. (Nevada-ventisca).

194. Jänis juoksi jäätä myöten, kynttä kop-sahutti kodan oveen, saporota saunan nurkkaan.
«La liebre corría por el hielo, con la uña tocó la puerta de la casa, con la cola la esquina de la sauna».
(Lopi. 428/24).
195. Kurki hyppäsi, kärki tanssasi, kujan päällä pyörähteli; tuopa on lysti leikinlyöjä, ihana ilonpitäjä.
«La grulla saltó, el pájaro carpintero bailó, por la vereda daba vueltas; qué bromista más juguetón, qué prodigioso saltimbanqui*».
(Pielinen. 429/58).

Nube

En castellano.

196. Cartas van y cartas vienen, pasan el mar y no se delienen.
197. El sol fue quien me dió vida, y el sol me suele acabar, y hago a la gente asombrar; y aunque del agua nacida, al aire vuelvo a parar.
198. En el cielo soy de agua, en la tierra soy de polvo, en las iglesias de humo, y mancha blanca en los ojos.
199. Me hincho tanto, que me desahogo en llanto.
200. Unas regaderas más grandes que el sol, con que riega el campo Dios Nuestro Señor.

Euskeraz. (Odei, edoi, odoi).

201. Itsasoan edan eta bortuan pis egiten duena.
«El que bebe en el mar y orina en el desierto».
(AN - Igarkizunak, nº 99).

Suomeksi. (Pilvi).

202. Lintu lensi liuhutellen, vedet siivistä ripistellen.
«El pájaro volaba deslizándose, sacudiendo el agua de sus alas».
(Lönnrot. 417/1).
203. Jalaton juoksee, siivetön lentää, päivässä kymmenen kylää.
«El sin pies corre, el sin alas vuela diez pueblos en un día».
(Piippola. 417/2).
204. Musta ukko meren takana, tuopi tuulen tullessaan, saapi sateen samalla.
«El viejo negro arrastra el viento desde detrás del mar, al mismo tiempo consigue la lluvia».
(Muhos. 418/5).

Pilvi ja sade. (Nube y lluvia).

205. Karhu nousi pesästään, kusi joka karvastaan.
«El oso se levantó de su guarida y orinó de cada uno de sus pelos».
(Savitaipale. 418/2).
206. Taivaalla kangas kudottu, langat maahan riippuvat.
«Tejido el paño en el cielo, los hilos cuelgan hasta la tierra».
(Jyväskylä. 418/3).
207. Hemal helmansa levitti, helmet tänne höösyävät.
«Hertta extendió sus faldas, las faldas llegan hasta aquí».
(Loppi. 419/7).

Sol

En castellano.

208. Alto por alto, redondo como un plato.
209. Alumbra sin ser candil, algunas veces nos quema, al atardecer se duerme, por la mañana despierta.
210. Apellídanme rey, y no tengo reino; dicen que soy rubio y no tengo pelo; afirman que ando y no me muevo; relojes arreglo sin ser relojero.
211. Doy calorcito, soy muy redondo, salgo temprano y por la tarde me escondo.
212. Grande, muy grande, mayor que la tierra, arde y no se quema, quema y no es candela.
213. He aquí una cosa que todos la toman y nadie la roba.
214. Una cosa quisquiricosa, que se mete en el río y no se moja.
215. ¿Quién es el engendrador que en esto acompaña al hombre, y fue adorado su nombre, y en tiempo de gran calor gusta el hombre que se asombre?
(Mach. V - 201).

(15) Hertta, nombre propio de mujer. Significa «mujer simpática».

216. Soy un señor encumbrado, ando mejor que el reloj, me levanto muy temprano y me acuesto a la oración.
(Mach. V - 201).

Euskeraz. (Eguzki, iduzki, ekhi).

217. Sarisa yoan ta urratu ez, uretan yoan ta busti ez.
«Va al zarzal y no se rasga, va al agua y no se moja».
(B. Euskalzale I, 152).

Variante de BN, L., S, Elisalde:

218. Sasian ezta urratzen, urean ezta bustitzen.

Suomeksi. (Aurinko).

219. Jänis hyppii jäätä myöten saaputtaa saarta myöten kirjavan kiven rakohon.
«La liebre salta por el hielo, por la isla viene a la ranura de una piedra multicolor».
(Iitti. 403/1).

220. Jänis hyppää jäätä pitkin kultakuppi kainalossa.
«La liebre salta por el hielo con una copa dorada bajo el brazo».
(Yliharma. 403/2).

221. Mieleton, kieleton, käypi kerran päivässä maailman äärestä maailman ääreen.
«Sin mente, sin lengua, una vez al día viene desde el fin del mundo y (va) al fin del mundo».
(Lönnrot. 404/3).

222. Kulkee yli merien ja maitten eikä yhtään jälkeä jätä.
«Anda sobre mares y tierras sin dejar ni una huella».
(Pori. 404/4).

223. Käy joka päivä pitkän matkan, yöksi kotiin tule.
«Todos los días hace un viaje largo, por la noche llega a casa».
(Viitasaari. 404/5).

224. Mikäs vuorokauden päästä aina samalle paikalle tulee?

«¿Qué es la cosa que después de un día siempre vuelve al mismo sitio?».
(Kuhmoinen. 404/6).

225. Kierrä, kierrä kaikki kierrot, mutt'et kierrä uunin kiekkoa.
«Gira y gira todos los giros, pero no lo hace alrededor del llar».
(Asikkala. 404/8).

226. Kultainen kuningas kiertää kivistä vuorta.
«Un rey de oro gira alrededor de una montaña rocosa».
(Suometar 1859. 404/10).

227. Luometon silmä selän päässä tuhannen tuhatta näkee, tuntee tuntemattomatkin.
«Un ojo sin parpado en la punta de la espalda, ve mil veces mil extremos, conoce también a los desconocidos».
(Pihtipudas. 405/14).

228. Yksi silmä kaikki sokaisee.
«Un ojo que a todos ciega».
(Iisalmi. 405/15).

229. Pimeimmät yöt päreitään säästää. valkoisella valkean tekee.
«En las noches más oscuras ahorras tus teas (astillas), en claro enciende el fuego».
(Pihtipudas. 405/16).

230. Päivät kattoo kiertää, yöksi siirtyy sillan alle.
«De día da vueltas al tejado, por la noche se mete bajo el puente».
(Pihtipudas. 405/17).

231. Lintu lensi länsimaille, palasi sieltä päivän päästä, yön päästä yhden.
«El pájaro voló a tierras del Oeste, volvió de allí después de un día, después de una noche sola».
(Reisjärvi. 405/20).

232. Sorsa ui uikuttaa, kultaa (kuses) kuikuttaa, mustaan mereen kaatuu.
«El pato nada sollozando en el (abeto), al oro llama silbando, cae al mar negro».
(Orivesi. 405/21).

233. Mikä on se kynttilä, jota ei sormilla viriteta, eikä sormilla sammumaan saada? «¿Qué es esa candela que con los dedos no es atizada, ni con los dedos se consigue matar?». (Satakunta. 406/23).
234. Tulee majaan alhaiseen niinkuin taloon ylhäiseen. «Llega a la cabaña humilde igual que a la casa noble». (Naantali. 406/30).
235. Kirkkaampi kultaa, valkeampi hopeaa; jokainen on nähnyt, mutta ei kukaan saanut. «Más brillante que el oro, más resplandeciente que la plata; todo el mundo lo ha visto, pero nadie lo ha conseguido». (Isojoki. 406/32).
236. Joka päivä syntyy eikä koskaan viikon vanhaksi elä. «Nace todos los días, jamas vive para cumplir una semana (de edad)». (Kauvatsa. 407/34).
237. Aina iloinen, mutta kerran vuodessa tanssii. «Siempre es alegre, pero una vez al año baila». (Orimattila. 407/35).
238. Mikä on joutsenta valkeampi? «¿Qué es más blanco que un cisne?». (Vienan Karjala. 407/38).
239. Mikas pisimän niemen nenässä on? «¿Qué es eso que está en la punta del cabo más largo?». (Kuhmoinen. 407/40).
- El cielo y el sol. (Taivas ja aurinko).
240. Sinervoinen sieklan kansi, kultasiekklanen sisässä. «Tapa azulada de cedazo, dentro un cedazo de oro». (Polen. 407/1).
241. Ei wedes wajoo, eikä heinis kahaja. «No se hunde en el agua, no resuella en el heno». (Ganander. 408/1).
242. Vieras tulee huoneeseen, ei seinästä eikä ovesta. «El desconocido entra en la habitación, ni por la pared, ni por la puerta». (Pori. 408/3).
243. Mita ei voi lippahasen salvata? «¿Qué no puede ser cerrado en una cajita?». (Lönnrot. 408/6).
- Brillo del sol. (Auringon paiste).
244. Maito kaatui kalliolle, piimä pirtin lattialle ei lähde vuollen, ei nuollen, ei luudalla laisten. «La leche se desparramó sobre la roca, la leche ácida sobre el suelo de la casa (de la "pirtti"), no se puede quitar con navaja, ni lamiendo, ni barriendo con la escoba». (Kontiolahti. 408/8).
245. Kultaa kujaiset täynnä, hopeata tanhuhaiset ei ole omistajaa. «Las sendas llenas de oro, los corrales (campos) llenos de plata, no tienen dueño». (Juva. 409/18).
246. Mahtuu akkunasta sisään, mutta ei pääse ovesta ulos. «Puede entrar por la ventana, pero no puede salir por la puerta». (Eräjärvi. 409/20).
247. Parru poikki permannon, ei lehteäkään kannata. «Un tablón cruzado en el suelo, ni una hoja puede aguartar». (Koski HL. 409/15).
248. Mikä on köykäistä köykäisempi? «¿Qué es mas ligero que lo más ligero?». (Ylöjärvi. 410/24).

5. BOTANICA

Arbol

En castellano.

249. Al revés del hombre soy: él anda y yo estoy parado; lo que él tiene por arriba, lo tengo yo por abajo.

(R.M. 223 - nº 449).

Euskeraz. (Zugatx, zuhaitz, zuhamu, aritz).

250. Bethi anditzen ari eta hala ere lekutik ez higitzen.

«Siempre está creciendo y aún así no se mueve del lugar».

(L, Elissalde).

Suomeksi. (Puu).

251. Aitta aholla, suomen lukko ovella, Tapijon¹⁶ rahoja täynnä.

«Casita en el prado, candado de Finlandia en la puerta, llena de monedas de Tapio».

(Lapinlahti. 369).

252. Molemmista päistä on tuhannen tuhatta, keskeltä on yksi.

«Por los extremos mil veces mil, en medio sólo uno».

(Siikainen. 369/3).

253. Hengeton heiluu, jalaton huojuu, luulee kaatuvan, vaan ei kaadu, ennenkuin kaadetaan.

«Inanimado, se mece, el de sin pies, cabecea, parece caer pero no cae hasta que es reducido (a un tocón).»

(Muchos. 369/4).

254. Mies kasvoi, tukka liehui; mies kuoli, mato jäyti; jaloista kansaa kasvoi.

«El hombre creció, meció su pelo; el hombre murió, el gusano lo comió; de los pies crecieron otros pueblos».

(Karstula. 369/5).

255. Maa antoi hengen, pää kohosi taivaalle, rauta tappoi, vesi kantoi, valkea vasta hautasi.

«La tierra le dio vida, la cabeza trepó al cielo, el hierro lo mató, el agua lo llevó¹⁷, sólo el fuego lo enterró».

(Ahlström. 372/9).

256. Morsian mäellä seisoo kesät kaiket kauniina, talvella aivan alasti.

«La novia está sobre la colina durante todo el verano, los inviernos completamente desnuda».

(Sotkamo. 374/1).

257. Syksyn leski, talven leski, suvella uusi morsian.

«Viuda en otoño, viuda en invierno, en verano nuevamente novia».

(Orivesi. 374/4).

258. Kesät kantaa kaksin turkin, pakkasella ei paitaakaan.

«En verano carga con dos abrigos de piel, cuando hace frío no tiene ni camisa».

(Pihtipudas. 374/5).

Abedul. (koivu).

259. Mamsseli kasvoi mäen päällä, hiukset hartioilla.

«La damisela creció sobre la colina, la cabellera sobre sus hombros».

(Kerimäki. 375/6).

260. Mamsseli kedolla istuu sata kättä sivulla, tuhannen peiliä edessä.

«La damisela está sentada en el prado cien manos en los costados, mil espejos¹⁸ delante».

261. Komea kuin kruunu, hopealle hohtavaiset housutkin.

«Majestuoso como una corona, hasta sus pantalones brillan cual plata¹⁹».

(Uusikirkko. 376/16).

(16) Nombre propio. Uno de los héroes del Kalevala.

(17) Se refiere a las almadías.

(18) Se refiere al brillo de las hojas.

(19) Se refiere al brillo aterciopelado del tronco.

262. Härkä seisoo kankahalla; sarvet maassa, nahka viety, veri juotu, lihat poltetu. «El toro está en el prado; los cuernos en el suelo, le quitan el pellejo²⁰, beben su sangre²¹ y queman su carne». (Ilmajoki. 376/12).

Avellano (árbol)

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Urr-aritz. uretx).

263. Altu altutxu karakolean, iru kapatxu soinean. «Muy altito en caracol, tres copitas en el cuerpo». (B-mur).

Suomeksi. N.A.

Hojas de aliso. (Haavan lehdet)

264. Pojat kaikki vapisevat, vaikk'on isä ääneti. «Todos los hijos tiemblan aunque el padre este silencioso». (Rautalampi. 377).

Hongo - Seta

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Perrotxiko-a).

265. Altu altu karacolean, iru kapatxu soinean. «Muy elevado en caracol, tres capitas en el cuerpo». (B-mur).

Suomeksi. (Tatti)

266. Pieni vakkanen punakeriä täynnä. «Una artesa pequeña llena de ovillos rojos». (Polén. 384/1).

267. Kasvaa maassa ylöspäin, hattu pään päällä. «Crece en el suelo hacia arriba, sombrero encima de la cabeza». (Kuusjärvi. 384/2).

Seta.

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Zuza, onddo).

268. Gizon ttipi xapel handi. «Hombre pequeño, de gran sombrero». (L, Igarkizunak, nº 88).

Variante de L, Elissalde.

269. «Yaun» (señor) por «gizon».

270. «Fanfarrun» por «xapel». (de Ulzama-AN).

271. Yaun bat zango baten gainean eta xapela buruan. «Un señor sobre una pierna y sombrero en la cabeza». (BN, L, S: Elissalde).

Suomeksi. (Sienj).

272. Lemmikki lehossa istui; yksi jalka sekin perässä. «Muy querida ("Lemmikki") se sentaba en el bosquecito, un pie y ése también detrás». (Inkeri. 384/1).

273. Ämmä seisoo tien vieressä pieni jalka perseessä. «La vieja está al lado de la carretera, un pie pequeño en el trasero». (Kontiolahti. 384/4).

274. Lakkeja laumana maassa, päistä ei puhettakaan. «Gorros pululando en el suelo, de las cabezas ni qué decir». (Uusikirkko. 384/5).

275. Tummu nukkuu tunkiolla sadehattu hartioilla. «no con vestido oscuro duerme sobre el montón de fiemo, sombrero de lluvia sobre los hombros». (Kivijärvi. 383/6).

(20) Con la corteza del abedul componen diferentes objetos.

(21) Con la savia del abedul obtienen una bebida especial.

Junco

En castellano.

276. Ciento en un campo, con el culo blanco.

(R.M. 227, nº 487).

277. Mil y mil y mil hijos, y todos con pie de albillo.

(R.M. 227, nº 488).

Euskeraz. (lia).

278. Eun dirá, berreun dira, guziak uzki-zuri dira.

«Son cien, son doscientos, todos con el trasero blanco».

(AN-otxagabia).

Suomeksi. N.A.

Viña

En castellano.

279. Una vieja jorobada tuvo un hijo enredador, unos hijos buenos mozos y un nieto predicador.

Euskeraz. (Masti, matsutui, ardantza).

280. Ama zango-makur, alabara eder eta semea dantzari.

«La madre garrosa, la hija hermosa y el hijo bailarín».

(AN-Salazar).

Suomeksi. N.A.

Zarza

En castellano.

281. ¿Cuál es aquella planta que seca agarrá?

282. Largo como una sogá, muerde como una loba, (¿Qué es?)

Euskeraz. (Sasi).

283. Luze da, luze, sokäa légez; aginak daukoz, otsoak légez.

«Es largo, largo como una cuerda; tiene dientes como el lobo».

(B-zean).

Suomeksi. N.A.

6. ZOOLOGIA

Burro

En castellano.

284. Muchos nombres tiene un cierto animal, que un día fue flautista por casualidad. Debes decir uno, uno nada más, y si no lo dices, lo que es él, serás.

285. Asno. Burro no es, yegua tampoco y de los dos tiene un poco.

Euskeraz. (Asto).

286. Beharriaz zerua hunkitzen, zangoaz it-sasoa, buztanaz mundua itzulikatzen.

«Toca el cielo con la oreja, con la pierna el mar, con la cola derriba el mundo».

(L, Elissalde).

Suomeksi. N.A.

Cabra

En castellano.

287. Mi marido tiene barba y yo utilizo pendientes. A diario voy al monte y de allí traigo leche.

Euskeraz. (Auntz, ahuntz, aintz).

288. Zotz bi ta motz bi ta lau trikitrako.

«Dos palillos (los cuernos) y dos cosas cortas (las orejas) y cuatro triquitracos (las patas).

(B-mur).

Suomeksi. (Vuohi).

289. Yhdestä sarvesta toiseen sarveen, toisesta sarvesta lapalöykkyyn, lapalöykystä Laviannmaalle.

«De un cuerno al otro cuerno, del otro cuerno al omoplato, del omoplato al campo de Lavia».

(Tyrvää. 203/1).

Ordeñar la cabra. (Vuohen lypasäminen).

290. Pää edessä, pää takana, kymmenen kahta vetää

«Cabeza adelante, cabeza detrás, diez tirando de dos».

(Satakunta. 203/2).

Culebra

En castellano.

291. Es tan grande mi fortuna, que estreno todos los años un vestido sin costura, de colores salpicado.
292. Soy dama cruel y hermosa, me paseo por un verde prado, todo el que me mira se queda espantado, y tengo un vestido que no fue comprado, ni por la mano de un sastre cortado.
293. Una dama en un verde prado, que tiene un vestido de seda bordado.

Euskeraz. (Suge, sube).

294. Urthean bein baizik eztu athorra aldazten.
«No muda la camisa sino una vez al año».
(BN, L, S: Elissalde).

Suomeksi. (Käärme).

295. Viikate Virosta tuotu aidan alla kääntelee.
«Guadaña traída de Estonia bajo el cerco dando vueltas».
(357/2. Lapinlahti).
296. Äijä kiipee kalliolle kirjavat housut jalassa.
«El tipo viejo trepa a la roca con pantalones de colores».
(Tamela. 357/4).
297. Ukko kiipee kalliolle nahkahousut jalassa.
«El tipo viejo trepa a la roca con pantalones de cuero».
(Jyväskylä. 357/5).
298. Kiekara kiven alla; silmät kipunaa kirkaammat, kieli kuin miekan terä.
«Rosquillas bajo la piedra, los ojos más resplandecientes que chispas, la lengua como el filo de la espada».
(Loppi. 358/6).
299. Makaa mättäällä, tuhisee ja puhisee, ei koskaan puhu.
«Yace sobre el penacho, bufaba y resoplaba, jamás habla».
(Koski, TL. 358/9).

Gallina

En castellano.

300. Pico de cuerno, ala de ave, la rodilla para atrás y anda adelante.
301. Una coronita en la cocorota, ella pica y pica, grita y alborota.

Euskeraz. (Oilo, oillo).

302. Puntu ta puntu ta petatxurik ez.
«Punto y punto y ningún remiendo»
(AN-ulz-arakil).

Suomeksi. (Kana).

303. Ämmä mennee pellol sata hamet yl, ja sentään pers näkky.
«La vieja se va al campo vestida con cien faldas, y aun así se le ve el culo».
(Pöytyä. 217/5).
304. Äsken ämmä äänen päästi, kun kukkaro katosi.
«Hace un rato la vieja soltó un grito, cuando se le cayó el monedero».
(Lönnrot. 218/10).
305. Kerkeä, keikeä, kahden pään puikea; makea pääsi mahan alta, herrain herku hänän alta.
«Dispuesta, coqueta, ovalada en los dos extremos; el dulce se escapó debajo de la tripa, bocado de señores debajo de la cola».
(Pielisjärvi. 218/9).
306. Mikä syödään ennen syntymistä?
«¿Qué es lo que se come antes de que nazca».
(Loppi. 218/11).

Gallo

En castellano.

307. Alto, altanero, gran caballero, gorro de grana, capa dorada y espuela de acero.
308. En altasparedes cantan Migueles.
309. La hoz en el rabo y la sierra en la cabeza.

310. Todo vestido de seda, ni cosido con agujas, ni cortado con tijeras.
311. Un señor muy encumbrado, anda mejor que un reloj, se levanta muy temprano y se acuesta a la oración.
312. Rodilla atrás, corva adelante, boca de cuerno, barba de carne.
313. Sobre la barda y sirve al alba de mensajero.
314. No tengo cuerda ni esfera, ni siquiera manecillas, pero al llegar la mañana mi canto siempre te avisa.

Euskeraz. (Oilar, oillar).

315. Kantatzen badakit, ez mintzatzen; ez-proiak baditut eta eznaiz zaldizkoa.
«Sé cantar, no hablar; tengo espuelas y no soy jinete».
(L, Elissalde).

Suomeksi. (Kukko).

316. Kurotakse, keikotakse, sitten vasta äänen antaa.
«Se estira, dobla su cuello, sólo entonces lanza su voz».
(Tohmajärvi. 214/3).
317. Ukko luhtiin menee lihavati päälaella.
«El viejo marcha al almacén (aita) plato de carne encima de su cabeza».
(Pyhäjärvi. 215/6).
318. Luusta suu, nahasta parta, huutaa; voi veikkaa; kaikki kansa siunaa.
«La boca hecha de hueso, la barba de piel, grita; pobre hermanito, todo el mundo se santigua».
(Häme. 25/13).
319. Luusuu huutaa, nahkaparta veisaa.
«Grita el boca de hueso, canta el barba de piel».
(Kuhmoinen. 216/14).
320. Yksi profeetta syntyi meidän seassamme pimeässä lasikopassa, joka aamu huutaa ylösherätystä, ei tee syntiä eikä tule autuaaksi.

«Un profeta nació entre nosotros en una casa oscura de cristal, todas las mañanas anuncia la Resurrección, no peca ni llega a ser bienaventurado».
(Satakunta. 216/17).

321. Kotkottaa, kotkottaa, tunnit tuntee, tiimat tietää, vaikkei katso kelloonkaan, aurinkoakaan alyä.
«Cacarea, cacarea, conoce el tiempo, sabe las horas aunque no mira el reloj, no entiendo al sol».
(Pihtipudas. 216/21).
322. Ei ole vahti eikä isäntä, mutta emännän ylös ajaa.
«No es el guardián ni el amo, pero hace levantar al ama».
(Pohjois-Inkeri. 217/25).
323. Kruunu päässä, krai kaulassa, ei ole pappi eikä kuningas.
«Corona en la cabeza, corbata en el cuello, no es rey ni cura».
(Kalanti. 217/26).

Garrapata

En castellano.

324. Garra que se agarra, pata que no anda.

Euskeraz. (Kapar, aken).

325. Yan ta yan ta kakarik ez, ipurdia bai ta zulorik ez.
«Comer y comer y sin excremento, trasero sí y no abertura».
(AN-olaeta, B-mur).

Suomeksi. N.A.

Gato

En castellano.

326. ¿Cuál es el animal que es dos veces animal?
(El gato, porque es gato y araña).
327. Cuatro gatos en un cuarto, cada gato en un rincón, cada gato ve tres gatas, adivina cuántos son.
(Cuatro gatos).

328. Cantor de la luna, señor de tejado, se lava la cara y come pescado. Tiene siete vidas. ¿Lo has adivinado?
329. Tiene ojos de gato y no es gato; orejas de gato, y no es gato; patas de gato, y no es gato; rabo de gato y no es gato. (La gata). (R.M. 207 - nº 359).
330. Foliquiyo esta buscando; rabo-largo está mirando; si no fuera por el bujeriyo, ¿qué hubiera sido del pobre Foliquiyo? (El ratón y el gato). (R.M. 207 - nº 360).
331. Pingo-pongo esta colgando, Mango-mango esta mirando; si Pingo-pongo se cayera, Mango-mango lo recogerá. (El gato y la morcilla). (R.M. 207 - nº 361).
- Euskeraz.** N.A.
- Suomeksi.** (Kissa).
332. Kerä edellä, säkki keskellä, puikkari perässä.
«Ovillo delante, saco en medio, clavija detrás». (Ganander. 197/1).
333. Morsian muikari, keräperä keikari, hyppää pitkin mäkeä riihen parsi perässä.
«Novia melosa, ovillo "petimetre" salta por la colina, vara de granero en el trasero». (Keuruu. 197/3).
334. Keräpää, korentohäntä, keskus yhtä ymmyrjäinen.
«Cabeza de ovillo, rabo de palo, entre-medio igual de redondo». (Lönnrot. 197/6).
335. Mikä kyyry kynnyksellä, mikä kääry lattialla, mikä vikkela sopessa?
«¿Qué giboso (hay) en el umbral, qué voluta (rollo) en el suelo, qué cosa rápida en el rincón?». (Haapavesi. 198/9).
336. On itse metsämies, pyssy, luoti, kattila, valkea, suola ja syöjä.
«El mismo es el cazador, la escopeta, la bala, el puchero, el fuego, la sal y el comensal». (Isojoki. 198/11).
337. Aijä kiipee uunille, kirjavat housut jalassa.
«El mozo se sube a la estufa vestido con pantalones de color». (Tammela. 198/13).
338. Nena neittä, pää jänistä, keskipoikka keikutinta, häntä muuta hoikotinta.
«Nariz de doncella, cabeza de liebre, parte media de cosa movediza, rabo de otro bamboleo». (Sippola. 198/16).
339. Nena neittä, pää jänöä, muu ruumis suden sukua.
«Nariz de doncella, cabeza de liebre, el resto del cuerpo de la familia del lobo». (Kihtelysvaara. 199/17).
- Uñas de gato.** (Kissan kynnet).
340. Viisi vääää neitsyttä karvaisissa kam-mareissa; äsken ulos tulivat, taasen ta-kaisin menevät.
«Cinco doncellas torcidas en salitas peludas; hace un rato salieron, de nuevo volvieron a meterse». (Uusikiirko. 199).
- Grajo**
- En castellano.** N.A.
- Urraca.**
341. Una monja parlanchina, descarada y contestona, que por amar lo que brilla tiene fama de ladrona.
- Cuervo.**
342. Negro, negro, negro. Pájaro de mal agüero. Negro, negro, negro.
- Euskeraz.** (Pika, mika).
343. Xuritxo, beltxo, pentsatzeko gaixtoxko.
«Blanquecino, negruzco, difícil de acertar». (AN-larr).

Suomeksi. N.A.

Urraca. (Harakka).

344. Naskali navetan päällä, tupenuku tun-
kiolla.
«Punzón encima del establo, vaina (de
cuchillo) en el basurero».
(Punkalaidun. 363/3).
345. Kerä kekki tietä myötän, kovasin kerän
perässä.
«Un ovillo da saltitos por la carretera,
piedra de esmeril detrás del ovillo».
(Ruokolahti. 363/4).
346. Musta kuin sysi, valkea kuin lumi, mata-
la kuin reki, korkea kuin tupa.
«Negro como el carbón, blanco como
la nieve, bajito como trineo, alto como
la casa».
(Laihia. 363/5).
347. Sanoo sinisiibi, vergapöksy, yläh hypii,
muada potkii.
«Le dicen ala azul, pantalón de paño
fino, salta por arriba, da patadas al
suelo».
(Suistamo. 363/6).

Hombre

En castellano.

348. Soy animal que viajo de mañana a
cuatro pies, a medio día con dos y por
la tarde con tres.
(R.M. nº 295).²²
349. ¿Cuál es el mundo, que en largo tiene
como siete pies, en ancho no llega a
tres, todo lo toma a su cargo, sabras-
me decir quién es?
(R.M. nota 20, pág. 320).

Euskeraz. (Gizon).

350. Bi agen gainean trunku bat, trunkuaren
gainean mendi bat, mendiaren gainean
xara bat eta xararen artean ardiak alha.

«Sobre dos vigas un tronco, sobre el
tronco una montaña, sobre la montaña
un jaro, y sobre el jaro pacen ovejas».
(L, Igarkizunak, nº 42).

351. Goizean lau oinean, eguerdian oin
bian, eta arratsean iru oinean dabilena.
«El que anda a la mañana a cuatro
pies, al mediodía sobre dos, y a la no-
che sobre tres».
(B-Euskalzale, I, 103).
352. Bi paxet, barrika bat gainean, barrika-
ren gainean kuia bat.
«Dos estacas, encima un barril, sobre
el barril una calabaza».
(BN, L, S, Salazar).

Suomeksi. (Ihminen). Ser humano.

353. Aamulla kävelee neljällä, päivällä kah-
della, iltasella kolmella jalalla.
«Por la mañana anda a cuatro patas,
durante el día con dos, y al atardecer
con tres».
(Laukaa. 1/1).
354. Aitta alla, mylly päällä, tihku viita myllyn
päällä.
«Casita debajo, molino encima, mato-
rral sobre el molino».
(Uusikaupunki. 1/7).
355. Aitta alla, mylly päällä, hajutoosa myllyn
päällä, kiikartorni toosan päällä, tihuviita
tornin päällä, viirass' piäniä eläii.
«Casita debajo, molino encima, ca-
charro de oler encima del molino, ata-
laya sobre el cacharro, matorral sobre
la torre, en el matorral pequeños ani-
malitos».
(Kokemäki. 2/10).
356. Mikä juuritta kasvaa?
«¿Qué crece sin raíces?».
(Liperi. 4/22).

(22) Enigma de la esfinge en «Edipo Rey». Sófocles.

Mujer. (Vaimoihminen).

357. Siivetön lintu, monta kyynärää leveä hännästä.
«Un pájaro sin alas, anchura del trase-ro: muchas anas»²³.
(Loppi. 4/21).

Hormiga

En castellano.

358. Muchas damas en un agujero, y todas bisten (sic) de negro.
(R.M. 221, nº 435).
359. Muchas damas por un camino y no ha-cen polvo ni remolino.
(R.M. 221, nº 436).
360. Tamaño como un ochabo (sic) pichilín y caben doscientas mil.
(El hormiguero y las hormigas).
(R.M. 221, nº 437).

Euskeraz (Inurri [B], xinaurri [BN], uñhurri [S], txinurri [BN], txindurri [AN]).

361. Arbola-kaskorik gorenera igan ta ugal-terik txikiena pasatu ezin.
«Sube a la copa del árbol más alto y no puede atravesar el río más peque-ño».
(AN-aezkoa).

Variante de Murélag (B):

362. Arbolarik andienari igongo leuskiona ta errekarik txikiena igaroko eleukeana.

Variante de L, Elissalde:

363. Zuahitzik gorenerat igaiten ahal eta ur ttipiengan ez iragaiten.
364. Burua buruko, gerria gerriko, eperdia zakuto.
«La cabeza cabecita, la cintura cinturita, el trasero saquito».
(B, Euskalzale, 1,392).

Variante de BN, L, S, Elissalde:

365. Burua burutu, gerria gerritu, iphurdia zakuto.

Variante de Murélag (B):

366. Buruan buruko, gerrian gerriko, eper-dian jakuto.
«En la cabeza almohada, en la cintura cinturón, en el trasero sacuto».
367. Garri garrian doblec, atzean txapilolaa.
«En la cintura misma el doble, detrás la buharda (buhardilla)».
(B-zean).
368. Mendi guztitik ibili da ta ur-pizka bate-an ezin pasatu (igaro).
«Ha andado por todo el monte y no puede pasar un poco de agua».
(AN-larr-urdiain).
369. Bidean lasterka ibiltan eta gero ur ttipi batean ezin iga(r)an.
«En el camino anda corriendo y des-pués en un poco de agua no puede pasar».
(S-garandaine).

Suomeksi. N.A.

Huevo

En castellano.

370. Blancos son, las gallinas los ponen, con manteca se frien y con pan se comen.
371. Blanco es, gallina lo pone, frito se come.
372. De mi belleza puedo presumir, blanco como la cal, todos los saben abrir y ninguno lo sabe cerrar.
373. En medio de un prado blanco hay una flor amarilla, que se la puede comer el mismo rey de Sevilla. (El huevo frito).
374. Mi madre es tartamuda, mi padre es cantador, tengo blanco mi vestido, amarillo el corazón.

(23) Ana: medida de longitud, en unas partes más larga y en otras más corta que el metro. (Dicc. R.A.L.).

375. Nací de padres cantores y aunque yo no soy cantor, tengo el hábito blanco y amarillo el corazón.

376. Vasija blanca, sin puertas ni trampas.

377. Una cajita redonda, blanca como el azahar, se abre muy fácilmente y no se puede cerrar.

378. Una arquita blanca como la cal; todos la saben abrir y ninguno cerrar.

379. Un fraile motilón con hábito blanco y amarillo el corazón.

380. Un barrilito de pon, pon, que no tiene agujeros ni tapón.

381. Soy blanco como un papel y frágil como un cristal; todos me pueden abrir, pero nunca cerrar.

382. Señores, de Francia vengo, que mi padre es cantador, traigo los hábitos blancos y amarillo el corazón.

383. ¿Qué será que no será, que mientras más se cuece más duro está?

Euskeraz. (Arrautza, arrolze)

384. Arka zuri bat ponpolinatu, giltzik gabe dezerrajatu.
«Una arca blanca lindísima, descerrajada (abierta) sin llaves».
(AN-jaurrieta).

Variante de Otxagabía:

385. Arka punporroniko, giltzik bage (?) dezerrajatu.

386. Etxe bat zuria, bazterrik ez; atari eta leioik, trankarik ere ez.
«Una casa blanca, sin rincones; no tiene portal y ventana, ni tampoco tranca».
(AN-aezkoa).

387. Ganbarai xuri brodatu, gokorik gabe zerratu.
«Cámara blanca bordada, sin auxilio de llave cerradam».
(L, Igarkizunak, nº 79).

388. Kupela batean bi ardo-jenero.
«En un tonel dos clases de vino».

Variante:

389. En Baztan añaden: «naasten ez-tire-nak» (que no se mezclan).

Variante de BN, LS S, Elissalde:

390. Barrika baten barnean bi ardo,

Variante de Esterenzubi (BN):

391. «Barrika baten barnean bi ardómota».

392. Kuka txiki iltzatua, giltzik gabe giltzatua.
«Pequeño cofre cerrado, cerrado sin llave».
(An-urdiain).

Variante de Baraibar (Larraun):

393. Kutxa txiki tapatu, sarrailik gabe giltzatu.

394. Lapikotxo txiki baten modu biko saldaa.
«En una olla pequenita caldo de dos clases».
(B-zean).

395. Txuri txuri borobilla, giltzerik gabe irekia.
«Muy blanco redondo, abierto sin llave».
(G-matxinbenta).

396. Txuribo da, gosixko da, gogoratzeko gaixtoxo da.
«Es blanquecito, es rojizo, es difícil de ser acertado».
(AN-Salazar).

397. Upa txiki palanka, txingo txingo biribil, uren gainean dabil.
«Tonel pequeño ¿palanca?, chingo, chingo redondo, anda sobre el agua».
(B-1-m).

398. Xuri botatzen duzu, ori erortzen da.
«Lo arroja blanco, caese amarillo».
(L, Elissalde).

399. Xuri xuri kaxko, pentsateko gaisto.
«Blanca blanca la corteza, difícil de adivinar».
(B-uzt).

400. Guizalbaco serrallá.
«La cerraja sin llave».
(Mach. V-264).

Suomeksi. (Muna).

401. Meille tuotiin Turusta yksi uusi vakka; ei ole saumaa, ei raumaa, ei lukkoa eikä lukon läpeä, eikä sitä seppää, joka siihen lukon tekee.
«Se nos trajo de Turku una caja nueva; no tiene costura, ni muesca, no tiene cerradura ni ojo de cerradura, ni existe herrero que le ponga cerradura».
(Tyrvää. 220/6).
402. Umpipää tynnyri, kahta lajia olutta sisällä.
«Tonel sin abertura, lleno de dos clases de cerveza».
(Savitaipale. 220/8).
403. Pohjaton, kanneton, saumaton, vanteeton, juotavaa täynnä.
«Sin fondo, sin tapa, sin costura, sin aros, lleno de bebida».
(Suonenjoki. 221/13).
404. Pieni lapsi kantaa pivossaan, mutta kaksi miestä ei kannan tangossa.
«Un niño pequeño lo lleva en la palma de la mano, pero dos hombres no lo llevan en un palo».
(Ahlainen. 221/18).

Nido

En castellano. N.A.

Euskeraz. Sakabia (Nido de ratón en oreja de gato).

405. Sekula izan, ez izanen eztena.
«Lo que no ha sido nunca ni será».
(BN. Igarkizunak, n° 80).

Suomeksi. Linnun pesä. (Nido de pájaro).

406. Pieni huone kuolleita täynnä; emäntä sisässä asuu, kuolleet eläviksi tekee.
«Pequeña habitación llena de muertos (huevos), el ama vive dentro, a los muertos los hace vivos».
(Pori. 361/1).
407. Mykkä poika kirjan tuopi ja sen tutkii.
«El niño mudo trae el libro y lo estudia, (examina)».
(Lapinlahti. 361/2).

Muurahaispesä. (Hormigas en el nido: hormiguero).

408. Keitto kiehui kalliolla, ilman puitta, valkeatta, kokiitta, kohentajatta, kattilatta, katsojatta.
«El caldo hervía en la colina, sin leña, sin fuego, sin cocinero, sin atizador, sin puchero, sin que nadie mire».
(Lönnrot. 353/4).
409. Pikku mökkinen mäellä, lapset mökin ympärillä.
«Casita pequeña en la colina, los niños alrededor de la casa».
(Kivijärvi. 354/9).

Perro

En castellano.

410. Enemigos de los gatos y amigos del hombre son. Persiguen a los conejos y ahuyentan al ladrón.

Euskeraz. (Zakur, ora, txakur).

411. Erregeren aitzinean igaraiten, umajerik egin gabe.
«Pasa por delante del rey sin rendir pleitesía».
(L. Igarkizunak, n° 62).
412. Bi yoaille, bi yile eta beti oiuka.
«Dos que van, dos que vienen y siempre dando voces».
(BN-esterenzubi).

Suomeksi. (Koirra).

413. Kuka vieraalta ensiksi kuulumiset kysyy, kun vieras taloon tulee?
«¿Quién primero saluda al extraño cuando éste llega de visita?».
(Haapapesi. 200/1).
414. Kepitetty, kengitetty, pantu vierahan varaksi.
«Atado, encadenado con hierro, puesto a vigilar a los extraños».
(Ganander, 200/2).

415. Tervakääry tietä kulki, karvatuurukka jällessä.

«Un bulito de brea iba por el camino, pompón peludo detrás».

Cola de perro. (Koiran häntä).

416. Tikan liukku mättäässä, reunassa reheä kuusi.

«En el montecito el bolso del pájaro carpintero, en el extremo un abeto frondoso».

(Lönnrot. 200).

Cura y perro. (Pappi ja koira).

417. Miten pappi ja koira saavat leipänsä? Vastaus: kumpikin haukkumalla.

«¿De qué modo el cura y el perro ganan su pan?»

Contestación: ambos ladrando».

(Rantsila. 321).

Picaza

En castellano.

418. Una monja parlanchina, descarada y contestona, que por amar lo que brilla tiene fama de ladrona.

Euskeraz. (Pika, mika).

419. Xurixko belxko, atzemaiteko gaiztoxo. «Blanquecino, negruzco, difícil de ser cogido».

(BN, L, S: Elissalde).

Suomeksi. (Ved «grajo»).

Piojo

En castellano.

420. En guarderías y colegios suelen hacer sus proezas estos malvados insectos que, con singular destreza, forman terribles ejércitos para tomar las cabezas.

421. ¿Qué es lo que se busca con afán y no se quiere encontrar?

(R.M. 221 - nº 439).

Euskeraz. (Zorri).

422. Phentze batean zernahi ahari.

«En un prado abundancia de carneros».

(BN, L, S: Elissalde).

Suomeksi. (Täi).

423. Mikäs uskollisin eläin on ihmiselle?

«¿Qué animal es más fiel al hombre?».

(Ganander. 347/1).

424. Vie veteen, vie valkeaan, mutta älä saata saunan löylyyn.

«Llévalo al agua, llévalo al fuego, pero no lo llesves al calor de la sauna».

(Simojoen Varsi - 348/2).

Pulga

En castellano.

425. Si la tienes la buscas, y si no la tienes, ni la buscas ni la quieres.

426. Un bichito muy ligero anda por tierra preciosa, y en cada asiento que hace deja sembrada una rosa.

427. Una negra de guinda siempre bebe y nunca orina; siempre come carne cruda y a todo el mundo importuna.

(R.M. 222 - nº 442).

428. Tres peses, tres peses, que pican en el dómine corporal y qué pena dan: uñique, torcique y zotá.

(R.M. 222 - nº 443).

429. Molesto sin cesar y si a mí me molestan me cambio de lugar.

Euskeraz. (Kukuso, ardi, arkukuso, arkakuso).

430. Han salto, hemen salto, Maria n̄imiño betz.

«Salto allí, salto aquí, Mariquita la ne-grita».

(L, Igarkizunak nº 13).

Variante de Elissalde (L):

431. «Mari bilo», por «Maria n̄imiño».

432. Han yauzi, hemen yauzi, eta nihun ezin kausi.

«Salto allí, salto aquí, y no poder cogérle en ninguna parte».

(L, Elissalde).

433. Ttiki ttiki potxolo, yaio ta bereala moxorro.
«Pequeñín, pequeñín regordete, cuando nace (es) gorgojo».
(AN-lesaka).

Variante de BN-gar:

434. Txiki txiki potxorro, gaberdiko (para la media noche) poxorro.

Suomeksi. (Kirppu).

435. Musta kuin pappi, hyppää kuin lappi, eikä sata miestä suitsia suuhun saa.
«Negra como un cura, salta como un lapón, y cien hombres no consiguen embridarla».
(Ilmajoki. 348/1).

436. On musta ja pieni kuin hiiren silmä, vaan ei olekaan hiiren silmä, hyppää kuin jänis, muffa ei olekaan jänis.
«Es negra y pequeña como el ojo del ratón y resulta que no es un ratón, salta como una liebre y resulta que no es una liebre».
(Loppi. 348/2).

437. Siivittä lentää, hampaitta puree.
«Sin alas, vuela; sin dientes, muerde».
(Eurajoki. 348/5).

438. Pieni musta mullukainen, pitkin jaloin juoksevainen, elämänsä punaista juo, aina mustana pysyy.
«Una frescota pequeña y negra, corre con piernas largas, toda su vida bebe rojo, pero siempre se queda negra».
(Pori. 349/6).

439. Pikku musta, kuokkupolvi, ison lihan liikuttaa.
«Pequeña, negra, patituerta, hace mover las carnes grandes».
(Hämeenkyrö. 349/8).

Vaca

En castellano.

440. Por un caminito muy estrechito va caminando un bichito, y el nombre de este bichito, ya os lo he dicho.

441. Por el camino va caminando. Lo que camina no es gente. Adivina lo presente, que el acertijo ya te lo ha dicho.

442. Es la ilustre matrona de los prados, eterna pensadora, muy metódica, que aleja las moscas con el rabo y mastica tranquilamente sus bocados; reflexiva, callada, melancólica. Con esto acabo, pues veo que en un verso manifesté el nombre de esta señora tan retórica.

Cría de vaca preñada.

443. ¿Qué cosa y cosa? que entra en el río y no se moja.
(Mach. V - 231).

Euskeraz. (bei, behi).

444. Bi tuturutu, lau tatarata, istupa amuko eta ardatza.
«Dos tuturutus (¿cuernos?), cuatro tataratas (¿pezones?), estopa, copa y huso».
(AN-otxagabia).

Variantes:

445. De Arakil y Urdiain (AN): Lau titiriti, lau tatarata, bi espantagarrí, isizua ta manta.
446. De L (Vinson. Les basques, 136): Lau titiriti, bi tatarata, urkila eta histupa.
447. De L, (Elissalde): Lau titili, lau tatala, kilu bat (una rueca) eta bi ardatz (y dos husos).
448. De Garandaine (S): Bi triti, lau troto, kapitá mostroko.
449. De uztaaroz (R): Laur tritri, laur tratra, uztupa-mulu ardatza.
450. De B-zean: Laur trizki, trauzki, atzean ipizki.
451. Biga goiti, biga beheti, bi yoaile, bi yile.
«Dos por arriba, dos por abajo, dos que van, dos que vienen».
(BN-esterenzubi).

Ubre de la vaca. (Beiaren errapea).

452. Laur ithurri, mendi baten azpian.
«Cuatro fuentes bajo una montaña».
(L, Igarkizunak, nº 125).

Variante de B-Murélaga:

453. Mendi baten azpian lau iturri.
454. Muño baten azpian lau damatxo.
«Bajo una montaña cuatro damitas».
(G-ordizia)
455. Guardasol (euritako) baten azpian lau damatxo bein ere bustitzen ez tireanak.
«Bajo un paraguas cuatro damitas que nunca se mojan».
(B-antzuola).

Suomeksi. (Lehmä).

456. Kaxi haistaa, kaxi maistaa, kaxi kuuloo, kaxi näkö, neljäpiputtaa, wijdes peräs kripsaa.
«Dos huelen, dos saborean, dos oyen, dos ven, cuatro gotean, el quinto, atrás, menea».
(Ganander. 205/2).
457. Jummin kämmin metsään menee, hienot sääret, paksut polvet; kun mäen päälle pääsee, niin huutaa hojauttaa.
«Va muy parsimoniosamente al bosque, piernas finas, rodillas gordas, cuando llega a la cima de la colina vacea con ímpetu».
(Laukaa. 206/7).

Ubre de vaca. (Utareet).

458. Neljä neittä niemen päässä, yhteen kussella käyvät.
«Cuatro doncellas en la punta de istmo, juntas se van a mear»²⁴.
(Nurmes. 206/1).
459. Neljä neitsyttä tyynyllä istuu, jokainen samaan kiuluun kusee.
«Cuatro doncellas sobre un cojín sentadas, todas ellas mean en el mismo balde»²⁵.
(Teuva. 206/2).

7. ANATOMIA

Boca

En castellano.

460. Treinta y dos sillitas blancas en un viejo comedor, y una vieja parlanchina que las pisa sin temor.
461. Una casa llena de huesos, no la vendo por cien pesos.

Euskeraz. (Ago, ao, aho).

462. Gela bete aizkora.
«Aposento lleno de hachas».
(AN-urdiain).

Variante de Zeanuri (B).

463. Etse txiki bat erremintaz beterik.
«Una casa pequeña llena de herramientas».
464. Labea bete aizkoldo.
«Horno lleno de hachas pequeñas».
(AN-uitz-larraun).
465. Larrain biribila, esola txuriz ertsirik.
«Era redonda, cerrada de blanca empalizada».
(AN-ulz).
466. Erregeren baratzea paxetez unguratirik.
«Huerta del rey cercada de estacas».
(L, Elissalde).

Suomeksi. (Suu).

467. Pölkyn päässä on lovi; sinne meni menneenvuotinen elo, eikä se taida tämänvuotisestakaan täyteen tulla.
«En la punta del tronco hay una ranura; allí entró la cosecha del año pasado, y posiblemente no se llenará tampoco con la cosecha de este año».
(Jyväselylä. 6/2).

(24 y 25) Aparece el verbo mear (kusta). Término vulgar y malsonante. Orinar: «virtсата».

468. Viepi talot, viepi mannut, vaikk'on se luinen lukko ovella.
«Se lleva las casas, se lleva las tierras, aunque tiene candado de hueso en la puerta».
(Rautalampi. 6/3).

Boca y dientes. (suu ja hampaat).

469. Paljon vaatii, paljon pauhaa, vaikk'on pieni kooltansa.
«Mucho exige, mucho brama, aunque es pequeña de tamaño».
(Rautalampi. 6/3).

470. Punainen pikku aitta, luisia lastuja täynnä.
«Pequeña casita roja, llena de astillas de hueso».
(Kittilä. 6/1).

471. Pieni aittanen mäellä valkeita vanttuita täynnä.
«Pequeña casita sobre la colina, llena de mitones blancos».
(Kauhava. 7/2).

472. Monta veljestä varvissa, kaikilla sama nimi.
«Muchos hermanos en fila, todos del mismo nombre».
(Rauma. 7/3).

Cabeza (rostro)

En castellano.

473. Sobre un pozo, dos ventanas; sobre ellas, dos miradores; sobre arcos, una plaza; sobre la plaza, una montaña y en la montaña ermitaños.
(R.M. 200 - nº 323).

474. Grada sobre grada; sobre grada, molino; sobre molino, fuente; sobre fuente, reluciente; sobre reluciente, monte; sobre monte, ganado; y el podador que viene a podarlo.
(R.M. 200 - nº 324).

475. Hay en una plaza nueva un monte y en él dos cuevas; más abajo, su hondo

pozo, que tiene su brocal rojo; altas ventanas iguales; en ellas dos niñasucas, que por entre sus cristales todo lo ven y todo lo cucan.
(R.M. 201 - nº 325).

Euskera. (Gizon burua).

476. Labearan gainean ximinea, ximiniaren gainean leihoak, leihoen gainean pentzea, pentzean ardiak alha.
«Sobre el horno (hay) chimenea, sobre la chimenea ventanas, sobre las ventanas prado, en el prado pacen ovejas».
(L, Igarkizunak, nº 118).

477. Zara baten azpian bi argi, beherago bi ithurri eta harras beherean atxola bere artzai eta ardiekin.
«Debajo de un jarro dos huevos, más abajo dos fuentes, y más abajo una choza con su pastor y ovejas».
(BN, L, S, Elissalde).

Suomeksi. (Pää).

478. Vaskinen vakkanen, luinen lukkonen, seitsenlukkonen.
«Cuenco de cobre, cerradura de hueso, con siete huecos».
(Lönnrot. 4/2).

479. Yksi kerä, seitsemän läpeä.
«Un ovillo, siete agujeros».
(Orimattila. 5/5).

Lengua

En castellano.

480. Doña Elvira se pasea entre dos húmedas piedras, óyela, tla, escúchala, tla, entiéndela.

481. Entre dos paredes blancas hay una flor encarnada. Mirala, chicala, que ésta es.

482. En una sala está Doña Ursula. La, cá-tala; la, mírala; la, escúchala.

483. Entre vallado y vallado hay un paño colorado.

484. Entre pared y pared hay una cinta encarnada; que llueva, que no llueva, siempre está mojada.

485. Un corral de vacas blancas y en medio la «colorá». ¿Qué es?

486. Una señora muy enseñorada, siempre va en coche y siempre mojada.

487. Una serpiente feroz y ligera que nunca se aparta de su madriguera, y que metida en su prisión a muchos causa su perdición.

488. «Cuál es la cosa peor que en el mundo puede haber, que ella misma es lo mejor, pues mala da el merecer y buena vida y honor?
(Mach. V - 202).

489. Guardada en estrecha cárcel por soldados de marfil, está una roja culebra que es la madre del mentir.
(Mach. V - 203).

Euskeraz. (Miin, mihi, mingain).

490. Bethi leihorrean eta bethi bistian.
«Siempre en seco (en tierra) y siempre mojada».
(L. Igarkizunak, nº 41).

Variante de Zeanuri (B).

491. Beti beti legorrean, ya beti bustirik.
(Elissalde oyó por «leihorrean», «atherbean» [en sotechado]).

492. Beti kotxean ta beti bustirik.
«Siempre en coche y siempre mojada».
(Sin mención de procedencia).

Variante de Ordizia (G)

493. Beñorita bat beti kotxean, beti bustita.

Suomeksi. (kieli).

494. Kilkkaa, kalkkaa luisten lukkojen takana.
«Retiñe, rechina detrás de cerraduras de hueso».
(Lieto. 911).

495. Punainen koira haukkuu luisen aidan läpi.

«El perro rojo ladra a través de un cerco de huesos».
(Eurajoki. 9/6).

496. Leppälauta lammikossa ei kuiva eikä märkäne.

«Tablón de aliso en un charco, ni se seca ni se pudren».
(Sippola. 10/13).

497. Mettä makeampi, miekkaa terävämpi.
«Más dulce que la miel, más afilada que la espada».
(Kalanti. 10/15).

Pantorrilla

En castellano.

498. Atrás panza y adelante espinazo; aciértamelo, pedazo de ganso.

Euskeraz. (Aztal).

499. Bizcarra aintzinean, sabela gibelean.
«La espalda delante, el vientre detrás».
(BN, L, S, Elissalde).

Suomeksi. (Pohje).

500. Laiha Erkki²⁶ edellä käy, lihava Lassi²⁶ takaa ajaa.
«Erkki el flaco va delante, Lassi el gordo lo persigue».
(Kivijärvi. 18/1).

501. Mies metsään menee, pötsö kotiapäin katselee.
«El hombre va al bosque, la corva mira hacia la casa».
(Hämeenkyrö. 18/2).

Trasero

En castellano.

Trasero y ventosidad.

502. Entre dos piedras feroces sale un viejo dando voces.
(R.M. 202 - nº 330).

(26) Nombres propios

Euskeraz. (Ipurdi, eperdi, iperdi).

503. Ithurriratekoan etxerat so eta etxeratekoan ithurrira.

«Al ir a la fuente mira a casa, y al volver a casa mira a la fuente».

(L. Igarkizunak, n° 103).

Suomeksi. N.A.

8. FISIOLOGIA

Moco

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Muskil, muki).

504. Pobreak barreatzen ta aberatzak bil-tzen.

«Los pobres lo desparraman y los ricos lo recogen».

(AN-otxagabia).

Suomeksi. (Niistäminen).

505. Sankari salistaan läksi, viiden veljen kyydittiin.

«El héroe salió de su aposento, se lo llevaron cinco hermanos».

(Kirvu. 12/3).

506. Viisi miestä vetää kahta konnaa ulos kodasta.

«Cinco hombres sacan a los pícaros de la casa».

(Peräseinäjoki. 12/4).

507. Mies menee metsään, viskaa lintin tien aareen.

«El hombre va al bosque; echa lo que le sobra en el camino».

(Narvusi. 12/6).

508. Mikä se on, jonka kerjäläinen heittää pois, mutta herrat panevat taskuunsa?

«¿Qué es eso que el mendigo arroja, pero los señores lo meten en el bolsillo?».

(Merikarvia. 13/8).

Sonarse la nariz. (Nenän niistäminen).

509. Vaivainen vajasta lähti, visi veljestä vastaan tuli.

«Un achacoso salió del cobertizo, cinco hermanos venían de frente».

(Siikainen. 12/1).

510. Lotti loikahti karsinasta, viisi neitsyttä otti vastaan.

«El "bote"²⁷ brincó del pesebre, cinco doncellas lo recibieron».

Pedo

En castellano.

511. Entre dos peñas feroces sale un hombre dando voces, ni lo ves ni lo verás, por el olor lo sentirás.

512. Triunfante salió del «nio» y a tus «bentanas» «yegó», para decir qu'ha «nado», «er» que sin alas «boló».

(R.M. 202 - n° 331).

513. Sale triunfante del nido y se sube a las ventanas, para decir que ha nacido el que ha volado sin gana.

(R.M. 203 - n° 332).

514. ¿Quién será aquel que nació sin hueso ni coyuntura, que a la torre se subió a dar parte al señor cura de que él sin alas voló?

(R.M. 203 - n° 333).

515. Un cazador y no de perdices, que apunta a las corvas y da en las narices.

(R.M. 203 - n° 334).

Euskeraz. (Uzkar, uzker, puzker).

516. Atsa bai ta korputzik ez.

«Tiene aliento y no cuerpo».

(AN-otxagabia).

517. Bi malkorren erditik idi bat orroz.

«Por entre dos rocas mugiendo un buey».

(AN-arakil).

518. Mendi biren arteko orroia.

«Rugiendo de entre dos montañas».

(B-mur).

(27) «Bote»: lo que sobra.

519. Bi mendiren artean karraskan doan treina.
«Tren que entre dos montañas va rugiendo».
(L-mendieta: Elissalde).

Suomeksi. N.A.

Sueño

En castellano.

520. ¿Qué cosa es lo que te agarra y no lo ves?
521. Vence al tigre, vence al león, vence al toro embravecido, vence a señores y reyes, que a sus pies caen rendidos.
522. Mil veces doy alegría y otras mil causo dolor; y aunque saben que yo engaño todos me tienen amor.
(R.M. 303 - nº 906).

Euskeraz. (Logura, logale).

523. Urrun delarik, nahi; yin delarik, hari ez ohartzen.
«Cuando está lejos, se le quiere; cuando ha venido, no se acuerda nadie de él».
(BN, L, S, Elissalde).

Suomeksi. (Uni).

524. Silmittä näkee, korvitta kuulee, käypi, vaikka ei liikukaan.
«Sin ojos ve, sin oídos oye, anda, aunque no se mueva».
(Muhos. 29/4).
525. Syttä sakeampi, mettä makeampi, pika-rissa penkin pään alla.
«Más pesado que el carbón, más dulce que la miel, en una copa en el extremo del banco»²⁸.
(Kaukaa. 29/5).

526. Makeata maljan, täysi pantu patsaan nenään; ei kärsi kenkään olla sitä makeaa maistamatta.
«Una copa llena de dulce, situada en el extremo de la estatua, nadie puede permanecer sin probar aquel dulce».
(Rääkkylä. 29/6).

527. Ennen tässä kelpo eukko keitti vellin vedettömän, suolattoman, jauhottoman; lapset sitä halulla latki; kelpo ruoka keski-ikällä, vahvistaa se vanhanakin.
«Antes aquí una buena vieja coció un manjar sin agua, sin sal, sin harina; los niños lo lamían a gusto, buen alimento para los de mediana edad, proporciona fuerzas incluso a los viejos».
(Rautalampi. 29/7).

528. Mikä tauti se on, joka vetää suuta suuremmaksi ja silmiä pienemmäksi?
«¿Qué enfermedad es ésa que agranda la boca y achica los ojos?»
(Ulvila. 30/8).

529. Katsomatta näkee, eikä näe katsoenkaan.
«Sin mirar ve, y no ve aun mirando».
(Nakkila. 30/9).

530. Edestä syhyy, kun eilen sai, kun ehtoo tulee, niin tahtoo taas.
«Delante pica, cuando ayer lo recibí, cuando llega la noche otra vez lo desea».
(Savvo. 30/10).

531. Mi mual armahin?
«¿Qué cosa me es más querida?»
(Salmi. 30/12).

532. Mi mual vägevin?
«¿Qué cosa me resulta más fuerte?»
(Salmi. 30/13).

(28) En Finlandia, sobre todo en el ámbito rural, existe un tipo de cama, de madera, que durante el día, encajada convenientemente, se transforma en banco.

9. ALIMENTACION

Ajo

En castellano.

533. **Cabeza de ajo.** Tengo cabeza redonda, sin nariz, ojos, ni frente y mi cuerpo se compone tan sólo de blancos dientes.
534. Por las montañas de Jaca se pasea un montañés; tiene barbas y no brazos, tiene cabeza y no pies.
(R.M. 232 - nº 505).
535. Tiene dientes y no come, tiene cabeza y no es hombre.
(Mach. V-264).

Euskeraz. (Baratzuri, berakatz).

536. Mina da mina, ezta piperra; bizarra dauko, ezta gizona.
«Es picante picante, no es pimienta; tiene barba, no es hombre»
(B-Euskalzale, I, 160).
537. **Variante.** Bixia, bainan esta bipherra; bizarra badu eta ezta kaputxinoa.
«Vivito, pero no es pimienta; tiene barba y no es capuchino».
(BN, L, S, Elissalde).
538. Xurixko, gorritxko, pentsatzeko gaiztoxo.
«Blanquecino, rojizo, difícil de acertar».
(AN-Salazar).
539. **Variante.** Txurixko da, gorrixko da, gogoratzeko gaiztoxo da.
(Traducción similar). (Procede del mismo valle).
540. Txuri txuri, laxko, somatzen da gaixko.
«Muy blanquecino, asperillo, difícil de ser acertado».
(G-oyarzun).

Rastra de ajos. (arhe, are).

541. Hogeí andere bethi elgarren ondolik, behin ere algar atxeman gabe.
«Veinte señoras siempre una tras otra, sin cogerse ni una vez».
(BN, L, S, Elissalde).

542. Hamabi andere, beti lasterka ari eta ez alkhar atzemaiten.
«Doce señoras siempre andan corriendo y nunca se alcanzan».
(S-garandaine).
543. (Procede de la colección de Machado Alvarez. Ortografía vasca de segunda mano).
Miñiera miñe es da piperra, bitzarrac daucos, ez da guizona.
«Cosa que pica mucho pero no es pimienta, tiene barbas y no es hombre».
(Mach. V-264).

Suomeksi. N.A.

Almirez

En castellano.

544. Mi aposento es un madero, mi sonido es de campana; cuando no me necesitan con una cuerda me amarran.
(R.M. 265 - nº 696).
545. ¿Cuál es el músico cantor que jamás tuvo flemones y en oyéndolo cantar se alegran los corazones?
(R.M. 265 - nº 697).

Euskeraz. (Motroilu, almiz).

546. Kon-kon biribil.
«Con-con redondo».
(AN-otxagabia: Salazar).

Suomeksi. (Huhmari, petkel).

547. Kaksi tikkaa takoo yhden ämmän peräpuoleen.
«Dos pájaros carpinteros golpean el trasero de una vieja».
(Rautavaara. 64/2).
548. Huuleton, kieleton, yksi hammas suussa, krassaa ja krassaa, lyö, mutta ei syö.
«Sin labios, sin lengua, un diente en la boca, raspa y desmenuza, pega pero no come».
(Luvia. 64/4).

Avellana

En castellano.

549. Adivina adivinanza, ¿cuál es el ave que no tiene panza?
550. Ave, y no vuela, llana y es curva, quien no adivine ésta, no adivinará ninguna.
551. Ave tengo por nombre, y es llama mi condición, quien no adivine mi nombre es un grande borricón.

Euskeraz. (Urr, urratx).

552. Tiki tiki potorro, ez agota ez purdi, ez-taki nondik erdi.
«Muy pequeño, redondo, ni boca ni trasero, no sabe por dónde parir» (AN-baztan).
553. Ain ttontto, kain ttontto, ez agorik ez uz-kirik, nondik bear du erdi?
«Sentarse aquí, sentarse allí, no (tiene) boca ni ano, ¿de dónde ha de parir?» (BN, S).
554. Etse txiki baten moja bat.
«En una casa pequeña una monja.» (B-zeanuri).

Suomeksi. (Pähkinä).

555. Yksi vähä aitta mäen laidassa; puusta lukko suulla, Ranskan tavaraa täynnä.
«Una casita en el costado de una colina, cerradura de madera en la boca, llena de productos de Francia.» (Asikkala. 377/1).
556. Lapsen lilla, nuoren herkku, vanhan mieli tekee, ja ei ole, millä se puree.
«Dulce de los niños, delicia de los jóvenes, al viejo también le apetece y no tiene con qué morder.» (Inkeri. 377/2).
557. Pieni kuppi, makea puuro.
«Cuenco pequeño, alimento dulce.» (Inkeri. 377/4).

Cántaro

En castellano.

558. De «tós» los cuatro elementos soy formado como Adán; en donde quie-

ra que hay gente tengo puesta mi «posá».

(R.M. 266 - nº 702).

Euskeraz. (Pedarr, pegarr).

559. Ithurritekoan irriz eta etxeratekoan nigarrez.
«Riendo va a la fuente, y vuelve a casa llorando.» (L, Igarkizunak, nº 104).

560. Variante de L, Elissalde.

Ithurrirakoan kantuz, etxerakoan nigarrez.
«Al ir a la fuente (va) cantando, al volver a casa (viene) llorando.»

561. Bi beharri, sabela egarri.
«Dos orejas, el vientre sediento.» (BN, L, S, Elissalde).

Suomeksi. (Saviastia) = Cuenco de barro.

562. Maasta otettiin kuin Aatami, tuliseen uuniin heitettiin kuin kolme nuorta miestä kepillä koetettiin, niin he ään-sivät, ja uskottiin, rattaille köytettiin ja pois vietiin kuin pahantekijät, kun vanhaksi tulivat, ei maakaan heitä enää vastaanottanut.
«Se los sacó de la tierra como a Adán, se los arrojó a un horno de fuego como a los tres hombres jóvenes, se los probó con un palo, cuando sonaron se los creyó, se los ató al carro y se los llevó como a malhechores, cuando envejecieron ni la tierra los recibió.» (Reisjärvi. 63/2).
563. (Kivikuppi) = Cuenco pequeño.
Otetaan maasta kuin Aatami, ratasten päälle pannaan kuin Elias, pätsiin heitetään kuin kolme miestä, Egyptiin viedään kuin Joosef; kun ääntää, niin kelpaa, kun ei äännä, niin hyljätään, vanhuudessa valkeaksi kääritään, kuoltuaan maa ei ota vastaan.
«Se lo saca de la tierra como a Adán, se lo pone en el carro como a Elias, se lo echa al horno como los tres hombres, se lo lleva a Egipto como a José, cuando suena se le acepta, cuando

viejo se lo envuelve en blanco, cuando muerto la tierra no lo recibe». (Sirelius. 64/3).

Castaña

En castellano.

564. En altos piqueros hay caballeros, con patas de espada y sombreros nuevos. (Erizo de la castaña).

Euskeraz. (Gaztaña).

565. Aita beltz, ama lalx, umea txuri.
«Padre negrito, madre asperita, blando el niño».
(AN-otxagabia: Salazar).

566. Aita latza, ama beltza, alaba zuria.
«El padre áspero, la madre negra, blanca la hija».
(AN-larr).

Variante de Zeanuri:

567. Aita latza, ama beltza, umea zuria.

568. Aitara latx, amara beltz, emagina gorri eta aurra xuri.
«El padre asperito, la madre negrita, la partera roja y blanco el niño».

569. Aita aundia, ama latxa, umea beltza.
«El padre grande, la madre áspera, el niño negro».
(AN-baztan)

570. Aita luze, ama latz, aurrak oro beltz.
«El padre largo, la madre áspera, los niños todos negros».
(S-garandaine).

571. Eun badere, berreun badere, denak ipurzuriak, ¿Zer dere?.
«Cien ya son, doscientos sí son, todos de trasero blanco. ¿Qué son?».
(AN-larr).

572. Sortzean xuri, gaztean gorri, zehartzean beltz eta bethi iphurdia latz.
«Blanco al nacer, rojo en la juventud, en la vejez negro y siempre áspero el trasero».
(L. Elissalde).

Tamboril para asar castañas. (Zartaz)

573. Eun zulo, berreun zulo, Martín ipurzulo.

«Cien agujeros, doscientos agujeros. Martín de trasero agujereado».

(AN-arakil-imotz).

Suomeksi. N.A.

Cebolla

En castellano.

574. En el campo me crié metida entre verdes lazos; aquel que llora por mí, ese me hace pedazos.

575. En el campo fui criada, en el campo fui nacida, dondequiera que yo entro, todos lloran y suspiran.

576. Fui a la plaza compré bellas, vine a mi casa y lloré con ellas.

577. Sombrero sobre sombrero, sombrero de rico paño, si no adivinas ahora, no adivinarás en todo el año.

578. Tocón sobre tocón, tocón del mismo paño, sino lo aciertas hoy, no lo aciertas en todo el año.

579. Telita sobre telita, telita de rico paño, que por muy listo que seas no lo aciertas en un año.

580. Tela sobre tela, paño sobre paño, como no lo aciertes, no te lo digo en un año.

581. Una señora con muchas basquiñas, y que se pone la peor encima.

582. Tamaño como una taza y tiene su cbellera en la panza.
(Mach. V - 232).

Euskeraz. (Kipula, tipula)

583. Mina mina lurpeko, andre ederra ekiko, Lope txaparrondoko.

«Es picante y subterráneo, hermosa señora al sol, Lope el de junto al matrotal».

(AN-otxagabia: Salazar).

584. Zuri-zuria, ezta papera; berde-berdea, ezta muskarra; bizarrrik baditu, ezta gizona.

«Muy blanco, no es papel: muy verde, no es lagarto; tiene barbas, no es hombre».

(AN-larr).

Variante de Irañeta y Arakil (AN):

585. «Txuri» por «zuri»; «muskerra» por «muskarra» y «baitu» por «baditu».

586. Lehenik berde, gero xuri ta hüntu delarik beltz.

«Primeramente verde, después blanco y al madurar negro».

(S-barkoxe).

587. Bizarra badu ta ezta gizona, xuria da ta ezta oihala, berdea da eta ezta belharrara.

«Tiene barba y no es hombre, es blanco y no es paño, es verde y no es hierba».

(L. Elissalde).

Suomeksi. (Sipuli).

588. Pää maassa, sarvet taivaalla.

«La cabeza en el suelo, los cuernos en el cielo».

(Simojoen Varsi. 354/1).

589. Kuori kuin omenalla, kun avataan niin kaikki käyvät itkemään.

«La cáscara como de manzana, cuando la abres todos empiezan a llorar».

(Räisälä. 254/4).

Cereza

En Castellano. N.A.

Euskeraz. (Keriza, gerez).

590. Txaleko gorria, tripa ezurrezkoa ta anka zurezkoa.

«Chaleco rojo, tripa de hueso y pierna de madera».

(AN-yabar).

591. Andere bat gorriz bezititurik (yantzirik), paxet bat uztilik sarturik.

«Una señora vestida de rojo, teniendo medida del trasero una estaca».

(L. Elissalde).

Suomeksi. N.A.

Cuchara

En castellano.

592. Cucha es mi nombre, Ron es mi apellido, si adivinas te casas conmigo.

593. ¿Qué es lo que se compra para comer y no se come?

594. Sube cargada, baja sin nada.

595. Subo llena y bajo vacía, si no me apuro la sopa se enfría.

Euskeraz. (Zali, burdunzali).

596. Txiki txiki borobil, urtan igari dabil luze, aren ondoren dabil.

«Pequeño y redondo anda nadando en agua, tras él anda (uno) de cabeza grande y rabo largo».

(G-andoin).

Variante de Larraun (AN).

597. Txiki txiki borobil, urean iragi (metástasis de igari) dabil; buru-andi, isatz-luze, hura ezin arrapatuz dabil.

(Las seis primeras palabras se refieren a «eltzeko babak» —habas del puchero— que me dijeron en Larraun.

Las otras palabras se refieren al «burduntzi» o «burruntzi geçen», cujal o cucharón.)

Suomeksi. (Lusikka).

598. Kyyrähartia, käärahartia, yhdestä lamesta vettä juovat.

«Jorobada, gibada, beben agua del mismo charco».

(Paavola. 79/2).

599. Hevonen viedään talliin, häntä jää ovelle.

«Al caballo se lo lleva a la cuadra, la cola se queda en la puerta».

(Naantali. 79/5).

600. Reki kulki kuiluun, koppi edellä aisa perässä.

«El trineo iba al precipicio, el asiento delante, la vara detrás».

(Luvia. 80/12).

601. Viisi pistää pientä puutä, tyhjään ahkioon ajaa.

«Cinco (dedos) meten madera pequeña, fuerzan un trinero vacío».

(Lönnrot. 81/13).

Cucharón. (Kauha).

602. Kurki jalkapuoli ympäri meren matelee.

«Grulla de una pata se desliza alrededor del mar».

(Kivijärvi. 57/6).

603. Ukko uljas, pää paljas, kuumassa koskessa sukeltaa.

«El hombre galante, cabeza calva, bucea en una cascada caliente».

(Loppi. 58/12).

Harina

En castellano.

604. Más de veinte mil hermanos entran por un agujero, toman el nombre de hembra, pues el de varón perdieron.

(Los granos de trigo, al hacerse harina). (R.M. 245 - n° 578).

Euskeraz. (Irin, urun).

605. Errekan behor zuria.

«En el arroyo, yegua blanca».

(L, Igarkizunak, n° 63).

Suomeksi.

Harina usada para hacer comida. (Jauhoja pannaan pataan).

606. Sata sataa, tuhat tuhatta, kymmenellä kyydillä ajaa rautaiseen linnaan.

«Cien veces cien, mil veces mil, con diez caballos (dedos) corren al castillo de hierro».

(Vienan-Karjala. 82/3).

607. Keskellä kesäsydäntä viidestä pilvestä lunta pyryää.

«En pleno corazón del estío nieva turbulentamente desde cinco nubes».

(Luvia. 82/3).

Saco de harina. (Jauhosäkki).

608. Ammä lyhyt lylleröinen, pää tasainen talleroinen, kaiken kansan ruokkii, perheen elättelee.

«El ama baja, gordinflona, de cabeza plana, a todos alimenta, a la familia abastece».

(Kuhmalhti. 84/1).

609. Hengetön seisoo, jäsenetön jätköttää, talon leivässä pitää.

«Inánime, de pie, sin brazos ni piernas, mantiene la casa alimentada».

(Pieksämäki. 85/3).

Amasar el pan. (Taikinan alustaminen).

610. Susi juoksi suota myöten, karhu kangasta kypälsi, suo nuosi suden jaloissa, kangas karhun kämmenissä.

«El lobo corrió por el pantano, el oso pateó en el matorral, el pantano ascendió por los pies del lobo, el matorral en las garras del oso».

(Rautu. 85/1).

611. Puusta tehty putko, lutku, suoninen setotusvärkki.

«El puchero, la artesa hechos de madera, la batidora como mano sarmen-tosa».

(Savitaipale. 86/6).

Mesa

En castellano.

612. Adiviname ésa.

613. A pesar de tener patas yo no me puedo mover; llevo a cuestras la comida y no la puedo comer.

614. Pino sobre pino, sobre pino lino, sobre lino flores y alrededor amores.

615. Tiene patas y no anda, tiene alas y no vuela.

Euskeraz. (Mai).

616. Basoan yaio, basoan azi, etxera etorritu zuririk yantzi.
«Nació en la selva, crióse en la selva, a casa llegó y de blanco se vistió».
(B-lezama-mur-Oñate, Euskalzale 1-95).

Variantes:

617. «Etxera etorita» = «yauregiratuta» (llegado al palacio).
618. «Etxera etorrita» = «erregen salan» (en la sala del rey).

Suomeksi. (Pöytä).

619. On meillä orit tuvassa, kaikki kantaa, minkä selkään sovitat.
«Tenemos un garrón en la casa, carga todo lo que pones en sus espaldas».
(Lönnrot 137/3).
620. Nelijalkainen, leveäselkäinen.
«Cuadrúpedo de espaldas anchas».
(Korpilahti. 137/3).
621. Kolmesti päivässä päällensä pukee, enimmäät ajat alasti seisoo.
«Tres veces al día se viste, la mayor parte del tiempo está desnuda».
(Joroinen. 138/8).
622. Näsäviisas näin tekee; muille muonansa jakaa, itse nälkää näkee.
«Petulante, insolente, descarada; así obra: a los otros reparte las viandas, y ella misma sufre de hambre».
(Oulu. 138/7).

M o r a

En castellano.

623. Blanco fue mi nacimiento y verde fue mi niñez, mi mocedad encarnada y negra fui en la vejez.
(R.M. 242 - nº 558).
624. Blanco fue mi nacimiento, verde mi mediana edad, y luego me vuelvo negra, cuando me van a matar.
(R.M. 242 - nº 559).

625. Blanco fue mi nacimiento, colorada mi niñez, y ahora que voy para vieja, soy más negra que la pez.
(R.M. 242 - nº 560).
626. Blanco fue mi nacimiento y encarnado mi vivir, y negra me voy quedando cuando me voy a morir.
(R.M. 242 - nº 561).
627. Blanco fue nacimiento, colorado mi vivir y luego me puse prieta, cuando ya me iba a morir.
(R.M. 242 - nº 562).

Euskeraz. (masusta [B], mazusa [BN], martxuka, matsutsa, marruga [S]).

628. Antxuan xuri, bildotxean gorri, ardian beltz.
«En (época de) recental, blanca; en (época de) cordero, roja; en (la de) oveja, negras».
(L, Igarkizunak, nº 14).

Variante de Ulzama (AN):

629. Azuritan, zuri, bildotxean gorri, arditan beltz.

Variante de Aezkoa (AN):

630. Axuri-zutan xuri, bildots-zutan gorri, ardi-zutan beltz.

Variante de S, Elissalde:

631. Axurian xuri, antxuan pherde, ardian beltz.
632. Umetan zuri, mutiletan gorri, aguratan baltz,
«En la niñez blanca, en la juventud roja, en la ancianidad negra».
(R-mur).
Algunos añaden «ak ipurdia latz»: aquél (tiene) áspero el trasero.

Variante de Zeanuri (8):

633. Txikitxotan zuri, gaztetxotan gorri, zartxotan latz.

Suomeksi. (Muurain, lakka, billa. —Rubus chamaemorus— y «cloudberry» en inglés. Frutitos silvestres parecidos a la mora).

634. Suuri suo, matala mänty, mesimöykky männyn päässä.

«Pantano grande, pino bajo, gota de agua en la punta del pino».

(Loppi. 382/1).

635. Vähä äijänen seisoo suossa piippalakki päässä.

«Un hombrecito pequeño está de pie en el pantano, en la cabeza gorro con borla».

636. Maassa istuu yöt ja päivät punainen kruunu päässä.

«En el suelo está sentado durante las noches y los días, un corona roja sobre la cabeza».

(Loppi. 383/12).

637. Mustat huulet huhmarella, pää punainen petkeellä.

«El mortero tiene labios negros, la mano, cabeza negra.»

(Ristijärvi. 383/12).

638. Punaista, pehmeätä, märkää, makeata.

«Roja, blanda, húmeda, dulces».

(Lapinlahti. 380/4).

639. Neito kaunis, punaposki, makean maun antaa.

«Doncella hermosa, mejilla colorada, ofrece un sabor dulce».

(Orivesi. 381/5).

Mustikka. (Mirtilo).

640. Sininen lammas, heinäinen kytkyt.

«Oreja azul, correa de hierban».

(Tammela. 381/3).

641. Makeata meille, makeata muille, kevään ensi lystiruoka.

«Dulce para nosotros, dulce para ellos, el primer bocado alegre en primavera».

(Kiikka. 383/2).

642. Pitkä isä, lyhyet tytöt, pojat kaikki pullukoita.

«El padre alto, las niñas bajas, todos los niños gordiflones».

(Kivijärvi. 38313).

Vadelma, Vaapukka. (Frambuesa).

643. Rupinen uuhi-rupisessa kytkyessä; ennen kytkyt katkeaa, kuin itse ukko uupu.

«Cordero con mataduras en correa de teriorada; antes se rompe la correa que se cansa el mismo de viejo».

(Sääminki. 381/1).

644. Ruskea rupinen härkä rytoisessä korvessa.

«Toro marrón, con postillas, en un bosque umbroso».

(Saxbäck. 381/2).

Nabito

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Arbi).

645. Biribila erein, luzea etara (atara); gogorra sartu ta biguñā etara.

«Sembrar redondo, sacarlo largo; meterlo duro y sacarlo blando».

(B-maguna).

Suomeksi. (Nauris).

646. Mies taskussaan metsään vie, ei kuormatta kotiin saa, jos hyvin käy.

«El hombre lo lleva al bosque en su bolsillo, no lo consigue traer a casa sin cargarlo, si tiene suerte».

(Elimäki. 250/2).

647. Miäs mullas ja tuk tuules.

«El hombre dentro de la tierra, el pelo en el viento».

(Vehmaa. 250/1).

648. Kirppuna metsään menee, kakkuna takaisin tuodaan.

«Como pulga va al bosque, en montón se le trae a casa»

(Loppi. 251/2).

649. Pienempi kuin kirppu, levenee kuin limppu, valkoinen kuin juusto, vihreä kuin vihta.

«Menor que pulga, se ensancha como un bollo, blanco como el queso, verde como ramita de abedul».

(Naantali. 251/5).

650. Vasta päällä, kakku alla, kakun alla karankainen, karanka karissa syvässä.
«Ramita de abedul por encima, terrón debajo, debajo del terrón rama desmochada, la rama en un hueco profundo».
(Kivijärvi. 252/7).

651. Pyöreä kuin päivä, vihanta kuin vasta, hännikäs kuin hiiri.
«Redondo como el sol, verde como ramita de abedul, con rabo largo como un ratón».
(Europaeus. 252/11).

652. Mies makaa maan alla parta maan alla, hiukset maan päällä.
«El hombre su tumba bajo la tierra, la barba bajo él, los pelos encima de la tierra».
(Naantali. 253/16).

Naurismaa. (Campo de nabitos)

653. Saari, saari, niemi, niemi, saarella sata pesää, joka pesässä yksi muna.
«Isla, isla, istmo, istmo, en la isla cien nidos, en cada nido un huevo».
(Kalvola. 253/1).

Nuez

En castellano.

654. Arca menarca, de buen parecer, que ningún carpintero la ha podido hacer.

655. Cuatro monjitas en un conventito, sin ventanas ni ventanillo.

656. De árbol, cuello y ballesta soy de los hombres nombrada, suelo estar encarcelada, de piernas estos compuesta. Muero siempre quebrantada.

657. En un cuarto muy oscuro cuatro piernas vi yo estar; no son de persona humana, ni tampoco de animal.
(R.M. 243 - nº 565).

658. Arquita chiquita, de buen parecer, ningún carpintero la ha podido hacer; sólo Dios del cielo con su gran poder.
(Mach. V - 171).

Euskeraz. (Intxaur, eltzaur, intzagor, itzaur).

659. Altu-altuan yoan da okadia, zeinbat ume ainbeste abia.
«Muy alto ha ido..., cuantas crías tantos nidos».
(B-mur).

660. Konbentu baten barnean laur aizpa.
«En el interior de un convento cuatro hermanas».
(AN-Salazar).

661. Kutxa tipi tapatu, sarrailik gabe giltzatu.
«Cofre pequeño cubierto, sin cerraja cerrado».
(AN-larr).

662. Lau dama sarraila gabeko kutxan.
«Cuatro damas en un cofre sin cerraja».
(G-beizama).

663. Or goian Jose aundia, zeinbat ume ainbeste kabia.
«Ahí arriba José el grande, cuantas crías tantos nidos».
(AN-larr).

664. Barrika baten barnean lau andere, ezin elgar atzeman.
«Dentro de un barril cuatro señoras, no poder alcanzarse».
(S-barkoxe).

Variante de BN, L, S, Elissalde:

665. Barne batean lau andere...

666. Lau aizpa konbentu batean; ezpaitu ez legorik ez legoxkorik.
«Cuatro hermanas en un convento (que) no tiene ventanas ni ventanillas».
(AN, Salazar).

667. Etse txiki baten lau moja.
«En una casa pequeña cuatro monjas».
(B-zean).

668. Lau damachu cuarto baten.
«Cuatro monjas en un cuarto».
(Mach. V - 267).
(En el original pone «lan» por «lau»).

Suomeksi. N.A.

Pasa

En castellano.

669. Una vieja muy arrugadita, en la mano una tranquilla.

Euskeraz. (Maspasa).

670. Amiña zar bat, ipurdian txostaka be-
tekin.

«Una vieja abuela con un palito en el trasero».

(AN-otxagabia).

Suomeksi. N.A.

Piña

En castellano.

671. Taleguita remendada y sin ninguna puntada.

672. Ventana sobre ventana, sobre ventana balcón, sobre balcón una dama, sobre la dama una flor.

673. Alcoba, alcoba y en cada alcoba una dama.

674. Botón sobre botón, botón de filigrana, a que no me lo adivinas hasta mañana.

Euskaraz. (Ler-sagar).

675. Gelatxo ta gelatxo, gelatxo bakoitzean damatxo.

«Aposentillo y aposentillo, en cada aposentillo una damita».

(L [?], Igarkizunak, n° 82).

676. Guelachu eta guelachu, guelabochian damachu. (Sic).

«Alcoba y alcoba, y en cada alcoba su dama».

(Mach. V - 266).

Suomeksi. Pino, abeto y piñas. (Mänty, kuusi ja kävyt).

677. Tuhannen vuoden vanha ämmä joka vuosi lapsen tekee.

«Una vieja de mil años, cada año tiene un hijo.».

(Ylöjärvi. 373).

678. Poika puussa, isä maassa, isän korvat korkeammalla pojan pohkeista mitaten.

«El hijo (está) en el árbol, el padre en el suelo, las orejas del padre más arriba a partir de las pantorrillas del hijo».

(Viitasaari. 373).

Puchero

En castellano.

679. Largo larguero, Martín Caballero, mantata de grana y sombrero negro.

(El caldero a la lumbre).

(R.M. 264 - n° 688).

680. Er güey morenito en la casa 'stá; la chumaretada (humarada) 'n er culo le da.

(R.M. 264 - n° 689).

Euskeraz. (Eltze, lapiko).

681. Ahotik behatu eta tripa ageri.

«Se le mira de la boca y aparece la tripa».

(L, Elissalde).

Suomeksi. Puchero con asa. (Pata ja sanko).

682. Kissan häntä yli meren tapajaa.

«El rabo del gato alcanza la otra orilla del mar».

(Inkeri. 49/3).

683. Maha kuin sammio, selkä kuin sormi.

«La tripa como un botijo (tina), la espalda (el asa) como un dedo».

(Kangasniemi. 49/8).

684. Isäntä wäärä, emäntä hullu, kolme päättöintä lasta.

«El amo torcido, el ama loca, tres hijos (las patas) sin cabeza».

(Ganander. 50/9).

685. Suu kuin sudella, selkä kuin käärmellä, korvat kuin koiralla.

«La boca como la del lobo, la espalda como de culebra, las orejas, como las del perro».

(Kontiolahti. 50/16).

686. Paholainen paikkaturkki ei sula vedessä eikä pala tulella.

«Diablo de abrigo remendado, no se deshace en el agua, ni se quema en el fuego».

(Kontiolahti. 50/17).

Queso

En castellano.

687. Redondo como la luna, blanco como la cal, me hacen con leche pura y ya no te digo mas.

Euskeraz. (Gaztae, gasna).

688. Putzuä, putzu-gainean zubia, zubi-gainean gizon buru-txuri txuriä.

«Pozo, sobre el pozo puente, sobre el puente hombre de cabeza muy blanca. (AN-baztan).

Variante del mismo valle:

689. Uraren gainean zubia, zubiaren gainean gizon buru-zuri bat.

Suomeksi. (Juusto).

690. Siniseltä siintää, punaiselta puuntaa, aitan parvelle kannetaan.
«Viso azulado, matiz rojizo, se guarda en el anaquel=.

(Säräisniemi. 90/2).

691. Lihasta ja verestä syntynyt eikä lihaa ja verta lainkaan ole, herroista herroihiin vedellään ja terävällä veitsellä revellään.

«De carne y sangre nacido, y en absoluto es de carne y sangre, de mansión en mansión es llevado y con cuchillo afilado despedazado».

(Lieto. 90/3).

S a l

En castellano.

692. Blanca soy, blanca nací; pobres y ricos comen de mí.

693. El agua la da, el sol la cría; y si el agua le da le quita la vida.

694. En aguas puras nací, pobres y ricos comen de mí.

695. Soy blanca como la nieve, en el campo soy criada, de cristiana tengo algo aunque no estoy bautizada.

696. El nombre tengo de perro, y me llaman «sal-aquí»; el mismo rey en persona no puede pasar sin mí.

(R.M. 247 - nº 588).

Euskeraz. (Gatz).

697. Lapikoan sartu ta egosten dana, eta yaten degunean ikusten eztana.

«Lo que metido en el puchero cuece y no se deja ver cuando lo comemos».

(B-Euskalzale I, 173).

698. Xuritxo ta laxko, asmatzeko gaizto.

«Blanquecito y asperillo, difícil de ser acertado».

(AN-larr).

Variante de Ulzama:

699. «txuritxo» por «xurixko».

700. «xuri xuri laxko». (Variante de L.).

Suomeksi. (Suola).

701. Vedessä syntyy, vedessä kasvaa, tuullessa tuutii, kyydillä ajaa joka kylään kulkee, kun äitinsä näkee, niin kuolee.

«Nace en el agua, crece en el agua, se mece en el viento, viaja como un rey, llega a todas las casas, cuando encuentra a su madre, muere».

(Rantasalmi. 92/1).

702. Herrain herkkü, kuningasten ruoka, ei syö siat, eikä koske koirat.

«Manjar de los señores, comida de los reyes, no la comen los cerdos, ni la tocan los perros».

(Loppi. 92/3).

Variante:

703. «Pappien paras ruoka» (la mejor comida de los curas), por «kuningasten ruoka» (comida de los reyes).

704. Mikä on särpimen särvintä?

«En la cocina, ¿cuál es la gracia de las gracias?».

(Iitti. 92/5).

Trucha

En castellano.

705. Si el salmón es el rey ella es princesa,
pues es plato exquisito en cualquier
mesa.

Euskeraz. (Amuarrain, amorrain, arrankari).

706. Hegalak ba eta airean ezin yoan.
«Tiene alas y no puede volar».
(L, Elissalde).

El agua, la piedra y la trucha.

707. Hiru andere: batek «goazen» dio, bertzeak «gauden», hirugarrenak «yosta giten».
«Tres señoras: la una dice “vámonos”, la otra “quedemos”, la tercera “juguemos”».
(L, Elissalde).

Suomeksi. N.A.

Säynävä. (?)

708. Sininen selkä, punaiset jalat, kupeet kullalta jälähtää.
«La espalda azul, los pies rojos, los flancos con destellos dorados».
(Kivijärvi. 357).

Silakka. (Arenque del Báltico).

709. Kaukaa tullut kaihisilmä, valkoinen takki yllä.
«Llegado de lejos, en el ojo cataratas, vestido con abrigo blanco».
(Loimaa. 357).

Hauki. (Lucio).

710. Mikä paidatta pajustossa?
«¿Quién está sin camisa en el juncal?».
(Karvia. 57).

10. VESTIDO

Aguja

En castellano.

711. Con el pico pica, y con la cabeza saca la tripa.

712. Pica picando, colita arrastrando.

713. Soy alta y delgada, tengo un ojo, hago vestidos y no me los pongo.

714. Tamaño como una arista y hace al rey que se vista.
(Mach. V - 233).

715. Una yegüita mora con un lacito en la cola.

716. **Agujas del reloj:** Juntos dos en un borrico, ambos andan a la par, doce leguas anda uno y una el otro nada más.

717. **Aguja y dedal:** Doña Petra va corriendo, con las trenzas arrastrando, y un viejecito cacanezo por detrás le va alcanzando.

718. Delgada, gruesa o mediana y con los ojos de un tuerto, con las mujeres estoy, en la ciudad y en el huerto.
(R.M. p. 258 - nº 654).

719. Aunque me veas chiquitita, y tú tan alto te ves, no pienses que soy escoba, que conmigo has de barrer.
(Mach. V - 233).

Euskeraz. (Orratz, yostorratz).

720. Puntan punta bat, atzean zulo bat.
«En la punta una punta, detrás un agujero».
(B-mur).

721. Bethi bertzen beztitzen ari eta bera bethi biluzia.
«Se ocupa siempre en vestir a otros y ella siempre desnuda».
(L, Elissalde).

722. Luze ta mearra, mundu guzian bearra.
«Larga y estrecha, necesaria en todo el mundo».
(AN-baztan).

Suomeksi. (Silmäneula).

723. Pieni lintu liinahantä läpi seinän lentelee.
«Pajarito con cola de lino por la pared está volando».
(Tammela 161/1).

724. Pieni lintu liinaharja kaikki kirkot kaunistaa.
«Pajarito con melena de lino embellece todas las iglesias».
(Uusikirkko, 161/2).
725. Peippo tuuman pituinen pyrstö kahdenkin korttelin.
«Pinzón del tamaño de una pulga, cola del tamaño de hasta dos manzanas (de casas)».
(Pori. 162/5).
726. Yksi silmä, terävä nena, reiän tekee, läpi menee, jalastaan kiinni tarttuu.
«Un ojo, nariz puntiaguda, hace agujeros, atraviesa, por su pata queda prendida».
(Pieksämäki. 162/7).
727. Ulkomaalta härkä tuottin, täällä vasta häntä pantiin.
«Del extranjero se trajo el toro, pero hasta llegar aquí no se le puso el rabo».
(Tammela. 162/8).
728. Rautainen ori, liinaiset suitset.
«Caballo de hierro, riendas de hilo».
(Kivijärvi. 162/10).
729. Enhebrar aguja: Pista, pista, tunge, tunge, jos ei sovi, niin nuolaise päättä.
«Pincha, pincha, mete, mete, si no cabe chupa la punta».
(Rautalampi. 164/4).
730. Pien piika, pien reikä, jos et näe, niin nuolase.
«Criada pequeña, agujero pequeño, si no ves, chupa».
(Saarijärvi. 164/5).

Agujeta²⁹

En castellano.

731. De día escalera y de noche culebra.
(Mach. V - 248).

Euskeraz. (Aiubeta, abulleta).

732. Egunaz eskillara ta gabaz palanka.
«De día escalera y de noche palanca».
(B-mur).

Variantes:

733. Egunaz mailladi, gauaz aga.
(Euskalzale, II - 343).
734. Egunaz zulubi eta gabaz haga.
(Vinson, «Le folklore du Pays Basque», pág. 238).
735. Egunez eskalera, eta gaubez luzu.
(Demófilo, 7).
736. Egunez kako ta kako, gauaz sendo ta sendo.
«De día gancho y gancho, de noche largo y largo».
(B-laukiniz).
En vez de «sendo ta sendo», dicen algunos «luzu ta luzu».

Suomeksi. N.A.

Alcalde (Vara de alcalde)

En castellano.

737. En alto nace, en alto se cría y va a plaza con fantasía.
738. En el campo verdeguea y en la ciudad señorea.
(Mach. V-265).

Euskeraz. (endore-zarta).

739. Basoan yaio, basoan azi, errira etorri ta bera nagosi.
«Nació en la selva, crióse en la selva, vino al pueblo y se hizo jefe».
(B-Euskalzale, I, 95).
740. (Procede de la colección de Machado Alvarez.
Ortografía vasca de segunda mano).
(Cigorra).— Basuan jayo, basuan aci, errira etorri, eta bera nauci.

(29) Cinta para atar calzones y otras prendas.
Nota: Ved «Justillo» (pág. 247).

«Nació en el monte, se crió en el monte, vino al pueblo y fue el amo de él».
(Mach. V - 265).

Suomeksi. N.A.

Alfiler

En castellano.

741. Con A empieza mi nombre, de las damas soy querido, si me prenden soy seguro y si me sueltan perdido.

742. Prendo más qu'un arguasí, y es un galán muy sutí.
(R.M. 257, nº 650).

743. En Francia me fabrique y en España me vendieron; si estoy preso, vengo bien; si me desprenden me pierdo.
(R.M. 257, nº 651).

744. En Francia fui fabricado, en España soy vendido, y con afán por las damas siempre he sido pretendido. Si me prenden, prendo, si me sueltan soy perdido.
(Mach. V- 198).

745. En Francia suelo nacer y en España estoy vendido, y sirvo al hombre y mujer. Mi propio oficio es prender, y si suelto soy perdido.
(Mach. V-199).

Euskeraz. (Orratz, iskilinba).

746. Sartu, atera ta utzi.
«Meter, sacarlo y dejar»
(AN-Igarkizunak, nº 159).

Suomeksi. (Nuppineula).

747. Mies myllyyn menee, pussin jättää portahalle.
«El hombre entra en el molino, el saco lo deja en la puerta».
(Artjärvi. 164/1).

748. Oris menis talliin, muttéi mahru muniltans.

«El garañón sí que entraría en la cuadrada, pero no cabe debido a sus "huevos"» (sic).
(Luoteis-Satakunta. 164/2).

Almadreñas

En castellano.

749. Muchas damas a la puerta, todas con la boca abierta.

Euskeraz. (Txiki-txoko, juloski).

750. Hortzak behera eta ahoa goiti.
«Los dientes abajo y la boca arriba».
(L).

Suomeksi. (Virsu)³⁰.

751. Yksi hiiri, kaksi häntää; se on viisas, joka virsun arvaa.
«Un ratón, dos rabos, quien acierte lo que es "virsu" es muy listo».
(Ruokolahti. 42/2).

752. Niin nivottu, näin navottu, kukaan ei oikein osaa tehdä.
«Trenzado así, enroscado así, nadie lo sabe hacer tan bien».
(Etela-Karjala. 43/4).

Camisa

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Atorra).

753. Yaun bat lephoareki eta bürü gabe, bi basoeki eta zanko gabe.
«Un señor con cuello y sin cabeza, con dos brazos y sin piernas».
(Cerquand).

Suomeksi. (Paita).

754. Yhdestä lävestä sisälle mennään ja kolmesta tullaan ulos ennenkuin oikein sisällä ollaan.

(30) Virsu: zapatos confeccionados con corteza de abedul. En Finlandia, con este material también se fabrican mochilas, («tuohikontteja»), vainas de puñal típico («puukko»), puukonttuppi = vaina del puñal, cestas («tuohivasuja»), flautas-caramillo («tuohitorvia»), pequeños cuencos («Tuohisia, ropposia»), palmatorias («kyntilänjalvoja»), cajitas («tuohirasioita»), etc.

«Se entra por un agujero y se sale por tres, antes que muy correctamente estés dentro».
(Lavia. 46/1).

Hombre y camisa. (Ihminen ja paita).

755. Itse ikkunan tekee, itse ikkunastaan katsoo.
«Él mismo fabrica la ventana, él mismo desde su ventana mira».
(Jyväskylä. 46/3).

Capucha

En castellano. N.A.

Sombrero.

756. Tamaño como una cazuela, tiene alas y no vuela.
757. Una copa «reonda» y negra, boca 'riba 'stá hacia (sic) y boca 'bajo 'stá yena.
(R.M. 254 - n° 631).

Bonete.

758. Cuatro «sernos» y uno soy, y d'acá pá 'yá me voy (sic).
(R.M. 254 - n° 632).

Euskeraz. (Kapelu).

759. Kanpora dijoanean etxera begira, etxera datorreanean kanpora begira.
«Cuando va fuera (va) mirando a casa, cuando viene a casa (viene) mirando afuera».
(AN-larr-imotz).

760. Variante de L, Elissalde:
Landarakoan etxerat so, etxerakoan landatar.
«Al ir al campo (va) mirando a casa, al volver a casa (viene mirando) al campo».

Suomeksi. (Lakki).

761. Kun on ylössuute, on tyhi, kun on alasuute, on täyn.
«Cuando está boca arriba, está vacío, cuando está boca abajo, lleno».
(Uusikaupunki. 41).

762. Yks hiir ja kaks hänttä, seon meijä muuri muslak, mutten mä san senttä.
«Un ratón de dos rabos, eso es el gorro de nuestra abuela, pero aún así no lo digo».
(Halikko. 41).

Otras prendas de vestir.

Guantes. (Sormikkaat).

763. Uksi suu, viisi säkkiä.
«Una boca, cinco sacos».
(Tyrvää. 41/2).
764. Yksi lutti, viisi solaa, vaivainen ne kaikki kolaa.
«Una casita, cinco pasillos, pobrecita todos la curiosean».
(Loppi. 42/3).

Guante. (Sormikas).

765. Yksi ovi auki, viiteen kamariin mennään.
«Una puerta abierta para acceder a cinco aposentos».
(Vuokkiniemi).
766. Viis neit mene yhrest oves sisä ja erkantuva jokane eri kamari.
«Cinco doncellas entran por una misma puerta y luego se separan y cada una a su salita».
(Nehmaa. 42/5).
767, 768. Karwainen suutans ammotteloo sinne katwanen { pistetään.
{ paljas.
«Un peludo está con la boca bien abierta, allí se le mete otro { eludo
{ desnudo».
(Gánander. 42/7 y 42/8).

Zapato. (Kenkä).

769. Ensin elää, sitten kuolee, kuoituansa sielun ja ruumiin kantaa.
«Primero vive, después muere, luego de morir carga con cuerpo y alma».
(Pohjois-Häme. 43/1).
770. Kaiken päivää tissas, tassaa, ehtoolla nurkkaan lossahtaa.

«Todo el día corre y baila, por la noche se derrumba en el rincón».

(Hämeenkyrö. 44/4).

Pie - calcetín - zapato. (Jalka - sukka ja kenkä).

771. Ensin nahka nyljetään, sitten suolet lapetaan, sitten villa keritään, sitten vasta löydetään, ja sitten vasta nähdään, mikä elävä siitä rulee.

«Primero se despelleja la piel, luego se arrancan los intestinos, luego se esquila la lana, durante la operación se le encuentra, luego de esto se aprecia en qué criatura se efectuó el negocio».

(Sauvo. 44/1).

772. Liha alla, villa päällä, nahka vasta villan päällä.

«Carne dentro, lana encima, piel pura encima de la lana».

(Jyväskylä. 44/2).

Calcetines. (Sukay).

773. Kehratty kirkko, kartattu kappeli, kymmenelle kuulijalle.

«Iglesia hilada, capilla cardada para diez oyentes».

(Pihtipudas. 44/1).

774. Päivät säkinä, yöt orressa.

«De día sirven de saco, de noche cuelgan en la viga».

(Saarijärvi. 44/2).

Cinturón. (Vyö).

775. Mene sinä sieltä, mina menen täältä, tammen takana yhteen tullaan.

«Tú ve por allá, yo voy por aquí, detrás del roble nos juntaremos».

(Naantali. 451).

Pantalones. (Huosut).

776. Kymmenen pientä pillipiiparia vetää kangasta kahta karahkaa pitkin jyri-sevän kukkulan päälle.

«Diez pequeños flautistas arañan tela por dos ramas podadas hasta llegar encima de una colina tronante, (nalgas)».

(Pyhäjärvi. 45/1).

777. Kymmenen tirunlirua vetää kahta pieruspussia tinttantelin vuorelle.

«Diez bagatelas arrastran dos bolsas de pedos a la montaña «tintanteli».

(Kiikka. 45/2).

C a r d a³¹

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Garda, txarrantxa).

778. Atso zar bat eun ortzekin.

«Una vieja anciana con cien dientes».

(AN - larr: Salazar).

779. Bi aizpa egun guzian alkarri atzaparkata bein ere ez odolik egiten.

«Dos hermanas arañándose todo el día y nunca se hacen sangre».

(BN - yaurrieta: Salazar).

Suomeksi. (Kartat).

780. Karvainen alta, karvaton päältä, karvat kuin kotkan kynnet.

«Peludo por abajo, sin pelos por encima, los pelos como garras de águila».

(Längelmäki. 147/1).

781. Puiset leuat, rautaiset hampaat, pehmeitä puruja puree.

«Mandíbulas de madera, dientes de hierro, muerde migas blandas».

(Kivijärvi. 147/2).

782. Sata sataa, tuhat tuhatta, haavan lastulla seisoo.

«Cien veces cien, mil veces mil, esta de pie sobre una astilla de aliso».

(Iisalmi. 147/5).

783. Akka nurkassa sata hammasta suussa; puree eikä niele.

(31) Carda: Instrumento que consiste en una tabla sobre la cual se sienta y asegura un pedazo de becerrijo cuajado de puntas de alambre de hierro, para preparar el hilado de la lana lavada, a fin de poder hilar con facilidad y perfección.

«Una vieja en el rincón, cien dientes en la boca, muerde pero no traga».
(Korpiselkä. 147/6).

Cardas en acción. (Kartaaminen).

784. Repo juosta riuskuttaa, pyöreät jaloista pöllähtää.

«El zorro corre vigoroso, sus pies vomitan ramilletes redondos».
(Joroinen. 147).

Pelo de oveja (lana) dispuesto para ser hilado. (Villaleve).

785. Karvainen kuin kakkara, pyöreä kuin makkara, reidellä makkaa, reikään pakkaa.

«Peludo como excremento de caballo, redondo como un chorizo, descansa sobre el muslo, intenta meterse en el agujero».
(Korpilahti. 148/2).

Devanadera

En castellano.

786. Cuatro danzantes andan en danza, uno tras otro y nunca se alcanzan.

Euskeraz. (Arilkaria, allikari, kortzeirua).

787. Lau aizpa beti lasterka bata berzearen atzean eta sekula ez arrapatzen.

«Cuatro hermanas corriendo siempre una tras otra y nunca se cogen».
(AN-Salazar).

(Es el acertijo mas extendido en Euskalerra y el que mas variantes tiene).

Variantes:

788. Laur aizpa elkarren atzetik beti laisterka ta batak bertzea ezin erdietsi.
(AN-aezkoa).

789. Laur aizpa beti lasterka eta ioiz ez arrapatzen.
(AN-otxagabia. Salazar).

790. Lau dama beti lasterka alkarri yarraika ta bien ere ezin alkar arrapatu.
(AN-ulz. G.).

791. Lau damatxo elkarrekin segi, bat erdian ta ezin irutzi.

«Cuatro damiselas siguiéndose una a una y no poder alcanzarse».
(AN-olazagutia).

792. Lau monja bata bestearen atzetik eta elkar ezin arrapatu.
(AN-arakil).

793. Dira lau neskatillatxu, beti elkarren atzean ta ezin alkarri ikutu.
(J.C. Guerra, «Viejos textos del idioma», 259/10).

794. Gerri batean lau dama, denak elkarri segita bein ere arrapatzen ez.
(AN-larr).

795. Lau andere, yaun bat erdian, bethi elgarren ondotik lasterka, behin ere elgar atxeman gabe.
«Cuatro señoras (teniendo) en medio un señor, siempre corriendo una tras otra, sin agarrarse ni una vez».
(L. Elissalde).

796. Lau demachu aloarren atzian, eta alkarri icutu ezin.
«Cuatro damas una tras otra, sin que pueda darse alcance ninguna de ellas».
(Mach. V - 268).

Suomeksi. (Kerinpuit).

797. Neljä neitsyttä yhdellä jalalla tanssii.
«Cuatro doncellas bailando con un solo pie».
(Orimattila. 155/3).

798. Neljä veljestä, yksi viitta ympärillä.
«Cuatro hermanos cubiertos con una sola capa».
(Inkeri. 155/4).

Funda de almohada

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Burruko-azala).

799. Zer dala ta zer dala etxean tripak ikxita erre kara doana.
«Que que es y que qué es lo que dejando en casa las tripas se va al arroyo».
(B-nabarniz).

Suomeksi. (Tyyny).

Almohada.

800. Yksi sika, neljä kärsää.

«Un cerdo, cuatro hocicos».
(Hirvensalmi. 134/1).

801. Yksi hanhi, neljä nokkaa, ei tyynyssä useempaa kulmaa okkaan.

«Un ganso, cuatro picos, la almohada no tiene mas esquinas».
(Tottijärvi. 134/2).

Hilo

En castellano.

802. Largo, largo como un tren, y lo es, y lo es.

803. Tan largo como un camino y cabe en un pucherino.

804. Y lo es, y no me lo aciertas en un mes.

Euskeraz. (Zatari). Hilo de abarca.

805. Esia esiaren gainean.

«Seto, sobre seto».
(Otxagabia: Salazar).

Suomeksi. N.A.

Husos

En castellano.

806. Por el aire van volando dos pulidos caballeros, el uno muy bien vestido, el otro desnudo en cueros; una dama los prendió por sólo echarles un nudo y al vestido desnudo, para vestir al desnudo.

(R.M. 260, nº 668).

807. Dos galanes muy ufanos se pasean por el viento, el uno rico y galán, el otro pobre y hambriento; el rico se desnudó para vestir al desnudo y una mujer lo vistió con tan sólo echarle un nudo.

(R.M. 260, nº 668).

Euskeraz. (Ardatz).

808. Zalduna dantzan, damea tripak ataraten.

«Bailando el caballero (se refiere al huso), la dama (el lino envuelto en la roca), sacando las tripas».
(B-mur).

Suomeksi. (Värttinä).

809. Vanha akka, villipyörä, laskee laskulla mäkeä, lekkerillä lennättää.

«Mujer vieja, rueda loca, se desliza cuesta abajo sobre una astilla, se lanza con una cantimplora».
(Nurmes. 148/3).

810. Teeri puussa, suolet maassa, vielä kuitenkin kukertaa.

«Pájaro en el árbol, intestinos en el suelo, aun así pía».
(Askola. 148).

Justillo³²

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Gorantz, gorautz).

811. Or sartu, emen atera; or satu, emen atera ta azkenean korapilo

«Meter aquí, sacar aquí; meter ahí, sacar aquí y a la postre un nudo».
(AN-larr).

Suomeksi. N.A.

Madeja

En castellano.

812. Dama da, dama deja, y no se queja de lo que deja.

Euskeraz. (Mataza).

813. Zuri ta zal, zuri ta zal, Oizko edurrak baizen zuri, kortako edeak baizen zal.

«Blanca y correosa, blanca y correosa, tan blanca como las nieves de Oiz, tan correosa como las correas de la cuadra».
(B-mur).

(Suomeksi. N.A.

(32) Ved «agujeta» (pág. 242).

Ovillo

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Aritl).

814. Biribilean trongo, luzean Bilboragino.
«En redondo ¿trongo?, en largura hasta Bilbao».
(B-mur).

Variante de Leketio:

815. Dicen: «Gernikaraino», hasta Guernica.

Variante:

816. Biribiltxo ta motzollo, luze da Bituriaraino.
«Redondito y gordito, es largo hasta Vitona».
(B-zean).

Suomeksi. (Lankakerä).

817. Pienempi kuin pivo, pitempi kuin tie.
«Más pequeño que el hueco de la mano, mas largo que la carretera».
(Kiikka. 161/1).
818. Kananmunan kokoinen, kirkonseinän pituinen.
«Del tamaño de un huevo, pero tan largo como la pared de una iglesia».
(Juva. 161/2).
819. Lanka langan päällä eikä yhtään paikkaa.
«Hilo sobre hilo, pero no hay ni un palme».
(Naantali. 161/5).

Paraguas

En castellano.

820. Vienen dos, uno se moja el otro no.

Euskeraz. (Euritako, guardasol).

821. Hertsirik makhila eta edaturik teiltatua.
(Cerrado (es) palo y extendido tejado».
(L. Igarkizunak, nº 66).

Variantes:

822. Itxirik makileea; zabalik tellatua.
(B - Euskalzale II, 351).

823. Ideririk teiltatu, hetsirik makil.
(L, Elissalde).

Suomeksi. N.A.

Peine

En castellano.

824. Caballito blanco, caballito «cortao», que va por el monte arreando «ganao».

825. Un pastorcillo de palo sube a la sierra y baja el ganado.

Euskeraz. (Orrazi, orraze).

826. Luze ta mehar, mundu guziak hi behar.
«Largo y estrecho, todo el mundo te necesita».
(L, Igarkizunak, nº 131).

Suomeksi. (Kampa).

827. Lyhyt akka lylleröinen. tasapäinen talle-roinen, kaikki karjansa kokoaa tiheästä viidakosta aukealle abolle.

«Mujer baja, rechoncha, uniforme, gordinflona, recoge todo su ganado de un bosque tupido y lo reúne en un prado abierto».
(Rautalampi. 47/1).

828. Lyhyt paimen lylleröinen, tasajalka talle-roinen, kaikki karjan korvesta kokoaa ilman vitsan vinkamatta, rautaruoskan roikamatta.

«Pastor bajito, rechoncho, que ambla³³, gordinflón, recoge todo el ganado del bosque sin hacer silbar la vara, sin vapulear con el látigo».
(Orivesi. 47/2).

829. Kuollut eläviä pensaasta hakee.
«Muerto busca vivos del arbusto».
(Puolanka. 48/6).

(33) Amblar: Andar un animal moviendo al mismo tiempo el pie y la mano de un mismo lado. Como la jirafa.

830. Hampaat on, ei syö mitään.
«Tiene dientes pero no come nada».
(Pori. 48/8).

Rueca

En castellano.

831. Una señora muy maja que en Valencia
está bailando. Y al son de las casta-
ñuelas las tripas le van quitando.
(R.M. 259 - nº 663).

832. Una dama está en faldetas y un galán
está bailando, y al son de las casta-
ñuelas las tripas le van sacando.
(R.M. 260 - nº 664).

Euskeraz. (Goun, kilu, lilai, linai).

833. Mendian yaio, mendian bizi, etxera eto-
rrita kapelua yantzi.
«Nació en el monte, vivió en el monte,
vino a casa y se puso la capucha».
(AN-lar).

Variante de Arakil (AN):

834. «Besoan» (en la selva) por «mendian»,
y «zapela» por «kapelua».

Suomeksi. (Rukki).

835. Istuu kuin isäntä, seisoo kuin seinä, ja-
lalla maahan tallataan.
«Se sienta como el amo, esta de pie
como la pared, con el pie es aplastada
contra el suelo».
(Inkeri. 149/8).

836. Hirvi seisoo, lapa liikkuu.
«El alce esta de pie, mueve el hom-
bro».
(Mynämäki. 149/8).

- 837 Akka pirtin permannolla syöpi villat, ap-
paa aivinat, pitkinä piustoina takaisin
antaa.
«La vieja come las lanas en el suelo de
la "pirtti"³⁴, magulla los linos y los tras-
forma en largas tiras».
(Rautalampi. 150/10).

838. Kannetaan kuin herraa, potkitaan kuin
koiraa.
«Es trasladada como un señor, pateada
como un perro».
(Juva. 150/16).

839. Teiri puussa, toinen maassa, kolmella
jalalla kukertaa.
«Un urogallo en el árbol, otro en el sue-
lo, arrulla sobre tres patas».
(Lönnrot. 151/19).

840. Pieni varsa vastamäkeen seisoo kolme-
lla jalla.
«Pequeño potro cuesta arriba, de pie
sobre tres patas».
(Nurmes. 151/20).

- 841 Ryhisevä, rähisevä, kolmijalka, kuokku-
selkä.
«Aficionada al traqueteo, alborotadora,
tres patas, cheposa».
(Suonenjoki. 151/27).

842. Kolmijalkainen koira hyppää kuin susi
rautahampaat suussa.
«Un perro de tres patas salta como un
lobo, en la boca dientes de hierro».
(Nummi. 152/32).

Tijeras

En castellano.

843. Dos compañeras van al compás, con
los pies delante y los ojos detrás.
844. En los pies tengo dos ojos, dos puntas
en la cabeza y para trabajar los ojos se
han de tapar.
845. Mi compañerita y yo andamos en un
compás, con el pico hacia adelante y
los ojos hacia atrás.
846. Pico sin tener enojos y sin nacer soy
de corte, pero muchos, con arrojito, los
dedos, viendo mi porte, me los meten
por los ojos.
847. Tiene ojos y no ve y masca y no traga.

(34) Pirtti: habitación principal de la casa de campo

848. Puntas adelante, anillos atrás, burro con tijeras, no acertarás.

849. Yo y mi hermana diligente andamos en un compás, con la boca por delante y los ojos por detrás.

Euskeraz. (Artazi, guraize).

850. Puntan punta bi, atzean zulo bi.
«Dos puntas en la punta, dos agujeros detrás».
(B-lekeitio).

Variantes:

851. «Ipurdian» (en el trasero), por «atzean».

852. En «Viejos textos del idioma», de J.C. Guerra, se lee: «Punta bat eta punta bi... etc.».

853. «Ondoan ondo bi, puntan punta bi».
(Dos fondos en el fondo, en la punta dos puntas).
De Zeanuri, B.

854. Punta eta punta bi, atzian zulo bi.
«Una punta, dos puntas, y detrás dos agujeros».
(Mach. V - 267).

Suomeksi. (Sakset).

855. Sääret edellä, silmät perässä, joka askeleella nurahtaa.
«Las piernas delante, los ojos detrás, en cada paso cruje».
(Tuusula. 164).

11. VIVIENDA

Badil³⁵

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Burtzin, bartzun).

856. Gizon bat anka-bakarra ta bera makurra.
«Un hombre de pierna única y ella torcida».
(AN-arakil).

Suomeksi. (Hiilikoukku).

857. Nousi nokinen poika nokiselta nuotiolta.
«El chico se levanto sucio del hollin desde una fogata muy negra (fuliginosa)».
(Puolanka. 124/1).

858. Pieni mies, kynänenä, kiertää kivistä linnaa rautaisissa saappaissa.
«Un hombre menudo, con nariz afilada (de lápiz), da vueltas al castillo con botas de hierro».
(Haukivuori. 124/2).

859. Mies metsään menee; ei tee tietä mennessään, vaan palatessaan.
«Un hombre va al bosque, no hace camino al ir, sino al volver»³⁶
(Ahlainen. 124/4).

860. Yksi paimen, tuhat tuhatta punaista karjaa, jotka kokoon käärii ilman vitsan viukinata.
«Un solo pastor mil veces con mil cabezas de ganado colorado, a todos los trae juntos sin necesidad de zurrar con la ramita».
(Ikaalinen. 124/6).

Botella

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Bonbil).

861. Iphurdiarekin zangorik ez, gorphutzarekin besorik ez, lephoarekin bururik ez.
«Con trasero sin piernas, con cuerpo sin brazos, con pescuezo sin cabeza».
(L. Elissalde).

Suomeksi. (Pullo).

862. On kaula ja suu, vaan ei päättä.
«Tiene cuello y boca, pero no tiene cabeza».
(Loppi. 73/1).

863. Suusta syöpi ja suusta sittuu.
«Come por la boca y por ella defeca».
(Lappeenranta. 73/2).

(35) Badil: paleta para remover el fuego, el brasero

(36) Da salida al humo al retirar el badil (?).

Botella y copa. (Pullo ja pikari).

864. Kissa pöydällä, hiiri vieressä.
«Gato en la mesa, ratón al lado».
(Vesilahti. 73/3).
865. Musta kukko, hiiden kukko, vuoresta
valettu kukko.
«Gallo negro, gallo del diablo, gallo
fundido (fabricado) de monte».
(Joroinen. 74/4).

Cama

En castellano.

866. Doy descanso, doy tormento al bueno
y al desleal, y el hombre más principal
quiere en mí dejar su aliento y su vida
natural.
867. ¿Quién será la desvelada, si lo puedes
discurrir, de día y de noche acostada
sin poder nunca dormir?

Euskeraz. (Oge, oe, ohe, ofe, oatza).

868. Laur zango-gainean, erdian xuria, ha-
rat salto.
«Sobre cuatro piernas, en medio lo
blanco, salto allá».
(L. Igarkizunak, nº 129).

Cuna. (seaska, oako, kuma).

869. Eneukanean emon neutsun, orain ba-
daukat eta ekazu.
«Cuando no tuve (¿hijos?) os la di,
ahora lo tengo y dame».
(B-Euskalzale 1,234).

Suomeksi. (Sänky).

870. Yöllä tuoretta lihaa täynnä, päivällä
tyhjä.
«Por la noche llena de carne fresca,
durante el día vacía».
(Naantali. 134/1).
871. Yön täysi ja päivän tyhjä.
«Por la noche llena, durante el día
vacía».
(Pyhäjärvi OL. 134/2).

Cuna. (Kätkyt).

872. Kaksi jalkaa, kaksi korvaa, linnunpesä
keskellä.
«Dos pies, dos orejas, en medio un ni-
do de pájaro».
(Haapajärvi. 134/1).
873. Liko liikkui, liinat heilui, alla aarteet
makasi, peipposet päällä pelmusi.
«El nido se movía, los linos se mecían,
debajo dormían los tesoros, por enci-
ma jugueteaban los pinzones».
(Sotkamo. 135/7).
874. Tupa tuuti, linna liikkui, mies tuuti tuvan
sisässä.
«La casita se mecía, el castillo se mo-
vía, dentro mecíase el hombre».
(Sirelius. 135/9).
875. Mikä räakkylinnun pesä on pirtissä?
«¿Qué nido de un pájaro que grazna
está dentro de la casa?».
(Ganander. 135/12).

Escoba

En castellano.

876. En el monte verdeguea y en el patio
corcovea.
877. Salgo de la sala, voy a la cocina, me-
neando la cola como una gallina.
878. Soy limpia de condición, háceme que
no lo sea, quien en oficio me emplea
de visitar el rincón que curioso ver
desea.
879. Teque teteque por los rincones, tú de
puntillas, yo de talones.
880. Verde en el campo, blanca en la plaza
y reulea en casa.

Euskeraz. (Erratz, isatz, inara, iats, ezpel).

881. Basoan yaio ta basoan azi, erregen
salan dantzan asi.
«Nació en la selva, crióse en la selva,
en la sala del rey empezó a bailar».
(B-Euskalzale, I - 95).

Variante de Murulaga (B).

882. ...erregen salara yoan ta pasietan asi.
«... ir a la sala del rey y empezó a pasear».

Variante de Zeanuri (6).

883. ...Basoan yaio, basoan azi, etsera etorrita okoluak garbietan asi.

«Nació en la selva, creció en la selva, vino a casa y empezó a barrer cuerdas».

884. Mendian yaio, mendian bizi, etxera etorri ta kapelua yantzi.

«Nació en la montaña, en la montaña vivió, vino a casa y se puso la capucha».
(AN-uitzi-larraun).

885. **Variante de Arakil (AN).**

Basoan xaio, basoan azi, etxera etorri ta zapela xautzi.

886. **Variante de Oskotz (AN).**

Oianean yaio, oianean bizi, etxerra etorri, ta zokoz zoko asi.

«Nació en el bosque, en el bosque vivió, se vino a casa y empezó (a andar) de rincón en rincón».

887. Dena zango eta hala ere bera xutik ezin egon.

«Todo (es) pierna y aun así no puede estar de pie».

(BN, L, S, Elissalde).

888. Mendian sortu ta mendian azi, etxeala xoan eta bazter guziak ekuzi.

«Nació en la montaña y en la montaña creció, fue a casa y barre (y lava) todos los rincones».

(AN-saraitzu: Salazar).

Suomeksi. (Luuta).

889. Ammä seisoo loukossa sata hametta yllä.

«La vieja está en el rincón vestida con cien faldas».

(Uusikaupunki. 143/1).

890. Akka loukossa sata hammasta suussa.
«La vieja en el rincón, cien dientes en la boca».

(Ylihärmä. 143/3).

891. Ammällä on sata jalkaa, mutta ei sentään itse kävele.

«La vieja tiene cien pies pero a pesar de ello no anda sola».

(Taivassalo. 143/5).

892. Satajalkainen vasikka kävelee ympäri tuvan.

«Un ternero con cien pies anda por toda la casa».

(Suistamo. 143/8).

Llar³⁷

En castellano.

893. Tan alto como una sogá, tiene ventanas y nadie se asoma.

(R.M. 264 - nº 690).

Euskeraz. (Laratz gelaratsu).

894. Gure etxeko yaun ezpain-luzea.

«El señor de nuestra casa, de labios largos».

(L, Elissalde).

Variante:

895. Etxeko yaun ezpain-handi.

(L. Igarkizunak, nº 68).

896. Atso zahar bat espain makhur batetik.

«Una anciana muy vieja, con un labio torcido».

(BN ? L, Igarkizunak, nº 31).

897. Etxeko seme zarren zarrenak ezpaina makur.

«El hijo mayor de la casa (con) el labio torcido».

(AN-aezkoa).

898. Itxean itxeko seme bat bakarra ta hura ezpain-makurra.

«En casa hijo único y él de labios torcidos».

(AN-ulz).

(37) Llar: fogón. Cadena pendiente en el cañón de la chimenea para colgar la caldera.

899. Mailla ta mailla ta punturik ez.
«Malla y malla sin un solo punto».
900. Or zulo, emen zulo, emeretzi kakazulo.
«Ahí agujero, aquí agujero, diez y nueve agujeros para excremento».
(B. Olaeta).

Variantes:

901. An zulo ta emen zulo, emeretzi kakazulo.
(B-getxo).
902. Zulo ta zulo, amar mila kakazulo.
(B-urkiola).
903. Zulo ta zulo ta petatxurik ez.
«Agujero y agujero y remedio ninguno».
(An-arakil-irañeta).
904. Zulo ta zulo ta emeretzi kakazulo, guztiak kakaz beteak.
«Agujero y agujero y diecinueve agujeros de mierda, todos llenos de lo mismo».
(B-mur).
905. Xiloa xiloaren gainean.
«Agujero sobre agujero».
(AN-yaurrieta: Salazar).

Suomeksi. (Haahlat).

906. Rautainen ripurapu, jossa kehikko keikkuu, talon vanhus tanssii.
«Chisme de hierro donde se cuelga el tinglado (allí) baila el anciano de la casa».
(Jyväskylä. 53/2).
907. Neitosen nenä nykerö, „siin on kaikki perheen ruoka”.
«Respingona la nariz de la doncella, de ella se cuelga todo el alimento de la familia».
(Etelä-Karjala. 53/3).

908. Mato musta, kyy viherä, pantu saaren paimeneksi, rahavuoren vartijaksi.
«Gusano negro, víbora verde, colocado como pastor en la isla, guardián del montón de dinero».
(Kaavi. 53/5).
- 909, 910, 911.
Yksi mies Yndeksän nenää.
kukko, nokkaa.
lintu, nokkaa.
«Un hombre, nueve narices.
gallo, picos.
pájaro, picos.
(Hirvensalmi. 54/9, 54/10, 54/11).
912. Musta kukko, hiiden kukko, koskehen kurotteleksen, mutt' ei yletä kuitenkaan.
«Gallo negro, gallo del diablo se estira hacia la cascada pero no la alcanza».
(Rautalampi. 55/13).
913. Isä Jussi, poika Jussi, pojan kaulassa musta pussi.
«Padre Juan, hijo Juan, en el cuello un bolso negro».
(Vehkalahti. 54/8).

Muro

En castellano.

914. Mientras más cerca³⁸ más lejos; mientras más lejos, más cerca.

Euskeraz. (Arresi).

915. Petatxu ta petatxu ta punturik ez.
«Remiendo y remiendo y ninguna puntada».
(AN-larr).

Suomeksi. Aita³⁹ (Cercos de estacas, estacada).

- 916/A. Linna rakennettu ristiin, rastiin, mato alitse mahtuu, lintu lävitse lentää, mies ylitse hyppää.

(38) Cerco o vallado. "cerca": sustantivo y adverbio.

(39) En Finlandia, en el campo, en las granjas, son típicos los cercos que se levantan clavando estacas oblicuamente en el suelo. El procedimiento resulta ingenioso y presta al entorno llamativa configuración. Según el Diccionario de la R.A.E.: "Estacada: Hilera de estacas clavadas en tierra verticalmente...".

«Castillo construido cruzado, al sesgo, el gusano cabe por debajo, el pájaro vuela a través (de él), el hombre salta por encima».
(Loppi. 230/1).

916/B. Käsitön, karvaton karjanpaimen, jänne jalkoja sitoo.

«Pastor de ganado sin brazos, sin pelo, los pies atados con un tendón».

916/C. Mikä pirta pientarella?

«¿Qué peine (hay) en el borde del campo?».

(Rautu. 230/3).

Serreta

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Aberen txarrantxa).

917. Atso buru-uridin bat egun ortzekin.

«Una anciana de cabeza cana, con cien púas».

(AN, Salazar: Euskal-Esnalea, VII, 140).

Suomeksi. (Saha).

918. Riikinkukko rautaharja hongikossa huutaa.

«Pavo real con cresta de hierro, grita en el pinar».

(Kitee. 171/1).

919. Koira haukkuu haksuttää, mäen alla mäksyttää, mies hännästä kiinni pitelee.

«Perro ladrador, ladra, bajo el monte parlolea, el hombre le sujeta por el rabo».

(Kivru. 172/2).

Tejado

En castellano.

920. Un campo bien labrado, no gasta reja ni arado.

Euskeraz. (Tellatu, lauzatu).

921. Aitañi gureak pantaluak oro betatxu.

«Nuestro abuelo (tiene) pantalones remendados».

(S-barkoxe).

Variante de S-garandaine:

922. Autañi gurearen boneta oro betatsu.

«El sombrero de nuestro abuelo todo remendado».

923. Dena bide, dena bide eta orgarik ezin pasa.

«Todo (es) camino, todo camino y no puede transitar ningún carro».

(BN, L, S, Elissalde).

924. Gure aitaren kapa betatxuz betherik.

«La capa de nuestro padre toda llena de remiendos».

(S-barkoxe).

Suomeksi. N.A.

Tonel

En castellano.

Tinaja.

925. Soy redonda y tengo panza y en mi cuerpo meten la mano y la sacan.

(R.M. 265 - nº 700).

Euskeraz. (Upa, upel).

926. Kutxa txiki palanka, txingo txingo biribil, uren ganean dabil.

«Cofre pequeño palanca (?), chingo chingo redondo, anda sobre el agua».

(B-leikeitio).

Suomeksi. (Tynnyri).

927. Sarv ohtassa, saparo niskassa, kylkluut nahan peällä.

«Cuerno en la frente (para moverlo), rabito en la nuca, las costillas sobre la piel».

(Kuhmoinen. 62).

17. ESPACIO

Agujero

En castellano.

928. ¿Qué cosa será, y es de entender, que cuanto más se quita más grande es?

(R.M. 305-916).

Euskeraz. (zulo, zilo).

929. Kenduaz azi ta geituten dana.
«Lo que crece y aumenta con quitar».
(B-Euskalzale I, 136).

930. Khenduz handitzen dena.
«Lo que se agranda quitando».
(BN, L, S, Elissalde).

Suomeksi. (Reikätuoli).

(Silla con Agujero).

931. Puinen reikä, lihainen naula.
«Agujero de madera, clavo de carne».
(Hartola, 136).

932. Agujero en el hielo.
Vanha akka, uusi kansi, joka vuosi pai-
kataan.
«Mujer vieja, tapa nueva, se le pone
petacho cada año».
(Jakobson ja Långman, 396/2).

19. MOVIMIENTO

Camino

En castellano.

933. Angosto, angosto, como el mes de agosto.

934. De muy lejos vengo, a muy lejos voy,
piernas no tengo y viajero soy.

935. Todos pasan por mí, y yo no paso por nadie; todos preguntan por mí y yo no pregunto por nadie.

936. Soy preciso cual ninguno, porque a todas partes voy, y siempre quieto me estoy, en un silencio profundo. Quien se pierde, se sofoca y nunca calla la boca hasta hallarme en este mundo.
(R.M. 247 - n° 590).

Euskeraz. (Bide).

937. Etzanik dago. Yagiko balitz, zerua yoko leuke; eskuak baleuzak, lapurrak atxitu; berbetan baleki, gustia esan.
«Está tumbado. Si se levantara, tocaría el cielo; si tuviera manos, cogería la drones; si supiera hablar, diría todo».
(B-Euskalzale I, 288).

938. Gure aitaren kapa Erromarat heltzen.
«La capa de nuestro padre llega a Roma».
(S. Elissalde).

939. Gure amaxoren oihal-peza Erromaraino luzte.
«La pieza de paño de nuestra abuelita es larga hasta Roma».
(L. Elissalde).

Vía láctea. (Santiagoren bidea).

940. Inor bere eztabilen bidea eta guztiak zein dan dakiena.
«Camino por donde nadie anda y que de todos es conocido».
(B-Euskalzale, I, 392).

Suomeksi. (Maantie).

941. Pitempi kuin pisin puu, matalampi kuin maan ruoho.
«Más largo que el árbol más largo, más bajo que la hierba del suelo».
(Vermilanti. Ruotsi. 293/2).

942. Korkeempi kottaa, matalampi rekkee pirempe pitkää puuta.
«Más alto que una casa, más bajo que un trineo, más largo que un árbol largo».
(Tyrvää. 293/3).

943. Pitempi kuin korven kuusi, mutta kuitenkin niin matala kuin pellon ruoho.
«Más largo que el abeto del bosque profundo, aun así más bajo que la hierba del campo».
(Satakunta. 293/4).

944. Mikä ihmisten käsitoista pisin on?
«¿Cuál de los trabajos del hombre es el más largo?».
(Huittinen. 293/6).

945. Yksi pitkä pihlainen vitsa y lettää ympäri maailman.
«Una varilla larga de serval, ramita que llega alrededor del mundo».
(Sulkava. 294/8).

946. Pitkä huis, leveä huis, karvat kummallai puolen.

«Un meneo largo, un meneo ancho, pelos en ambos lados».

(Kontiolahti. 294/9).

947. Kun nousini, niin taivahan tapaisi, kun olisi kädet ja jalat, niin varkahan sitoisi kun olisi suu ja silmät, kaikki puhuisi.

«Si se aupara tocaría el cielo, si tuviera manos y pies, ataría al ladrón, si tuviera boca y ojos, todo hablaría».

(Lönnrot. 294/10).

948. Mitä maasta ei saa seinää vasten pystyyn?

«¿Qué no puede ser levantado desde el suelo y puesto (verticalmente) contra la pared?».

(Juuka. 294/15).

949. Mikä edestakaisin kulkee paikaltansa liikkumatta?

«¿Qué se mueve arriba-abajo (de trás-adelante) sin desplazarse de su sitio?».

(Nakkila. 294/16).

21. TIEMPO

Almanaque Calendario

En castellano.

950. Me hallo en los escritorios, en las casas de comercio; todos los ojos me miran para ver lo que contengo. Mi vida está limitada; mis días están contados y el día que a morir voy ya se sabe de antemano.

(R.M. 280 - nº 781).

Euskeraz. (Egutegi).

951. Urtearen asieran gizen-gizen yaio ta guenean argal-argal ilten dana.

«El que nace muy grueso al comenzar el año y al terminar muere flaco».

(B-Euskalzale, II, 248).

Suomeksi. (Almanakka).

952. Suuton, sieluton, tähdet tuntee, sateet sanoi.

«Sin boca, sin alma, conoce las estrellas, predice las lluvias».

(Viitasaari. 342/2).

953. Mies joka talossa, joka vuosi uusi.

«Un hombre en cada casa, cada año, nuevo».

(Loppi. 342/3).

Año

En castellano.

954. ¿Cuál es el árbol que tiene doce ramas y cada rama tiene su nombre? Como no me lo aciertes no eres hombre.

955. Soy gigante de gran valor; tengo doce hijos de mi corazón; de estos doce hijos tengo treinta nietos, la mitad son blancos, la mitad son negros.

956. Un árbol con doce ramas, cada rama cuatro hijas, cada hija siete hijos, cada cual tiene su nombre, aciértalo si eres hombre.

957. Un árbol con doce ramas; cada una tiene un nido, cada nido siete pájaros y cada cual su apellido.

958. ¿Quién es un viejo ligero que es de cuatro movimientos, puestos en doce cimientos, que a cualquiera pasajero de más penas que contentos?

(Mach. V-202).

959. Un árbol con doce ramas, cada una cuatro nidos, cada nido siete pájaros y cada cual su apellido.

(Mach. V-202).

Euskeraz. (Urte).

960. Arbole batek amabi adar, adar bakotzak laur abira, abira bakotxak zazpi arrotzte.

«Un árbol (que tiene) doce ramas, cada rama cuatro nidos, cada nido siete huevos».

(AN-itzaltzu: Salazar).

Variante. (de B-Oleta).

961. Tantai aundi bat, amabi adabeso, bako txak lau apia, apia bako txean zazpi txorikuna.

«Un árbol bravío grande, doce ramas gruesas (es decir, meses), cada una cuatro nidos (semanas), en cada nido siete crías de pájaro (quiere decir, días).

Suomeksi. (Vuosi).

962. Suuri koivu Suomen maassa, siinä kak-sitoista oksaa, joka oksalla neljä pesää, joka pesässä kuusi munaa, rautamuna seitsemäs.

«Abedul grande en el país de Finlandia, en él doce ramas, sobre cada rama cuatro nidos, en cada nido seis huevos, huevo de hierro el séptimo».

(Sotkamo. 302/4).

Febrero

En castellano.

963. De doce hermanos que somos, el segundo yo nací, y soy el más pequeño. ¿Cómo puede ser así?

Euskeraz. (Otsail, zezeil, katail).

964. Emakumak berba gitxien egiten daben ila.

«El mes en que menos hablan las mujeres».

(B-Euskalzale, I - 344).

Suomeksi. N.A.

28. LENGUAJE

Libro

En castellano.

965. Con sus páginas abiertas, te va ilustrando la mente, si alguna vez lo pres-taras, lo perderás para siempre.

966. Entré en mi cuarto, me encontré un muerto, hablé con él y me dijo su secreto.

967. Hojas tengo y no soy árbol, lomo tengo y no soy caballo.

968. Tiene hojas y no es nogal; tiene pellejo y no es animal.

969. Tengo hojas sin ser árbol; te hablo sin tener voz. Si me abres no me quejo, adivina quién soy yo.

970. Tengo hojas sin ser árbol, lomo tengo y caballo no soy, y, aunque sin lengua ni boca, muchos consejos yo doy.

Euskeraz. (Liburu, gutun).

971. Egunoroz itzuli, bi taulaz estali. «Volverlo cada día, cubrirlo con dos tablas».

(AN [?], Igarkizunak nº 54).

972. Eun eun aztari, bi zerrolez estali. «Cien y cien bodegas cubiertas con dos tablas».

(AN-Salazar).

973. Juun ta juun Getari, oltxo birekin estali. tiir, ir a Guetaria, cubrirlo con dos tablas».

(G-urrechu).

974. Xuria bada, ezta irina; beltza bada, ezta ikatza; mintzarazten du, mihirik eztu; kurritzen du, zangorik eztu.

«Es blanquita, no es harina; es negrita, no es carbón; hace hablar, no tiene lengua; corre, no tiene piernas».

(L. Igarkizunak, nº 163).

Suomeksi. (Kirja).

975. Sata sanaa, tuhat tuhatta, kahden tam-misen lastun välissä.

«Cien palabras, mil veces mil, entre dos astillas de roble».

(Ylihärmä. 340/1).

976. Valkoinen pelto, musta siemen; kynsin kylvetään, suin ylös otetaan.

«Campo blanco, semilla negra; sembrado con uñas, cosechado con la boca».

(Lavia. 341/4).

977. Valkea pelto ja musta siemen, kylvää joka taitaa.

«Campo blanco y semilla negra, lo siembra quien puede».
(Paavola. 241/6).

978. 979. Turussa...
Helsingissä hakataan, tänne lastut len-
telee.
«En Turku...
En Helsinki se trocea, hasta aquí vue-
lan las astillas».
(Kerimäki. 341/1).
Satakunta. 341/2).

Papel

En castellano.

980. Fui hierba, perdí mi ser, porque serví de ordinario, y tuve suceso vario; volvíronme a deshacer, y sirvo de secretario.

Euskeraz. (Paper).

981. Zerutik bota (egotzi) ta austen eztena, urera bota (egotzi) ta austen dena.
«Lo que no se quiebra echándolo del cielo, que se quiebra echándolo al agua».
(AN-larr-ulz).

982. Soloa zuriä ta aziä baltza.
«La heredad (es) blanca y la semilla negra».
(B-zean).

Suomeksi. N.A.

29. ARTE (Música, Danza)

Guitarra

En castellano.

983. Una salita entrelarga, y en medio una celosía; cinco muertos la acompañan y un vivo les da vida.
(R.M. 273 - nº 742).

Euskeraz. (Kitarra).

984. Ardi, mandika-zabal, gastigar-adar.
«Oveja de ancho vientre, rama de arce».
(AN-otxagabia: Salazar).

Suomeksi. N.A.

Cítara. (Kantele).

985. Mettäs syntynyt, korwes kaswanut, seinällä seisoo, polwella laulaa.
«Nació en el bosque, creció en la soledad, en la pared, vertical, en las rodillas, canta».
(Ganander. 337/1).
986. Ukko kultainen, jalat rautaiset, seinällä seisoo, laudalla laulaa, ihmisen polvelle itkemään tulee.
«Viejo dorado, piernas de hierro, en la pared permanece de pie, en la tabla canta, viene a las rodillas del hombre para llorar».
(Liissilä. 338/9).
987. Tusina päätä, tusinaa kaksi ääntä, ne kaikki yhteen lautaan laikutettu.
«Una docena de cabezas, dos docenas de sonidos, todo ello dispuesto en un solo tablón».
(Reisjärvi. 338/10).
988. Katajainen katti naukui, vinkui vaskinen orava.
«Gato de junípero maulló, gimio la ardilla de hierro».
(Lönnot. 338/11).

Violín. (Viulu).

989. Hirven jänner, peuran kinner väen villiin panee, ukon pojan palavustaa.
«Tendón de alce, nervio de reno, agita al pueblo, hace hablar al hijo del hombre».
(Viitasaari. 339/4).
990. Kukko tuli kuurnajalta, lampimaalta laulajalta, joll'oli silmät siiven alla, hakasinkit hartioilla.
«El gallo vino de Kuurnaja, de tierra de lagos cantores, tenía los ojos bajo el ala, las clavijas sobre los hombros».
(Kokemäki. 339/6).

35. COMERCIO

Dinero

En castellano.

991. Soy para el hombre preciso como el pan de cada día; soy su bien y su ale-

gría y le sirvo de perjuicio; soy el origen del vicio y la noche la hago día.
(R.M. 279 - nº 779).

Onza de oro.

992. Yo soy de fuerte calibre, aunque de hembra es mi nombre, y doy valor a los hombres, aunque sean los más ruines; yo guardo del rey los fueros y guardo todas las leyes y traigo diez y seis reyes en mi cuerpo prisioneros.
(R.M. 279 - nº 780).

Maravedí.

993. Cien pimientos a «marabeí» er ciento.
(R.M. 308 - nº 930).

Euskeraz. (Diru).

994. Balio ez yateko ta ain barik ez bizi.
«No vale para comer y sin ello no podemos vivir».
(B-Euskalzale I, 160).

995. Mundu huntako debrurik handiena.
«El diablo mayor del mundo».
(L, Elissalde).

Suomeksi. (Raha).

996. Ympyrjäinen, pypyrjäinen, joka talossa tarvitaan.
«Redondo, redondo, necesario en cada casa».
(Tuutari. 344/1).

997. Hepo hiljui Helsingissä, varsa Vaasan kaupungissa, suitsien helinä tänne kuului.
«El caballo relinchó en Helsinki, el potro en la ciudad de Vaasa, el retintín de las bridas se oyó hasta aquí»⁴⁰.
(Orivesi. 345/5).

36. AGRICULTURA

Hacha

En castellano.

998. En el monte ladra y en casa calla.
999. Fui al monte, canté, canté; vine a mi casa y me arrinconé.

Euskeraz. (Aizkora).

1.000. Basora doanean, etxera begira; etxera datorrenean, basora begira.
«Cuando va a la selva, mirando a casa; cuando viene a casa, mirando a la selva».
(AN-arakil-ulz-urdiain, G-ordizia).

Variante de Zeanuri, (B):

1.001. Basorantzean etsera begira, etserantzean basora begira.
1.002. Etxetik oianera bidean isil-isila; oianean oiuka.
«Muy silencioso desde casa camino del bosque, en el bosque cantando,..»
(AN-aezkoa).

Variante de ¿Ligi? (S).

1.003. Etxen isilik, oihanean kankaz.
«En casa callando, en la selva voceando».
1.004. Oihanerat doanean ixil-ixila⁴¹.
«Muy silencioso cuando va al bosque, en el bosque se ocupa de rugir; al volver a casa nuevamente en silencio».
(L, Elissalde).

Variante de Barkoxe (S).

1.005. Oiane(r)alakoan isilik eta han izandöan txampaz.
«Al ir al bosque en silencio, y después de estar allí, mugiendo».
1.006. Basoan dagoanian, echera beguira eta echian dagoanian, basora beguira.
«Cuando está en el monte, mira a la casa, cuando está en casa, mira al monten».
(Mach. V - 265).

Suomeksi. (Kirves).

1.007. Koira haukkui kollotteli, mäen päällä mällötteli, mies hännästä piteli, sapa-rosta sapsutteli.
«El perro ladraba sobre la colina, el hombre estaba sujetándole el rabo».
(Lönnrot. 169/1).

(40) Sin duda alude a las antiguas cecas de Helsinki, Vaasa.

(41) En la obra de Azkue aquí finaliza el texto en euskera.

- 1.008. Teräsnoikka puuta syöpi, mies hännästä pitää.
«Morro de hierro come madera, el hombre sujetándole el rabo».
(Liperi. 169/2).
- 1.009. Yöksi pääsee penkin alle, päivät keikkuu kämmenillä.
«Durante las noches se le permite estar debajo del banco, de día baila en las palmas de las manos».
(Loppi. 169/3).
- 1.010. Mies metsään menee, silmä kotiin katsoo.
«Cuando el hombre va al bosque, su ojo mirando hacia la casa».
(Iisalmi. 170/2).
- 1.011. Mies metsää menee, nokka edessä, nokka takana.
«Cuando el hombre va al bosque (con ella), nariz delante, nariz detrás».
(Puolanka. 170/3).
- 1.012. Mies metsään menee, seitsemän merkki selässä.
«Cuando el hombre va al bosque (con ella), el signo del siete sobre su espalda».
(Sauvo. 170/4).

Molinero

En castellano.

- 1.013. Porque no tengo agua bebo agua; que si agua tuviera vino bebiera.
(R.M. 295 - nº 860).

Euskeraz. (Ehierazain, errotari, boludun).

- 1.014. Ondoan duelarik eztu edaten, ondoan ezuelarik edaten du.
«Teniéndola junto a él no la bebe, no teniéndola la suele beber».
(An-ulz).

Suomeksi. N.A.

Molino

En castellano.

- 1.015. Es hombrecillo pelado, todo cabeza y sin pies, abajo está lloviendo y arriba está nevando.

Molino de agua.

- 1.016. Vueltas y vueltas doy sin cansarme; cuando no bebo paro al instante.

Euskeraz. (Eihera, errota, bolu).

- 1.017. Oihanean hazten, urean hezten.
«En el bosque criándose, domándose en el agua».
(L. Elissalde).
- 1.018. Bethi yaten ari eta hala ere bethi gose.
«Siempre está comiendo y aun así siempre (tiene) hambre».
(L. Elissalde).

Suomeksi. (Mylly).

- 1.019. Vakkärä väkeä huusi sinisessä sillan päässä.
«La rueda llamaba a la gente en la cabeza del puente azul».
(Paltamo. 239/2).
- 1.020. Tyttö istui koption sillalla ja huusi visusti, että paikkoja täristi.
«La chica se sentaba sobre el puente de la choza, gritando con tal convencimiento que todas las partes (del molino) se meneaban».
(Noormarkku. 239/3).
- 1.021. Susi ulvoi unterella, pää järäsi jänterellä, kivikassi niskan päällä rautarkku rattaila.
«El lobo aullaba sobre el suelo, la cabeza temblaba sobre el campo, un bolso (saco) de piedras sobre la nuca, un arca de hierro sobre el carruaje».
- 1.022. Sika vinkuu sillan alla rautaisissa rahkeissa.
«El cerdito, con arneses de hierro, lloriquea bajo el puente».
(Korpilahti. 239/6).
- 1.023. Jyvän syö, kaksi antaa.
«Come un grano y da dos».
(Lappee. 239/7).
- 1.024. Nuupertaa, naapertaa nurkan alla, kutajaa katajaa lutin alla, piukkaa, paukkaa piisin päällä, hyppää, tanssaa lattialla.

«Hace cosillas (elabora) bajo la esquina, teje bajo el granero, casca y golpea sobre la caldera (horno), salta y baila sobre el suelo».
(Jalasjärvi. 239/8).

- 1.025. Tuuli ja vesi tuovat elämää mulle, en ruoka koskaan saa, vaikka muille sitä aina valmistan.
«El viento y el agua me proporcionan vida, nunca jamás recibo alimento, aunque siempre lo estoy preparando para otros».
(Jyväskylä. 239/9).
- 1.026. Söisi yöt, söisi päivät, ei koskaan syömästä täytyisi.
«Comería noches, comería días, jamás se hartaría de comer».
- 1.027. Ori jouksee, jyri ajaa, muut valjahat vapisee.
«El garrón corre, el estruendo conduce, los arneses tiemblan».
(Iitti. 240/14).

Molino de agua. (Vesimylly).

- 1.028. Meri läikky, kivet liikkuu rautapohkeiden varassa.
«El mar (agua) se derrama, las piedras se mueven, descansando sobre pantorrillas de hierro».
(Haukivuori. 241/1).
- 1.029. Isäntä ja ja emäntä työtä tekee, rengit vettä vetää, pojat halkoja o latoo, vanha vaari käänteleksen.
«El amo y el ama trabajan, los peones sacan agua, los hijos alinean la leña, el abuelo viejo da vueltas».
(Kärsämäki. 241/3).

Molino de viento. (Tuulimylly).

- 1.030. Karhu istui kalliolla, kahdeksalla kantapäällä, neljät hitvitimet.
«Un oso se sentaba sobre la roca, sobre ocho talones, cuatro tiradores».
(Tyrvää. 242/1).
- 1.031. Kamppi seisoo kankahalla, kahdeksalla kantapäällä, itään katsoo, länteen katsoo, katsoo pitkin pohjanmaata.

«La choza está en el páramo, sobre ocho talones, mira hacia el este, mira hacia el oeste, mira a lo largo de Pohjanmaa».
(Ilmajoki-Ohjanmaa. 242/2).

- 1.032. Keikuri mäellä keikottaa, keikurin korvat keikallaan.
«Lechuguino en la colina coquetea con las orejas ladeadas».
(Pieksämäki. 242/4).
- 1.033. On siivet ja lentää, ei pois pääse sentään.
«Tiene alas y vuela, a pesar de eso no consigue marcharse, (escaparse)».
(Pori. 243/7).
- 1.034. Kaksi härkää sisäpuolella, neljä sarvea ulkopuolella.
«Dos toros dentro, cuatro cuernos fuera».
(Nakkila. 243/11).
- 1.035. Iso kotka, kivinen kupu, lentää neljällä siivellä, seisoo yhdellä jalalla, sitä syö kuin ihmisetkin.
«Aguila grande, buche de piedra, vuela con cuatro alas, está sobre un pie, come lo que comen los hombres».
(Keski-Suomi. 244/22).
- 1.036. Yksi siipi maata viistää, toinen taivasta jakaa.
«Un ala restregando el suelo, la otra dividiendo el cielo».
(Joroinen. 244/18).
- 1.037. Kivinen sydän, honkainen paita, lenti-met otsassa.
«Corazón de piedra, camisa de pino, órgano de volar (alas) en la frente».
(Oulu. 244/21).

Pila de paja

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Lasto meta).

- 1.038. Gizon xapeldun bat, urthean behin baizik xapela khentzen ez tuena.
«Un hombre provisto de boina, que no la quita sino una vez al año».
(L, [?], Elissalde).

Suomeksi.

Gavilla. (Kuhilas).

- 1.039. Mäki on täynnä mäntipäitä, tiepuolet
töiriläitä.
«La colina está llena de cabezas de
pino, las cunetas de muermos (paja)».
(Puolanka. 233/1).
- 1.040. Kappa seisoo kankaalla yhdeksällä
kantapäällä.
«El abrigo está de pie en el prado,
sobre nueve talones».
(Kerimäki. 233/2).
- 1.041. Sata, sata santin poikaa, santti itte
hattu pääs.
«Cien, cien hijos de gavilla, la gavilla
misma con sombrero puesto».
(Jalasjärvi. 233/3).
- 1.042. Neljä veljestä, yksi hattu.
«Cuatro hermanos, un sombrero».
(Inkeri. 233/4).

Resina

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Erretxina, arraxina).

- 1.043. Haragia kanpoan, larrua barnean.
«La carne fuera, dentro la piel».
(BN, L, S, Elissalde).
- 1.044. Yaun bat bethi kaka egiten hari.
«Un señor que siempre produce ex-
cremento».
(L, Igarkizunak, n° 94).

Suomeksi. (Pihka).

- 1.045. Tilleri tinainenkehrä katajaista kuorta
myöten.
«Tilleri (ti-ti-ti), ovillo de estaño por la
corteza del junípero».
(Inkeri. 371).
- Lugar de obtención de brea.** (Tervahauta).
- 1.046. Maan alla makaa, siellä hän itsensä
pakkaa, siellä hän valkean virittää,
siellä hän pissan lirittää.

«Duerme bajo la tierra, allí se prepara,
allí se aviva el fuego, desde allí sea ha-
ce salir la orina».
(Koski 175/3).

- 1.047. Isä ilveksen tappo, sarvet sammal-
hen kätki, veren kotia vuojaatti.
«El padre mató el lince, escondió los
cuernos en el musgo, la sangre la de-
rramó en casa».
(Kittilä. 175/4).

Tiro

En castellano.

- 1.048. Por un caminito oscuro viene la
muerte y te coge el culo.
(R.M. 271 - n° 732).

Euskeraz. (Bunpada).

- 1.049. Errekarik andiena busti barik igaroko
leukena.
«El que podría pasar el más grande
arroyo sin mojarse».
(B-mur).

Suomeksi.

Escopeta. (Pyssy).

- 1.050. Luto⁴² puu, kommo honka kuolemaa
taritsee.
«Arbol podrido, pino abominable,
brinda la muerte».
(Artjärvi. 26VI).
- 1.051. Onz⁴² puu, rämäkka lauda onnetto-
man olgopiassä.
«Arbol podrido, tabla ruidosa, sobre
el hombro del miserable».
(Suistamo. 261/2).
- 1.052. Onsi⁴² puu, kometto honka, josta liuhu
läyhyää miehen surma suitsuaa.
«Arbol podrido, pino carcomido,
donde deslumbra el fuego, humea la
muerte del hombre».
(Kivjärvi. 261/2).

(42) «Luto» y «onz» (podrido), palabras arcaicas finlandesas. Actualmente, podrido: «laho».

- 1.053. Käärme naulalla makaa, tuli suusta
pölähtää.
«La culebra cuelga del clavo, el fue-
go sale de su boca»⁴³.
(Rautalampi. 261/4).

37. ZOOTECNIA

Cuernos de la cabra

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Auntz-adarrak).

- 1.054. Basora doanean, etxera begira; etxe-
ra datorreanean, basora begira.
«Cuando va a la selva mirando a ca-
sa; cuando viene a casa, mirando a
la selva».
(Euskalzale I-III. AN-arakil-urdiain-ul-
zama. G-ordizia).
- 1.055. Oianeratakoan etxera begira, etxera-
takoan oianera begira.
«Al ir al bosque mirando a casa, al
volver a casa, mirando al bosque».
(AN-aezkoa).

Variante de Barkoxe, (S):

- 1.056. Oihane(r)alakoan etxealat so, era et-
xe(r)alakoan oihanealat.
- 1.057. Ithurrirakoan etxerat beha, etxerako-
an ithurrirat.
«Al ir a la fuente, mirando a casa: al
volver a casa (mirando) a la fuente».
(L, Elissalde).

Variante de Esterenzubi:

- 1.058. Ithurriratekoan etxera so eta ithurrira
so eberatekoan».

Suomeksi. N.A.

Panal

En castellano.

- 1.059. Se parece a un convento, tiene en-
tradas hacia fuera y para adentro.

Colmena.

- 1.060. Un convento muy cerrado, sin cam-
panas y sin torres, y muchas monji-
tas dentro, haciendo dulce de flores.

Euskeraz. (Ezti-abau, breska).

- 1.061. Gelatxu ta gelatxu, gelarik adina da-
matxu.
«Aposentillo y aposentillo, tantas da-
mas como aposentos».
(B-txorierri).

Suomeksi. N.A.

38. TRANSPORTES

Agujada⁴⁴

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Akulu, akilu, pertika).

- 1.062. Egunero aragia yan ta arratsero ate-
xokoan lo egin.
«Come carne cada día y cada noche
duerme en el rincón de la puertas».
(AN-bera).

Variante: Egunaz haragi yaten, gauaz athe-
xokoan.
(BN, L, S, Elissalde).

- 1.063. Gizon bat buruan ile-ondo bakhar
batekin.
«Un hombre con un solo pelo en la
cabeza».
(BN, L, S, Elissalde).

Variantes: A) Gizon aundi batek buruan ile
bakarra. (B-oleta).
B) Gizontxo bat, buruan uletso
bakarATEGAZ. (B-garay).
C) Gizon bat lerre lerdena, buru-
gainean bilho bakhoitz bateki xüt-
xütik. (S).

(43) Da la impresión que antiguamente los finlandeses tenían mal concepto de la escopeta y del hombre que la portaba.

(44) «Agujada»: Vara con punta de hierro para picar a los bueyes.

Suomeksi (Ruoska).

- 1.064. Tuhat tutja, lite, laite, satapaikkainen patukka.
(Joroinen. 288).
«Mil "tutja", accesorio, acompañamiento, estaca de cien posibilidades».

Carta

En castellano.

- 1.065. Campo blanco, flores negras, un arado, cinco yeguas.
- 1.066. Habla y no tiene boca, corre y no tiene pies, vuela y no tiene alas, ¿qué cosilla es?
- 1.067. Una palomita blanca y negra, vuela sin alas y habla sin lengua.
(Mach. V - 202).
- 1.068. «Cuál es la cosa que habla y de sentido carece, con fuego o agua perece, su forma es pequeña tabla y sin vergüenza parece?»
(Mach. V - 202).
- 1.069. ¿Cuál es la dama polida, / aseada y bien compuesta, / temerosa y atrevida; / vergonzosa y deshonesta / y gustosa y desabrida? / Si son muchas, porque asombre / mudan de mujer el nombre. / En varón, y es cierta ley, / que va con ellas el Rey / y las lleva cualquier hombre⁴⁵.

Correo.

- 1.070. Todos meten por mi boca mil secretos y noticias y los vuelvo a vomitar, sin quedarme «na» en las tripas.
(R.M. 283, nº 797).

Euskeraz. (Eskuitz).

- 1.071. Elurra bezin zuria, ikatza bezin beltza; yendeak bezela itz egin, yendeak bezela yoan.
«Tan blanco como la nieve, tan negro como el carbón, habla como las gentes, como las gentes marcha».
(AN-araitz).

- 1.072. Ikatza baizen baltz ta edurra baizen zuri, oinik eztauko baia guztiz da ibiltari; miinik euki ezarren, berba egiten badaki.

«Negra como el carbón y blanca como la nieve, no tiene pies y, sin embargo, se mueve; y aunque carece de lengua, charla siempre erre que erre».

(B-txorrieri, Euskalzale II, 328).

- 1.073. Mintzatzen da ta miik ez, badabila ta zankoik ez, elurra bezala zuri eta bika bezain. betz.

«Habla y no tiene lengua, anda y no tiene pies, es blanca como la nieve y negra como la pez».

(AN-aezkoa).

- 1.074. Xuria bada, ezta irina; beltza bada, ezta ikhatza; mintzatzen da, mihirik eztu; kurritzen du, zamaririk eztu.

«Es blanquita, no es harina; es negra, no es carbón; habla, no tiene lengua; corre, no tiene cabalgadura*».

(L. Vinson, «Les basques», 136).

Sello (de correos). Sin traducción.

- 1.075. Gibelaldea miikatzea aski, kurri abiarazteko.

«Basta con chuparle la parte superior para echar a correr».

(L-mendieta: Elissalde).

Noticia. (Berri, barri).

- 1.076. Zangorik ez eta kurritzen du.

«No tiene piernas y corre».

(L-Elissalde).

Suomeksi. (Kirje).

- 1.077. Ohut kuin lauta, kulkee maata ja merita, eikä ole suuta eikä vatsaa; itse hän kysyy ja vastaa.

«Fina como una tabla, por tierras y por mares viaja, no tiene boca ni tripa; ella misma pregunta y contesta».

(Luvia. 344/1).

(45) Aparece en «La Galatea», de Cervantes.

Carro

En castellano.

1.078. Tengo cuatro patas y no soy animal,
los ojos me brillan de noche y con
hambre no puedo andar.

Euskeraz. (Burdí, gurdi, orga).

1.079. Bizia tiraka, ila negarrez.
«Tirando el vivo, el muerto llorando».
(B-Euskalzale I - 280).

Variante de Zeanuri:

1.080. Ila negarrez, da bizia tiraka.

Suomeksi. (Kärnyt).

1.081. Neljäkolmatta veljestä, kaksi päättä
kaikkiansa, jalat yhtehen jamattu,
rautakenkahän rakettu, isä ukko
rei& tukko, vanha vaari vallat pitää.
«Veinticuatro hermanos en total, dos
cabezas, los pies juntos en la misma
huella, metidos en un zapato de hie-
rro, el viejo padre el tapón del agujero,
el abuelo viejo mantiene las riendas».
(Isojoki. 291/1).

1.082. Talven en ääneti, kesällä juoksee ja
poraa.
«Todo el invierno callado, todo el ve-
rano corre y llora».
(Ylöjärvi. 291/2).

Trineo. (Reki).

1.083. Teppo menee pitkin tietä, Tepon jalat
tervassa.
«Teppo (¿el zorro?) va por la carrete-
ra, los pies de Teppo embreados».
(Kankaanpää. 288/1).

1.084. Mies metsään menee tervatut kengät
jalassa.
«El hombre va al bosque con zapa-
tos embreados».
(Sääksmäki. 288/3).

1.085. Pajuinen maha, rautainen selkä, kah-
deksan jalkaa, selällään kulkee.
«La tripa de aliso, la espalda de
hierro, ocho pies⁴⁶, camina sobre su
espalda».
(Kerimäki. 289/6).

1.086. Neljä miestä yhden lakin alla yksillä
suksilla hiihtää.
«Cuatro hombres bajo una sola gorra
esquiando sobre un par de esquíes».
(Lönnrot. 289/9).

1.087. Kuus jalkaa, kaks jälkee.
«Seis pies, dos huellas».
(Iisalmi. 289/10).

1.088. Kettu⁴⁷ juoksee kuudella jalalla,
pääsee matkansa kahdella jäljellä.
«El zorro corre sobre seis pies, consi-
gue hacer su viaje con dos huellas».
(Rautalampi. 289/12).

Cencerro

En castellano.

1.089. Va al prado, no come; va al río, no
bebe y con su cántico se mantiene.

1.090. Tamaño como un pepino y va dando
voces por el camino.
(Mach. V- 232).

Euskeraz. (Arran, yoare).

1.091. Ithurria edatara yoan ta ez edan.
«Ir a la fuente a beber y volver sin
haber bebido».
(L. Igarkizunak, nº 102).

1.092. Ura edatera yoaten dana, tantarik
edan barik etortzen dana.
«Que va a beber agua, viene sin ha-
ber bebido gota alguna».
(J.C. Guerra. «Viejos textos del idio-
ma» 259-19).

(46) Si el trineo es largo, en cada lado porta varios patines.

(47) En fines designan al zorro de muy diferentes modos: Kettu, Repo, Repolainen, Teppo, Kuoma (familiarmente, amigo, hermano), etc.

Variante de L. Elissalde:

- 1.093. Urerat marrumaka yoaiten eta edan gabe aterat itzultzen.
«Se va bramando al agua y vuelve a casa sin haber bebido».

Variante de Zeanuri (B):

- 1.094. Errekara yoan, da urik edan barik etorri.
«Ir al arroyo y venir sin beber agua».
- 1.095. Cerdala ta cerdala, ure edaten patendana tauric edan baric etorten dana⁴⁸.
«El que marcha a beber agua y se vuelve sin beber, ¿acertarme tú podrías que cosa cosita es?».
(R.M. 370, nota 162).

Suomeksi. (Lehmän kello). Cencerro de vaca.

- 1.096. Suven syö, talven makaa, yksi varpu vatsassa.
«En verano come, en invierno duerme, una ramita en la tripa».
(Tottijärvi. 211/1).
- 1.097. Kilkuttaa, kalkuttaa karvaisen vuoren alla.
«Tintinea, repiquetea bajo una montaña peluda».
(Tyrvää. 211/2).

Aisakello. (Cencerro de carro o trineo).

- 1.098. Liha vadissa, liemi vartaassa.
«Carne en el plato, caldo en la viga».
(Rautalampi. 287/1).
- 1.099. Hep huhmare, papupetkele, käki kukkuu ja laulaa.
«Oye tú, almirez, mano de almirez de alubias, el cuco llama y canta».
(Satakunta. 287/2).

Tiuku. (Cencerro pequeño).

- 1.100. Vaskitalli, rautahevonen.
«Establo de cobre, caballo de hierro».
(Ristijärvi. 287/1).

- 1.101. Lvhtv akka lvlleröinen, heleä rinta heieröinen, láulaa virttä lajitonta jalatonna juostessaan.
«Vieja bajita y gorda, pecho fino, canta un himno sin identificar, mientras sin pies corre».
(Uhtua. 287/2).
- 1.102. Yöt joikuu⁴⁹, päivät joikuu, ehätystä ei saa.
«Llora durante las noches, llora durante los días y no se apacigua,..»
(Vienan-Karjala. 287/3).
- 1.103. Tikka juoksi tietä myöten rautaisissa saappaissa, eipä jälki tunnukaan.
«El pájaro carpintero corría por la carretera y no se advertía la huella».
(Lönnrot. 287/4).

Herrada

En castellano. N.A.

Euskeraz. (Suil, edarra).

- 1.104. Andre zabal bat bi gerrikoz inguraturik.
«Una señora ancha ceñida de dos fajas».
(AN-Salazar: Euskal-Esnalea, VII-140).

Variante de Jaurieta.

- 1.105. Aur bat iru gerrikoz inguraturik.
«Un niño con tres fajas enfajado».

Variante de Otxagabia.

- 1.106. Gizon txikin bat irur gerikorekin.
«Un hombre chiquito en compañía de tres fajas».
- 1.107. Basoan yαιο, basoan azi, etxera etorri ta lau gerriko yantzi.
«Nació en la selva, crióse en la selva, vino a casa y se ciñó cuatro fajas».
(B-mur).
- 1.108. Kanpora doaielarik, irriz; itzera datolarik, negarrez.
«Yendo fuera, se ríe; viniendo a casa, llora».
(An-ulz).

(48) Ortografía y traducción muy convencionales.

(49) «Joiku», canto monótono de los lapones.

Variante de Larraun (AN).

1.109. Kanpora diela, farraz; etxera datorrela, negarrez.

Variante de Barkoxe (S).

1.110. Ûturri(r)alakoan erriz eta etxe(r)alakoan nigarrez.

«Al ir a la fuente riendo, y al volver a casa, llorando».

Suomeksi. (Pytty). (De tamaño menor).

1.111. Ympyriäinen, pumpyriäinen, yksi suu, yksi nena, yksi sormi, kaksi silmää.

«Redondo, redondo, una boca, una nariz, un dedo, dos ojos».

(Ikaalinen. 59/1).

1.112. Pääton on ja jalaton; puusta on saanut nahan, kylkiluut päällä mahan.

«No tiene cabeza ni pies; de madera ha recibido su piel, las costillas encima de la tripa».

(Pori. 59/2).

Saavi (Mayor que la anterior. Se porta entre dos, valiéndose de un palo).

1.113. Katsoo yöt ja kaiket päivät, ei värväytä silmiään, luomiansa heiluttele.

«Contempla las noches y todos los días, no mueve los ojos ni parpadea».

(Joroinen. 60/1).

1.114. Pääton, kaulaton, korvat, kahden puolen.

«Sin cabeza, sin cuello, orejas en ambos lados».

(Eräjärvi. 60/5).

1.115. Makaa yöt, makaa päivät, eikä unta silmään tule.

«Se tumba por las noches, se tumba de día y no consigue conciliar el sueño».

(Taipalsaari. 60/7).

1.116. Kaksi korvaa, lävet härillään, eivät, sittenkään kuule.

«Dos orejas, dos orificios bien abiertos, pero aun así no oye».

(Kiikka. 61/12).

1.117. Kenellä suu päalaella, kenellä silmät kiirallaan, kenellä korvat kietsallaan?

«¿Quién tiene la boca en la coronilla de la cabeza, quién tiene los ojos alertados, quién tiene las orejas atentas?».

(Lönnrot. 61/15).

1.118. Ämmä seisoo räystäään alla, ei lähde pois, vaikka sataa.

«La vieja está debajo del alero, no se marcha aunque llueva⁵⁰».

(Raisio. 61/17).

1.119. Mikä anopin silmä tuvassa?

«¿Cuál es el ojo de la suegra en la casa?».

(Kaavi. 62/19).

1.120. Kaikk' mets' on yhellaine, a kaks' puut' on pitsempää.

«Todo el bosque es uniforme, sólo destacan dos árboles altos».

(Inkeri. 62/21).

Vesikorvo. (Cubo para el agua. De madera).

1.121. Neljä vyötä ja kaksi kovaa silmää kummassakin korvassa.

«Cuatro cinturones y dos ojos duros en ambas orejas».

(Kiitelysuaara. 60/6).

1.122. Neitsyt seisoo nurkassa kaksi silmää päässä.

«La doncella está en el rincón, dos ojos en la cabeza».

(Loppi. 60/8).

Korvo.

1.123. Kaksi korvaa, lävet härillään, eivät sittenkään kuule.

«Dos orejas, los agujeros alerta, aun así no oye».

(Kiikka. 61/12).

1.124. Silmät korvissa, korvat silmissä, kylkiluut lihan päällä.

«Ojos en las orejas, orejas en los ojos, costillas encima de la carne».

(Yläne. 61/14).

(50) Para recoger agua.

- 1.125. Kaksi kurkea meren rannalla, eikä toinen toistansa koskaan kiinni saa.
«Dos grullas en la orilla del mar, jamás se alcanzan la una a la otra».
(Anjala. 61/16).
- 1.126. Kuka vieraalle ensin tupaan tullessa silmää iskee?
«¿Quién es el primero en guiñar el ojo al visitante cuando (éste) entra en casa?».
(Juva. 61/18).
- 1.127. Mikä anopin silmä tuvassa?
«Cuál es el ojo de la suegra en la casa?».
(Kaavi. 62/19).
- 1.128. Kaikk' mets' on yhellaine a kaks' putt' on pitsempää.
«Todo el bosque es de la misma medida, sólo dos árboles son más altos».
(Inkeri. 62/21).
- 1.129. Sarv ohtassa, saporo niskassa kylkluut nahan peällä.
«Cuerno en la frente, rabo en la nuca, costillas encima de la piel».
(Kuhmoinen. 62/23).

NO HALLÉ EQUIVALENCIA, NI PUDE RELACIONAR LAS SIGUIENTES ADIVINANZAS QUE APARECEN EN EL TEXTO DE AZKUE, CON OTRAS SIMILARES FINLANDESAS O CASTELLANAS

Aldaba. (Kisket, aldaba).

Koskiñ-koskiñ argiñe, pareta-zuloan sorgiñe.

«Taca taca el cantero, en el agujero de la pared bruja».

(AN).

Asador. (Burduntzi, gerren).

Astoan burua sartzen eta gari-bikorra ez.

«Mete la cabeza en el burro (?) y no el grano de trigo».

(AN-otxagabia: Salazar).

Callo. (Kailu, untze).

Zangopetan duzularik buruaren gainean dabilana.

«Lo que teniendo tú bajo las piernas anda por la cabeza».

(L, Elissalde.).

Dornajo, pesebre. (Aska)⁵¹.

Laur beharri, sabela egarri.

«Cuatro orejas, sediento el vientre».

(L, Igarkizunak, nº 126).

Lauza andi beten pean laur iturri.

«Bajo una gran losa cuatro fuentes».

(BN-itzaltzu: Salazar). (L).

Helecho. (Ira, iratze, inastor).

Ehun adar, berrehun adar, Martín punta-latz.

«Cien ramas, doscientas ramas, Martín de puntas áspera».

(L, Igarkizunak, nº 74).

Eun orri, berreun orri, Martín zanka-gorri.

«Cien hojas, doscientas hojas, Martín zanquirrojo».

(AN-oskotz-larr).

Tipian buhurri, handian farfail.

«Encogido cuando es pequeño, presuntuoso cuando es grande».

(L, Igarkizunak, nº 170).

Lejía (cubo de). (Leixibontzi).

Basoan yαιο, basoan azi, etxera etorrita txizaginen asi.

«Nació en la selva, crióse en la selva, a casa viene y a orinar empieza».

(B-mur).

Nota de Azkue: En Garay (B) por «txizaginen» dicen «txiz egiten». En «Igarkizunak», números 35 y siguientes (revista «Euskera», de la Academia de la Lengua Vasca), puede ver el lector que hay cinco o seis objetos (escoba, vara del alcalde, aguijada, herrada, cubo de lejía y mesa) cuyas adivinanzas empiezan con las cuatro primeras palabras: «basoan yαιο, basoan azi».

Máquina (de coser). (Yostailu).

Gizon bat bethi ibilki dena, urhatz guziez kaka-mokor bat eginez.

«Un hombre que siempre anda, produciendo en todos los pasos un pedazo de mier...».

(S, Elissalde)⁵².

Mundo. (Mundu).

Igitaia bera baino makurrago den zerbait.

«Algo que es más torcido que la hoz misma».

(L, Elissalde).

(51) Nota del A. En la parte occidental del Pirineo navarro, la palabra «aska» significa casi siempre abreva de caballos, vacas, etc..

(52) Notas del A. Al igual que los finlandeses de aquel entonces parece que no tenían buen concepto de la escopeta, cazador, («escopeteros», dicen ahora) —ved tiro, pág. 262— da la impresión que los vascos no apreciaban, o tomaron a broma, la máquina de coser. En el Diccionario de Azkue observamos: «Jostagaillu» (BN. L). «Jostailu» (G-t): juguetes para niños. En el Diccionario de Larramendi: Juguete, «Hizjostaeta»; juguetear: «Jostalluquerian ibilli».

Niebla. (Laño, Ianho).

Gelatxo eta gelatxo, gelatxo bakoitzean damatxo.

«Aposentillo y aposentillo, en cada aposentillo una dama».

(L, Demófilo, 8)⁵³.

Níspero. (Mizpila, mizpira).

Aguratxo pospolin, bost bizar ta bost agin.

«Ancianito saltarán, cinco barbas y cinco dientes».

(B-erm-oñ).

Bost bizar ta bost ezur ta gainetik soineko gorria.

«Cinco barbas y cinco huesos y por encima traje encarnado».

(G-arama-oyarzun).

Puerro. (Porru).

Ferdëa badu, ezta muskherra; zuria badu, ezta papera; bizarra badu, ezta gizona.

«Tiene (color) verde, no es lagarto; tiene (color) blanco, no es papel; tiene barba, no es hombre».

(L).

Nota de Azkue. Véase el acertijo número 1 de «ajo».

Saco. (Zorro, zaku).

Hutsa, xutik ezin egon; bethea, nolanahi egoki.

«Vacío, no puede estar de pie; lleno, está como quiera».

(L, Elissalde).

Tejedor. (Eule).

Periko yoan, Periko etorri, Periko parete-gainean yarri.

«Perico va, Perico viene, Perico sobre la pared se asienta».

(AN-vabar).

Virgen María. (Andre María)⁵⁴.

Elhurra baino zuriago.

«Más blanca que la nieve».

(BN, L, S: Elissalde).

(53) Extraña adivinanza. Tanto Azkue como Demófilo (pseudónimo de Antonio Machado y Alvarez) se valen de estos conceptos para interrogarnos, en vascuence, sobre la Piña. (Ved piña, pág. 239).

(54) Nota del A. En numerosas adivinanzas castellanas se nombra a la Virgen María. Pero no di con ninguna dedicada a Ella.

CUADRO COMPARATIVO DE CONCORDANCIAS Y DISPARIDADES ENTRE ADIVINANZAS VASCONGADAS, FINLANDESAS Y CASTELLANAS.

Aguijada

Cast.: N.A.
Eusk.: Come carne, un pelo en la cabeza.
Suom.: Estaca de cien posibilidades.

Aguja

Cast.: Alta, delgada, yegüita, tuerta, chiquita.
Eusk.: Larga, estrecha, desnuda, hace vestir.
Suom.: Pajarito con cola, con melena.

Agujero

Cast.: Relación suprimir-aumentar.
Eusk.: Idem.
Suom.: (en el hielo), mujer vieja, tapa nueva.

Agujeta

Cast.: Escalera-culebra.
Eusk.: Escalera-palanca; gancho-longitud.
Suom.: N.A.

Aire

Cast.: Invisible, vagabundo.
Eusk.: Incomestible, devorado.
Suom.: Bruja furiosa, carro, carga el saco, barre, no obedece, maulla (gato).

Ajo

Cast.: Dientes, montañés.
Eusk.: Barbudo (no capuchino), señoras.
Suom.: N.A.

Alcalde, (vara)

Cast.: Fantásiosa,
Eusk.: Jefe, amo.
Suom.: N.A.

Alfiler

Cast.: Alguacil, galán, francés.
Eusk.: Sentido funcional.
Suom.: Hombre-molino, garañón-testículos.

Almadreñas

Cast.: Damas.
Eusk.: Dientes y boca.
Suom.: Ratón, dos rabos (Virsu).

Almanaque

Cast.: Consumible.
Eusk.: Idem. Calendario: grueso-flaco.
Suom.: Conoce las estrellas, un hombre en casa.

Almirez

Cast.: Campana, músico cantor.
Eusk.: Onomatopeya (kon-kon).
Suom.: Pájaro carpintero, un diente.

Año

Cast.: Arbol.
Eusk.: Arbol.
Suom.: Abedul finlandés.

Arbol

Cast.: Hombre (al revés).
Eusk.: Inmovilidad.
Suom.: Casita, novia, viuda, majestad, toro, (sentido vitalidad).

Avellana

Cast.: Ave-llana.
Eusk.: No boca, no trasero; monja.
Suom.: Casita, cuenco, alimento dulce.

Avellano

Cast.: N.A.
Eusk.: Muy altito...
Suom.: N.A.

Badil

Cast.: N.A.
Eusk.: Cojo, pierna torcida.
Suom.: Hombre menudo-botas de hierro; hombre va al bosque; pastor.

Bautismo

Cast.: Mención San Juan Bautista.
Eusk.: Idem.
Suom.: Agua muy importante.

Boca

Cast.: Comedor, casa. Dientes: sillas blancas, huesos.

Eusk.: Aposento, cofre, horno (hachas), huerta del rey. Dientes: hachas, estacas.

Suom.: Ranura, jefe de casa, casita, hambre. Dientes: cerradura de huesos, astillas, mitones blancos, hermanos.

Botella

Cast.: N.A.

Eusk.: Trasero sin piernas.

Suom.: Sin cabeza, come y defeca por la boca.

Burro

Cast.: Flaustista.

Eusk.: Oreja-cielo, pierna-mar.

Suom.: N.A.

Cabeza

Cast.: Metáfora descriptiva, ciudadana.

Eusk.: Idem, sentido rural.

Suom.: Cuenco, ovillo, siete agujeros.

Cabra

Cast.: Barba-pendientes.

Eusk.: Cuernos-orejas-patas.

Suom.: Idem con referencia rural.

Cama

Cast.: Descanso (vida, muerte).

Eusk.: Blanca, salto para entrar.

Suom.: Llena de carne.

Camino

Cast.: Largo, viajero, silencioso.

Eusk.: Tumbado, capa del padre (tierra), pieza de paño de la abuela (tierra).

Suom.: Arbol, hierba, alto-bajo, varilla de serval, meneo, inmóvil.

Camisa

Cast.: N.A.

Eusk.: Descripción «anatómica».

Suom.: Ventana para mirar.

Campana

Cast.: Santa mujer, vieja coja, cuerpo sin alma.

Eusk.: Saya corta.

Suom.: Artesa santa, pavorreal, gato en el tejado, sin lengua, sin corazón, proporciona alegría y tristeza, martillo.

Candil

Cast.: Burro.

Eusk.: Pozo.

Suom.: Colores, viejo ahorcado.

Cántaro

Cast.: Posada, cuatro elementos.

Eusk.: Rie y llora, (ida y vuelta).

Suom.: Resonancias bíblicas.

Capucha

Cast.: N.A.

Eusk.: Trayecto a la casa (ida y vuelta).

Suom.: Vacío-lleno, ratón.

Carda

Cast.: N.A.

Eusk.: Vieja con cien dientes, hermanas se arañan.

Suom.: Garras de águila, muerde no traga, zorro vigoroso.

Carta

Cast.: Campo blanco, palomita, dama pulida y aseada.

Eusk.: Nieve, carbón.

Suom.: No boca, pregunta y contesta.

Carro

Cast.: Cuatro patas, ojos brillantes.

Eusk.: Vivo-muerto.

Suom.: Huella, zapatos de hierro, invierno-verano. Trineo: pies-patines, zorro.

Castaña

Cast.: Patas, sombreros.

Eusk.: Color, padre-madre.

Suom.: N.A.

Cebolla

Cast.: Configuración del bulbo, llorar.

Eusk.: Picante, colores.

Suom.: Cabeza, cuernos, llorar.

Cencerro

Cast.: Prado-no come, río-no bebe.
 Eusk.: Fuente, agua-no bebe.
 Suom.: Verano come-invierno duerme, almi-
 rez, establo, vieja bajita, pájaro car-
 pintero.

Cera

Cast.: Monte-altar.
 Eusk.: Piel-carne.
 Suom.: N.A.

Cerilla

Cast.: Alfiler.
 Eusk.: Cabeza negra, piernas blancas.
 Suom.: N.A.

Cuchara

Cast.: Sube llena, baja vacía.
 Eusk.: Nada en el agua, cabeza grande-ra-
 bo largo.
 Suom.: Jorobada, caballo, trineo, grulla, hom-
 bre galante.

Culebra

Cast.: Vestido.
 Eusk.: Camisa.
 Suom.: Guadaña estoniana, tipo viejo, ros-
 quilla, bufa.

Devanadera

Cast.: Cuatro danzantes.
 Eusk.: Cuatro hermanas.
 Suom.: Cuatro doncellas.

Dinero

Cast.: Imprescindible.
 Eusk.: Diablo.
 Suom.: Redondo-necesario. Cecas de Hel-
 sinki y Vaasa (caballo).

Escarcha

Cast.: N.A.
 Eusk.: Anciana-mil diablos.
 Suom.: Perlas de plata, novia-alianza, sudor-
 agua, cinturones de la doncella, va-
 cas de plata.

Escoba

Cast.: Monte, gallina.

Eusk.: Selva, sala del rey.
 Suom.: Vieja (faldas, dientes, pies), ternero.

Febrero

Cast.: Menor de los hermanos.
 Eusk.: Mujeres tienden al silencio.
 Suom.: N.A.

Féretro

Cast.: Tamaño, campo, barquichuelo, rela-
 ción carpintero-difunto.
 Eusk.: Relación carpintero-difunto.
 Suom.: Idem. Cama angosta. Sin puertas ni
 ventanas.

Fuego

Cast.: Color, bueno-malo.
 Eusk.: Oso.
 Suom.: Voraz, pulga, cabeza de alfiler, paja-
 rito, lobo, imprescindible.

Fuelle

Cast.: N.A.
 Eusk.: Canta y duerme.
 Suom.: Yegua, potro, cerdo.

Funda de almohada

Cast.: N.A.
 Eusk.: Sólo lavan la funda.
 Suom.: Cerdo, ganso.

Gallina

Cast.: Rodilla invertida, alborota.
 Eusk.: Configuración hermética.
 Suom.: Cien faldas, se la cae monedero
 (huevo), huevo: bocado de señores.

Gallo

Cast.: Altanero, orgulloso, rodilla invertida,
 despertador.
 Eusk.: Cantor, espuelas.
 Suom.: Boca de hueso, canta, alusión cris-
 tiana, coronado, reloj.

Garrapata

Cast.: Garra-pata.
 Eusk.: Come y no defeca.
 Suom.: N.A.

Gato

Cast.: Gato-araña. Señor del tejado, se acicala, siete vidas, rabo largo, denominaciones familiares e íntimas.

Eusk.: N.A.

Suom.: Postura de ataque-rapidez, superdotado-autosuficiente, se exhibe sobre la estufa, familia del lobo (!).

Grajo

Cast.: N.A. Urraca: monja parlanchina, la-drona. Cuervo: negro, mal agüero.

Eusk.: Negruzco.

Suom.: N.A. Urraca: punzón sobre el establo, piedra de esmeril.

Guitarra

Cast.: Salita entrelarga, celosía.

Eusk.: Oveja, rama de arce.

Suom.: Cítara: llora en las rodillas, gato de junipero, ardilla de hierro. Violín: viene de tierra de lagos cantores.

Hacha

Cast.: Ladra, canta.

Eusk.: (I)da y vuelta), miradas, rugidos.

Suom.: Perro, morro de hierro, nariz delante-nariz detrás, signo del «7».

Harina

Cast.: 20.000 hermanos, cambian de nombre.

Eusk.: Yegua blanca.

Suom.: Dedos manipulando, nevada en estío, abastece a la familia.

Herrada

Cast.: N.A.

Eusk.: Señora (fajas), ríe y llora (ida y vuelta).

Suom.: Doncellas, grullas, ojo de la suegra, descripción funcional.

Hilo

Cast.: Largo, «y lo es».

Eusk.: Continuidad.

Suom.: N.A.

Hombre

Cast.: Sófocles, dimensiones anatómicas.

Eusk.: Sófocles, dimensiones anatómicas (matiz rural).

Suom.: Sófocles, idem, crece sin tener raíces.

Hongo

Cast.: N.A.

Eusk.: Caracol, gran sombrero.

Suom.: Vieja, pie breve, gorros, fiemo.

Hormiga

Cast.: Damas, no levantan polvo.

Eusk.: Diminutivos en descripción, no vadean el río.

Suom.: N.A.

Horno

Cast.: Relación de enseres del panadero.

Eusk.: Vieja anciana, arde y no se quema, estructura.

Suom.: Rey de la casa, establo-toro negro.

Huevo

Cast.: Color, configuración, origen (incluso de Francia).

Eusk.: Arca-casa blanca, tonel con dos vinos, idem.

Suom.: Origen (de Turku), sin costura-cerraja, transporte.

Humo

Cast.: Alto, largo, ingravido.

Eusk.: Lobo que asciende.

Suom.: Flota, casa, trineo, colores, camisa.

Husos

Cast.: Caballeros vestido-desnudo, galanes.

Eusk.: Caballero y dama.

Suom.: Mujer vieja, pájaro en el árbol.

Incensario

Cast.: Relación con Dios, movimiento aviva el fuego.

Eusk.: Inciensa tanto al hombre como a Dios.

Suom.: N.A.

Junco

Cast.: Agrupación grande, color.

Eusk.: Idem.

Suom.: N.A.

Justillo. (vd «agujeta»)

Cast.: N.A.

Eusk.: Funcionamiento.

Suom.: N.A.

Lengua

Cast.: Dña. Elvira, peligrosa, flor, Dña. Ursula, paño colorado, culebra, señorita.

Eusk.: Va en coche.

Suom.: Cerradura de hueso, perro rojo, tablón de aliso, espada.

Libro

Cast.: Muerto, no árbol, no caballo (lomo), hojas.

Eusk.: Tablas, bodegas, sin lengua, sin piernas.

Suom.: Palabras entre astillas de roble, blanco y negro, origen imprenta.

Luna

Cast.: Casa (dos cuartos), redonda: taza, queso.

Eusk.: Día, noche, queso.

Suom.: Cristo, rabo de gato, golondrina, ardilla, flaca, gorda.

Luz

Cast.: Almendra.

Eusk.: Señor-excrementó.

Suom.: Mayor, menor, humilde.

Llar

Cast.: Soga, ventanas.

Eusk.: Señor, labios, anciana, hijo mayor, hijo único, agujeros.

Suom.: Colgador, nariz de doncella, víbora verde, guardián del dinero, gallo negro, padre Juan.

Madeja

Cast.: daMA-DEJA.

Eusk.: Nieves de Oiz, correas.

Suom.: N.A.

Mesa

Cast.: Patas, amores (alrededor).

Eusk.: Nació en la selva.

Suom.: Garañón, se viste tres veces al día, petulante.

Moco

Cast.: N.A.

Eusk.: Pobres-ricos.

Suom.: Héroe, achacoso, «bote», cinco hermanos, mendigo-señores.

Molinero

Cast.: Beber agua.

Eusk.: Idem.

Suom.: N.A.

Molino

Cast.: Hombrecillo pelado.

Eusk.: Siempre comiendo.

Suom.: Chica, lobo, cerdito, garañón. Familia, oso, lechiguino, alas, águila.

Mora

Cast.: Colores.

Eusk.: Colores.

Suom.: Pantano, hombrecito.

Muerte

Cast.: Señora, vieja.

Eusk.: Cuervo.

Suom.: No pregunta, llega sin ser deseada, cada día más cercana.

Muro

Cast.: Cerca-cerca.

Eusk.: Remiendo-puntada.

Suom.: Castillo, pastor, peine.

Nabito

Cast.: N.A.

Eusk.: Huerto-cocina.

Suom.: Referencia a su desarrollo, pulga, hombre ramita abedul.

Nido

Cast.: N.A.

Eusk.: Ratón-gato.

Suom.: Actividad de la madre, libro.

Nieve

Cast.: Paños blancos, características físicas.

Eusk.: Sábana.

Suom.: Abrigo de piel-perro, lana-agua, duración nevada, cedazo, doncellas, madres-hijas, leña-astillas, liebre, grulla, pájaro carpintero.

Nube

Cast.: Carta, sol, regadera.

Eusk.: Bebe y orina.

Suom.: Pájaro, sin pies-sin alas, viejo negro, oso, tejido de paño, faldas.

Nuez

Cast.: Arca, conventito, cuatro piernas, obra de Dios.

Eusk.: Convento, cofre pequeño, cuatro damas, barril, monjas.

Suom.: N.A.

Ovillo

Cast.: N.A.

Eusk.: Redondo, largo.

Suom.: Pequeño-largo, huevo, sin empalmes.

Panal

Cast.: Convento.

Eusk.: Aposentillo.

Suom.: N.A.

Pantorrilla

Cast.: Panza-espinazo.

Eusk.: Delante-detrás (espalda-vientre).

Suom.: Flaco-gordo.

Papel

Cast.: Proceso transformación.

Eusk.: Resiste caída-agua.

Suom.: N.A.

Paraguas

Cast.: Dos, uno se moja.

Eusk.: Palo-tejado (cerrado, abierto).

Suom.: N.A.

Pasa

Cast.: Vieja-tranquilla.

Eusk.: Vieja-palito.

Suom.: N.A.

Pedo

Cast.: Hombre alborotador, triunfante, vela sin alas, dispara a las narices (cazador).

Eusk.: Aliento, buey que muge, entre dos montañas, tren que ruge.

Suom.: N.A.

Peine

Cast.: Caballito blanco, pastorcillo.

Eusk.: Largo y estrecho.

Suom.: Mujer gordinflona recoge el ganado, pastor bajito, tiene dientes pero no come.

Perro

Cast.: Amigo del hombre (cualidades).

Eusk.: No pleitesía al rey, alborotan.

Suom.: Saludador de extraños, encadenado, aspecto trotador. Cura y perro ganan su vida ladrando.

Picaza

Cast.: Monja parlanchina, ladrona.

Eusk.: Colores.

Suom.: (Ved grajo).

Pila de paja

Cast.: N.A.

Eusk.: Hombre con boina.

Suom.: Cabezas de pino, un abrigo de pie, sombrero.

Piña

Cast.: Taleguita-puntada, ventana, alcoba, botón.

Eusk.: Aposentillo-dama, alcoba-dama.

Suom.: Anciana, disposición de la familia.

Piojo

Cast.: Se busca pero no se desea.

Eusk.: Prado-carneros.

Suom.: Fiel al hombre. No en la sauna.

Puchero

Cast.: Color, humarada.

Eusk.: Boca-tripa.

Suom.:

Pulga

Cast.: Bichito, bebe y no orina, modo de matarla, molesta.

Eusk.: Salta, pequeñita.

Suom.: Negra, salta-lapón-ratón, -liebre, vuela, muerde, hace mover carnes grandes (rascar).

Queso

Cast.: Luna, redondo.

Eusk.: Pozo... hombre cano.

Suom.: Coloración, mansión, cuchillo.

Resina

Cast.: N.A.

Eusk.: Carne, piel, excremento.

Suom.: Estaña-junípero. (Obtención brea).

Rueca

Cast.: Señora valenciana, baila, castañuelas, dama-galán.

Eusk.: Nació en el monte, vino a casa.

Suom.: Círculo familiar, alce, vieja come llanas, urogallo, potro, alborotadora, perro, dientes de hierro.

Sal

Cast.: Blanca, pobres y ricos la comen, agua.

Eusk.: No se ve al comer, blanquecita.

Suom.: En el agua nace y muere, manjar de señores, comida de curas y reyes, gracia de las gracias.

Serreta

Cast.: N.A.

Eusk.: Anciana-púas.

Suom.: Pavo real, perro ladrador.

Sol

Cast.: Redondo, ciclo diario, reloj-sol, arde y no se quema, no se moja en el río, señor encumbrado.

Eusk.: No se moja en el agua, no se rasga en las zarzas.

Suom.: Liebre salta, su amplio camino, siempre regresa, gira pero no alrededor de los llares, rey de oro, ojo sin párpado, de noche ahorra sus teas, pájaro, pato, llega a humildes y nobles, baila una vez al año, cielo-cedazo, penetra en la habitación, leche ácida, penetra por ventana no puede salir por la puerta⁵⁵.

Sombra

Cast.: Mengua y crece, compañía, dimensiones, no alcanzable, en el agua no se moja, inseparable al cuerpo.

Eusk.: Inaprensible.

Suom.: Gira alrededor, sorda, no permite adelantarla, el sol y la luna no la iluminan, llares, visible sin tener cuerpo, mosca, hierba del suelo.

Sueño

Cast.: Nos agarra, vence a todos, alegría-dolor.

Eusk.: Lejos-se le ama, llega-nadie lo recuerda.

Suom.: Ojos-oídos, carbón-miel, banco-cama, copa con dulces, manjar muy codiciado, agranda la boca-achica los ojos, querido, fuerte.

Tejado

Cast.: Arado, campo.

Eusk.: Sombrero, capa, camino, abuelo-padre.

Suom.: N.A.

Tijeras

Cast.: Pies-ojos, andan al compás, puntas y anillos.

Eusk.: Puntas-agujeros.

Suom.: Piernas-ojos, cruje.

Tiro

Cast.: Camino oscuro-muerte.

Eusk.: Pasa arroyo sin mojarse.

Suom.: Arbol podrido (todo ello referido a escopeta y a quien la porta), portador miserable, muerte del hombre, culebra escupe fuego.

Tonel

Cast.: Redondo, panza, (tinaja).

Eusk.: Cofre.

Suom.: Cuerno, rabito, costillas.

(55) Nota del autor. Repertorio extenso. No olvidemos que en Escandinavia el estío desata «locura» colectiva. «Ella bailó sólo un verano» (film sueco. Ingmar Bergman opina de manera parecida).

Trasero

Cast.: Piedras feroces.

Eusk.: Fuente-casa (ida y vuelta).

Suom.: N.A.

Trucha

Cast.: Princesa.

Eusk.: Alas y no vuela.

Suom.: (Otros): coloración, aspecto externo.

Vaca

Cast.: VA-Caminando, ilustre matrona.

Eusk.: Cuernos-ubres, rabo, (retru'ecano),
fuentes-montaña, paraguas-cuatro da-
mitas.

Suom.: Idem, parsimoniosa-voces, cuatro
doncellas orinan.

Vela

Cast.: Soldado-cabo, camisa dentro-carne
fuera, dama-galán, viático.

Eusk.: Camisa-carne, bantijada.

Suom.: Camisa-piel, acuesta y levanta, ta-
maño, necesaria de noche.

Viña

Cast.: Vieja, hijos-nietos.

Eusk.: Madre, hija-hijo.

Suom.: N.A.

Zarza

Cast.: Agarra, sogá, muerde.

Eusk.: Larga, cuerda, dientes.

Suom.: N.A.

ALGUNAS ADIVINANZAS CON ESTRUCTURAS INTERNAS SEMEJANTES, PERO DE DISTINTO SIGNIFICADO.

Nace en el campo; selva, monte

ALCALDE (vara del)

«En alto nace, en alto se cría y va a la plaza con fantasía» (Nº 62 - cast.).

«Nació en la selva, crióse en la selva, vino al pueblo y se hizo jefe» (Nº 64 - eusk.).

CERA

«Maravilla, maravilla, ¿qué será? En el monte se crió y en el altar acabó» (nº 322 - cast.).

ESCOBA

«En el monte verdeguea y en el patio corcovea» (Nº 383 - cast.).

FERETRO

«En el campo fui criado, en el campo fui nacido; donde quiera que yo entro todos lloran y suspiran» (nº 404 - cast.).

HERRADA

«Nació en la selva, crióse en la selva, vino a casa y se ciño cuatro fajas» (nº 519 - eusk.).

MESA

«Nació en la selva, crióse en la selva, a casa llegó y de blanco se vistió» (nº 718 - eusk.).

RUECA

«Nació en el monte, vivió en el monte, vino a casa y se puso la capucha» (nº 952 - eusk.).

Sentido de ida y regreso

CANTARO

«Riendo va a la fuente y vuelve a casa llorando» (nº 222 - eusk.).

CAPUCHA

«Cuando va fuera va mirando a casa, cuando viene a casa viene mirando fuera» (nº 230 - eusk.).

CUERNOS DE LA CABRA

«Cuando va a la selva mirando a casa; cuando viene a casa, mirando a la selva. (nº 342 - eusk.).

«Al ir al bosque mirando a casa, al volver a casa mirando al bosque» (nº 343 - eusk.).

HACHA

«Fui al monte, canté, canté; vine a mi casa y me arrinconé» (nº 496 - cast.).

«Cuando va a la selva, mirando a casa; cuando viene a casa, mirando a la selva» (nº 497 - eusk.).

«Cuando el hombre va al bosque (con ella), nariz delante, nariz detrás» (nº 507 - suom.).

HERRADA

«Yendo fuera, se ríe; viniendo a casa, llora» (nº 520 - eusk.).

TRASERO

«Al ir a la fuente mira a casa, y al volver a la casa mira a la fuente». (nº 1.080 - eusk.).

Piel dentro, carne fuera

CERA

«La piel dentro y la carne fuera» (nº 323 - eusk.).

RESINA

«La carne fuera, dentro al piel». (nº 945 - eusk.).

VELA

«Dentro de la carne la camisa, ¿qué es? (nº 1.116 - eusk.).

Produce excrementos

LUZ DE RESINA

«Un señor que siempre está produciendo excremento» (nº 689 - eusk.).

RESINA

«Un señor que siempre produce excrementosa) (nº 946 - eusk.).

Remiendo y puntada

GALLINA

«Punto y punto y ningún remiendo» (nº 441 - eusk.).

MURO

«Remiendo y remiendo y ninguna puntada» (nº 791 - eusk.).

PIÑA

«Taleguita remendada y sin ninguna puntada» (nº 904 - cast.).

Menciona los llares

SOL

«Gira y gira todos los giros, pero no lo hace alrededor del llar» (nº 995 - suom.).

SOMBRA

«Da la vuelta a la luna, da la vuelta al sol, pero no da la vuelta a los llares» (nº 1.036 - suom.).

No se moja en el agua

CRIA DE VACA PREÑADA

«¿Qué cosa y cosa? que entra en el río y no se moja» (nº 1.090 - cast.).

SOL

«Una cosa quisquiricosa, que se mete en el río y no se moja» (nº 984 - cast.).

«Va al zarzal y no se rasga, va al agua y no se moja» (nº 987 - eusk.).

TIRO

«El que podría pasar el más grande arroyo sin mogarse» (nº 1.071 - eusk.).

Capa del padre

CAMINO

«La capa de nuestro padre llega a Roma». (nº 182 - eusk.).

TEJADO

«La capa de nuestro padre toda llena de remiendos» (nº 1.057 - eusk.).

BIBLIOGRAFIA

- AHLQVIST, A.**, «**Valikoima Suomalaisia Sananlaskuja**» (Colección de Proverbios Finlandeses). Según A. Ahlqvist. editado por A.V. Koskimies. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. (Sociedad de Literatura Finlandesa). Helsinki 1929.
- AZKUE, Resurrección María de**, «**Euskalerrriaren Yakintza**» (literatura Popular del País Vasco). Por Resurrección María de Azkue. Doctor en Sagrada Teología. Miembro de número de la Academia Española. Presidente de la Academia de la Lengua Vasca. Espasa-Calpe, S.A. Madrid, 1945. Tomo tercero.
- BRAVO-VILLASANTE, Carmen**, «**El libro de las adivinanzas**». Susaeta. Colección La Pompa de Jabón. Madrid, 1984.
- BRAVO-VILLASANTE, Carmen**, «**Una, dola, tela, catola**» El libro del Folklore Infantil. Editorial Susaeta. Colección La Pompa de Jabón. Madrid, 1987.
- COMITE...**, «**Sananlaskujen Kirja**». (Libro de Proverbios). Comité de traducción de la Biblia. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. (Sociedad de Literatura Finlandesa). Helsinki, 1986.
- HAAVIO Martti ja HAUTALA Jouko**, «**Suomen Kansan Arvoituskirja**». (Libro de adivinanzas del Pueblo finlandés). Werner Söderström Osakeyhtio. Porvoo-Helsinki, 1948.
- KUUSI, Matti**, «**Vanhan Kansan Sananlaskuviisaukset**». (La sabiduría de los proverbios de los antepasados). Recopilada y ordenada por Matti Kuusi. Werner Söderström Osakeyhtio. Porvoo-Helsinki-Juva, 1990.
- LARREA PALACIN, Arcadio**, «**El folklore y la Escuela**». Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto «San Jose de Calasanz» de Pedagogía. Madrid, 1958.
- LONRRROT, Elias**, «**Suomen kansan Sananlaskuja**». (Proverbios del pueblo finlandés). Recopilados por Elias Lönnrot. Weilin-Göös. Tampere 1981.
- MACHADO Y ALVAREZ, Antonio**, «**Folk-Lore español. Biblioteca de las Tradiciones Populares. Estudio sobre Literatura Popular**». Tomo V. Sevilla. Alejandro Guichot y Compañía, Editores. Calle de Teodosio, 63. 1884.
- RODRIGUEZ MARIN, Francisco**, «**Cantos Populares Españoles, recogidos, ordenados e ilustrados por Francisco Rodríguez Marín**». Tomo I. Francisco Alvarez y Cía, Editores. Tetuán, 24. Sevilla 1882.
- SOLER FIERREZ, Eduardo y REVIEJO, Carlos**, «**Animalario en Adivinanzas**». Susaeta. Colección La Pompa de Jabón. Madrid, 1990.
- TIRADO ZARCO, Miguel**, «**Adivinanzas**». Biblioteca Popular. Perea Ediciones. Madrid, 1987.
- TOMAS, Juan y ROMEU FIGUERAS, José**, «**Cancionero Escolar Español**». Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Español de Musicología. Instituto «San José de Calasanz», de Pedagogía. Barcelona-Madrid, 1954.
- Papeles volanderos**, Recortes de periódicos, revistas, hojitas de calendario, envueltas de caramelo y otros materiales que en mi archivo figuran.

INDICE

Prólogo	181
Introducción	183
Clasificación ideológica de las adivinanzas	195
No hallé equivalencia, ni pude relacionar las siguientes adivinanzas que aparecen en el texto de Azkue, con otras similares finlandesas o castellanas:	269
Cuadro comparativo de concordancias y disparidades entre adivinanzas vascongadas, finlandesas y castellanas	271
Algunas adivinanzas con estructuras internas semejantes, pero de distinto significado	279
Bibliografía	281